叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 昔日之城：老旧金山的安魂(the City That Was A Requiem Of Old San) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

昔日之城：老旧金山的安魂(The City That Was A Requiem of Old San)

[ðə; ði] ['sɪti] [ðæt] [wʌz; wəz]
The **City** **That** **Was**
这 城市 那 曾是

昔日之城

[ə; eɪ] ['rekwɪəm] [ʌv; əv][oʊld][sæn][frən'sɪskoʊ]
A **Requiem** **of** **Old** **San** **Francisco**
一个 安魂曲 的 老的 圣 弗朗西斯科

老旧金山的安魂曲

[baɪ] [wɪl] ['ɜːrwɪn]
By **Will** **Irwin**
经过 将要 欧文

作者：威尔·欧文

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˌriː'kæst][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] ['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['taɪt(ə)l] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði]
This **is** **a** **recast** **of** **a** **newspaper** **article** **of** **the** **same** **title** **published** **in** **The**
这 是 一个 重制版 的 一个 报纸 文章 的 这 相同的 标题 已发布 在 这
[sʌn] ['eɪprəl] - ,
Sun **April** **21** **,**
太阳 四月 - ,

这是对4月21日《太阳报》刊登的同名报纸文章的改写。

- , [θriː] [deɪz] ['æftər][ðə; ði] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [keɪm] [ə'pɑːn][sæn][frən'sɪskoʊ] .
1906 **,** **three** **days** **after** **the** **Visitation** **came** **upon** **San** **Francisco** **.**
- , 三 天 后 这 探视 来了 之上 圣 弗朗西斯科 .

1906年，圣母降临旧金山三天后。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] ['pʌblɪʃt] [baɪ]['speʃ(ə)l] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .
It **is** **here** **published** **by** **special** **permission** **of** **The** **Sun** **.**
它 是 这里 已发布 经过 特别的 允许 的 这 太阳 .

经《太阳报》特别许可在此刊登。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['taɪt(ə)l] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] [tuː; tə]['fræŋklɪn] ['mæθjuːz] .
For **the** **title** **,** **I** **am** **indebted** **to** **Franklin** **Matthews** **.**
为了 这 标题 , 我 是 负债累累 到 富兰克林 马修斯 .

标题的灵感来自 Franklin Matthews。

['dʌbljuː] . [aɪ] .
W **.** **I** **.**
W . 我 .

威斯康星州

" [aɪ'd] ['ræðər] [biː; bi][ə; eɪ] ['bʌstɪd] [læmp][poʊst][ɑːn] ['bætəri] [striːt] , [sæn][frən'sɪskoʊ] , [ðæn; ðən][ðə; ði]
" **I'd** **rather** **be** **a** **busted** **lamp** **post** **on** **Battery** **Street** **,** **San** **Francisco** **,** **than** **the**
" ID 相当 是 一个 被捕 灯 邮政 在 电池 街道 , 圣 弗朗西斯科 , 比 这
['wɔːldɔːf] - [æs'tɔːriə] . " — ['wɪli]
Waldorf **-** **Astoria** **.** **"** **—** **Willie**
华德福 - 阿斯托利亚 . " — 威利

"我宁愿做旧金山炮台街上一根断掉的路灯，也不愿待在华尔道夫酒店。"——威利

[brɪt] .
Britt **.**
布里特 .

布里特。

[ðə; ði][oʊld][sæn][frən'sɪskoʊ][ɪz] [ded] .

The	old	San	Francisco	is	dead	.
这	老的	圣	弗朗西斯科	是	死的	.

老旧金山已经不复存在了。

[ðə; ði] ['geɪɪst] , ['laɪtəst] ['hɑrtɪd] , [moʊst] ['pleʒər] ['lʌvɪŋ] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] ['kɑ:ntɪnənt] ,

The	gayest	,	lightest	hearted	,	most	pleasure	loving	city	of	the	western	continent	,
这	同性恋	,	最轻	心地	,	最多	乐趣	爱	城市	的	这	西	大陆	,

西欧大陆上最欢乐、最轻松、最热爱享乐的城市

[ænd; ənd][ɪn] ['meni] [weɪz] [ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd][roʊ'mæntɪk] , [ɪz][ə; eɪ] [hɔ:rd] [ʌv; əv]

and	in	many	ways	the	most	interesting	and	romantic	,	is	a	horde	of
和	在	许多	方式	这	最多	有趣的	和	浪漫的	,	是	一个	部落	的

['refjʊdʒi:z] ['lɪvɪŋ] [ə'mʌŋ] ['ru:ɪnz] .

refugees	living	among	ruins	.
难民	活的	之中	废墟	.

在许多方面，最有趣、最浪漫的莫过于一群难民生活在废墟之中。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [ˌri:'bɪld] ; [ˌaɪ 'ti:] ['prɑ:bəbli] [wɪl] ;

It	may	rebuild	;	it	probably	will	;
它	可能	重建	;	它	大概	将要	;

它可能会重建；它很可能会重建；

[bʌt; bət] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [pɪ'kju:liər] ['sɪti] [baɪ][ðə; ði]['goʊldən] [geɪt] ,

but	those	who	have	known	that	peculiar	city	by	the	Golden	Gate	,
但	那些	WHO	有	已知	那	奇特	城市	经过	这	金的	门	,

但那些了解过金门大桥下那座奇特城市的人，

[hæv; həv] [kɔ:t] [ɪts]['fleɪvər][ʌv; əv][ðə; ði][ə'reɪbiən] [naɪts] , [fi:l] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən]['nevər][bi:; bi]

have	caught	its	flavor	of	the	Arabian	Nights	,	feel	that	it	can	never	be
有	捕捉	它是	味道	的	这	阿拉伯	夜晚	,	感觉	那	它	能	绝不	是

[ðə; ði] [seɪm] .

the	same	.
这	相同的	.

领略了《一千零一夜》的韵味，感觉一切都已物是人非。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['prɪti] , ['frɪvələs] ['wʊmən][hæd; həd] [pæst] [θru:] [ə; eɪ] [greɪt]

It	is	as	though	a	pretty	,	frivolous	woman	had	passed	through	a	great
它	是	作为	尽管	一个	漂亮的	,	轻浮	女士	有	通过了	通过	一个	伟大的

['trædʒədi] .

tragedy	.
悲剧	.

仿佛一位漂亮轻浮的女子遭遇了一场巨大的悲剧。

[ʃi:; ʃi] [sə'vaivz] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz] ['səubəd] [ænd; ənd] ['dɪfrənt] .

She	survives	,	but	she	is	sobered	and	different	.
她	幸存	,	但	她	是	清醒	和	不同的	.

她活了下来，但她变得清醒，也和以前不一样了。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:]['raɪzɪz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['æʃɪz] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ]['mɑ:dərn]['sɪti] ,

If	it	rises	out	of	the	ashes	it	must	be	a	modern	city	,
如果	它	上升	出去	的	这	灰烬	它	必须	是	一个	现代的	城市	,

如果它能从灰烬中重生，那它必定是一座现代化城市。

[mʌtʃ] [laɪk] ['ʌðər] ['sɪtiz] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ɪts][oʊld] ['ætməsfɪr] .

much	like	other	cities	and	without	its	old	atmosphere	.
很多	喜欢	其他	城市	和	没有	它是	老的	气氛	.

和其他城市很像，却没有了昔日的氛围。

[sæn][frən'sɪskoʊ] [leɪ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [hɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊləndz] [bɪ'twi:n] .

San	Francisco	lay	on	a	series	of	hills	and	the	lowlands	between	.
圣	弗朗西斯科	躺	在	一个	系列	的	丘陵	和	这	低地	之间	.

旧金山坐落在连绵起伏的山丘和山丘间的低地上。

[ðiːz] [hɪlz] [ɑːr; ər] ['riːəli] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [koʊst] [reɪndʒ] [ʌv; əv] ['maʊntnz] ,

These	hills	are	really	the	end	of	the	Coast	Range	of	mountains	,
这些	丘陵	是	真的	这	结尾	的	这	海岸	范围	的	山脉	,

这些山丘实际上是海岸山脉的尽头。

[wɪtʃ] [stretʃ] ['saʊθwərd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] ['væliz] [ænd; ənd][ðə; ði][pə'sɪfɪk]['oʊʃ(ə)n] .

which	stretch	southward	between	the	interior	valleys	and	the	Pacific	Ocean	.
哪个	拉紧	向南	之间	这	内部的	山谷	和	这	太平洋	海洋	.

它们向南延伸，介于内陆山谷和太平洋之间。

[bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ;

Behind	it	is	the	ocean	;
在后面	它	是	这	海洋	;

它后面是海洋；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [frʌnts] [ɑːn] [tuː] [saɪdz][ɑːn][sæn][frən'sɪskoʊ] [beɪ] ,

but	the	greater	part	of	the	town	fronts	on	two	sides	on	San	Francisco	Bay	,
但	这	更大的	部分	的	这	镇	前线	在	二	侧面	在	圣	弗朗西斯科	湾	,

但该镇的大部分地区临旧金山湾两岸。

[ə; eɪ]['bɑːdi][ʌv; əv]['wɔːtər]['ɔːlweɪz] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ][goʊld][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['wɑːʃɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]

a	body	of	water	always	tinged	with	gold	from	the	great	washings	of	the
一个	身体	的	水	总是	带点色调	和	金子	从	这	伟大的	洗涤	的	这

['maʊnt(ə)n] ,

mountain	,
山	,

一片总是因山体冲刷而泛着金色光泽的水域，

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ˌoʊvər'hʌŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [heɪz] , [ænd; ənd][ʌv; əv][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['kʌlər] ['tʃeɪndʒɪz] .

usually	overhung	with	a	haze	,	and	of	magnificent	color	changes	.
通常	悬垂	和	一个	阴霾	,	和	的	壮丽	颜色	变化	.

通常笼罩在薄雾之中，并呈现出绚丽多彩的变化。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [beɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [laɪz] [maʊnt] [ˌtælmə'paɪɪs] , [ə'baʊt][θriː] , - [fiːt] [haɪ] ,

Across	the	bay	to	the	north	lies	Mount	Tamalpais	,	about	3	,	000	feet	high	,
穿过	这	湾	到	这	北	谎言	山	塔玛佩斯	,	关于	3	,	-	脚	高的	,

海湾北面是塔玛佩斯山，海拔约3000英尺。

[ænd; ənd][soʊ][kloʊz] [ðæt] ['feriz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɔːtərfrʌnt] [teɪk] [wʌn][ɪn] [les] [ðæn; ðən][hæf]

and	so	close	that	ferries	from	the	waterfront	take	one	in	less	than	half
和	所以	关闭	那	渡轮	从	这	滨水区	拿	一	在	较少的	比	一半

[æn; ən]['aʊər][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊnz] [ʌv; əv][ˌsɔsə'liːtoʊ][ænd; ənd] ['bɛlvɪˌdɪr] ,

an	hour	to	the	little	towns	of	Sausalito	and	Belvidere	,
一个	小时	到	这	小的	城镇	的	索萨利托	和	贝尔维德	,

而且距离很近，从海滨乘坐渡轮不到半小时即可到达索萨利托和贝尔维德尔这两个小镇。

[æt; ət][ɪts] [fʊt] .

at	its	foot	.
在	它是	脚	.

在其底部。

[ˌtælmə'paɪɪs][ɪz][ə; eɪ] ['wʊdɪd] ['maʊnt(ə)n] , [wɪð; wɪθ]['æmp(ə)l][sloʊps] ,

Tamalpais	is	a	wooded	mountain	,	with	ample	slopes	,
塔玛佩斯	是	一个	树木繁茂的	山	,	和	充足	连续下坡	,

塔玛佩斯山是一座树木繁茂的山，拥有广阔的山坡。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [stretʃ] [ə'weɪ] ['rɪdʒɪz] [ʌv; əv]['fɔːrɪst][lænd] ,

and	from	it	on	the	north	stretch	away	ridges	of	forest	land	,
和	从	它	在	这	北	拉紧	离开	山脊	的	森林	土地	,

从这里向北延伸，是连绵起伏的森林山脊。

[ðə; ði]['aʊtˌpəʊsts][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['nɔ:rðərn] [wʊdz] [ʌv; əv] [sɪ'kwɔɪə] [ˌsɛmpər'vaɪrənz] .

the	outposts	of	the	great	Northern	woods	of	Sequoia	sempervirens	.
这	前哨站	的	这	伟大的	北方	树林	的	红杉	常绿植物	.

红杉（Sequoia sempervirens）北方大森林的前哨站。

[ðɪs] ['maʊnt(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊntənəs] ['kʌntri] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] [brɪŋ] [ðə; ði]['ri:əl] ['fɔ:rɪst]

This	mountain	and	the	mountainous	country	to	the	south	bring	the	real	forest
这	山	和	这	多山	国家	到	这	南	带来	这	真实的	森林

['kloʊzər][tu:; tə][sæn][frən'sɪskoʊ][ðæn; ðən][tu:; tə]['eni] ['ʌðər] [ə'merɪkən] ['sɪti] .

closer	to	San	Francisco	than	to	any	other	American	city	.
更近	到	圣	弗朗西斯科	比	到	任何	其他	美国人	城市	.

这座山以及南部的山区让真正的森林比任何其他美国城市都更靠近旧金山。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] [fju:] ['jɪrz] [men][hæv; həv] [kɪld] [dɪr] [ɑ:n][ðə; ði][sloʊps][ʌv; əv][ˌtælmə'paɪɪs]

Within	the	last	few	years	men	have	killed	deer	on	the	slopes	of	Tamalpais
之内	这	最后的	很少	年	男人	有	被杀	鹿	在	这	连续下坡	的	塔玛佩斯

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['keɪb(ə)l][kɑ:rz] ['krɔ:lɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ]

and	looked	down	to	see	the	cable	cars	crawling	up	the	hills	of	San	Francisco
和	看起来	向下	到	看	这	电缆	汽车	爬行	向上	这	丘陵	的	圣	弗朗西斯科

[tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] .

to	the	south	.
到	这	南	.

近几年，人们在塔玛佩斯山的斜坡上猎杀鹿，向下望去，可以看到缆车缓缓爬上南边旧金山的山丘。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌbə:b] [kaɪ'əʊti:z] [stɪl] [stoʊl][ɪn][ænd; ənd] [rɔbd] [hen] [ru:sts] [baɪ] [naɪt] .

In	the	suburbs	coyotes	still	stole	in	and	robbed	hen	roosts	by	night	.
在	这	郊区	郊狼	仍然	偷窃	在	和	被抢劫	母鸡	栖息地	经过	夜晚	.

在郊区，郊狼仍然会在夜间潜入并抢劫母鸡的栖息地。

[ðə; ði]['pi:p(ə)l] [lɪvd] [mʌtʃ] [aʊt][ʌv; əv] [dɔ:z] .

The	people	lived	much	out	of	doors	.
这	人们	居住地	很多	出去	的	门	.

人们大部分时间都在户外活动。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , [ɪk'sept] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪni] ['si:z(ə)n] ,

There	is	no	time	of	the	year	,	except	a	short	part	of	the	rainy	season	,
那里	是	不	时间	的	这	年	,	除了	一个	短的	部分	的	这	下雨	季节	,

除了短暂的雨季之外，一年中没有其他时间。

[wen] [ðə; ði] ['weðər] [ki:ps] [wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] [fi:ldz] .

when	the	weather	keeps	one	from	the	fields	.
什么时候	这	天气	保持	一	从	这	字段	.

当天气不允许下地干活时。

[ðə; ði] [sloʊps] [ʌv; əv][ˌtælmə'paɪɪs][ɑ:r; ər] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['vɪləz] ['dɑ:tɪd] [θru:] [ðə; ði] [wʊdz] ,

The	slopes	of	Tamalpais	are	crowded	with	little	villas	dotted	through	the	woods	,
这	连续下坡	的	塔玛佩斯	是	挤	和	小的	别墅	虚线	通过	这	树林	,

塔玛佩斯山的山坡上，树林间点缀着许多小别墅。

[ænd; ənd] [ði:z] ['maɪnər] [ɛ'steɪts] [rʌn][fɑ:r][ʌp]['ɪntu:][ðə; ði] ['redwʊd] ['kʌntri] .

and	these	minor	estates	run	far	up	into	the	redwood	country	.
和	这些	次要的	庄园	跑步	远的	向上	进入	这	红杉	国家	.

这些小型庄园一直延伸到红杉林地带深处。

[ðə; ði] [di:p] [kəʊvz][ʌv; əv] ['bɛlvɪˌdɪr] , ['ʃeltərd] [baɪ][ðə; ði][wɪnd][frʌm; frəm][ˌtælmə'paɪɪs] ,

The	deep	coves	of	Belvidere	,	sheltered	by	the	wind	from	Tamalpais	,
这	深的	海湾	的	贝尔维德	,	避难所	经过	这	风	从	塔玛佩斯	,

贝尔维德尔的深邃海湾，受到来自塔玛佩斯山的风的庇护，

[held] [ə; eɪ] ['kɑːləni] [ʌv; əv] " [ɑːrk] " [ɔːr] ['haʊsboʊt] , [wer] ['piːp(ə)l] [lɪvd] [ɪn] [ðə; ði] ['ræðər]

held	a	colony	of	"	arks	"	or	houseboats	,	where	people	lived	in	the	rather
握住	一个	殖民地	的	"	方舟	"	或者	船屋	,	在哪里	人们	居住地	在	这	相当

[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['sʌmər] [mʌnθs] ,

disagreeable	summer	months	,
令人不快的	夏天	几个月	,

这里曾是一片"方舟"或船屋的聚居地，人们在气候较为恶劣的夏季居住于此。

['kʌmɪŋ] ['oʊvər] [tuː; tə] ['bɪznəs] ['evri] [deɪ] [baɪ] ['feri] .

coming	over	to	business	every	day	by	ferry	.
未来	超过	到	商业	每一个	天	经过	渡船	.

每天乘渡轮来上班。

['evriθɪŋ] [ðer; ðər] [in'vaits] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] .

Everything	there	invites	out	of	doors	.
一切	那里	邀请	出去	的	门	.

那里的一切都让人忍不住想走到户外。

[ðə; ði] ['klaɪmət] [ʌv; əv] [ˌkælə'fɔːrniə] [ɪz] [pɪ'kjuːliər] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɑːrd] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv]

The	climate	of	California	is	peculiar	;	it	is	hard	to	give	an	impression	of
这	气候	的	加利福尼亚州	是	奇特	;	它	是	难的	到	给	一个	印象	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

加州的气候很奇特，很难用语言来形容。

[ɪn] [ðə; ði] ['riːdʒən] [ə'baʊt] [sæn] [frən'sɪskoʊ] , [ɔːl] [ðə; ði] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [wɜːrk] [ɑːn] [ðer; ðər] [oʊn] [lɔːz]

In	the	region	about	San	Francisco	,	all	the	forces	of	nature	work	on	their	own	laws
在	这	地区	关于	圣	弗朗西斯科	,	全部	这	力量	的	自然	工作	在	他们的	自己的	法律

.

:
.

在旧金山周边地区，所有自然力量都按照各自的规律运行。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['θʌndər] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] ; [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [snoʊ] ,

There	is	no	thunder	and	lightning	;	there	is	no	snow	,
那里	是	不	雷	和	闪电	;	那里	是	不	雪	,

没有雷电，也没有雪。

[ɪk'sept] [ə; eɪ] ['flɜːri] [wʌns] [ɪn] [faɪv] [ɔːr] [sɪks] ['jɪrz] ;

except	a	flurry	once	in	five	or	six	years	;
除了	一个	阵雪	一次	在	五	或者	六	年	;

除了每五六年会突然出现一次小雪之外；

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [pər'hæps] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [naɪts] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪntər] [wen] [ðə; ði] [θər'mɑːmɪtər] [drɑːps]

there	are	perhaps	half	a	dozen	nights	in	the	winter	when	the	thermometer	drops
那里	是	也许	一半	一个	打	夜晚	在	这	冬天	什么时候	这	温度计	滴

[loʊ] [ɪ'nʌf] [soʊ] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fɪlm] [ʌv; əv] [aɪs] [ɑːn] [ɪk'spoʊzd] ['wɔːtər] .

low	enough	so	that	in	the	morning	there	is	a	little	film	of	ice	on	exposed	water	.
低的	足够的	所以	那	在	这	早晨	那里	是	一个	小的	电影	的	冰	在	裸露	水	.

冬天可能有五六个夜晚，气温降得足够低，以至于早上醒来时，裸露的水面上会结一层薄冰。

['niːðər] [ɪz] [ðer; ðər] ['eni] [hɑːt] ['weðər] .

Neither	is	there	any	hot	weather	.
两者都不	是	那里	任何	热的	天气	.

天气也不热。

[jet] [moʊst] ['iːstərnər] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] [rɪ'membər] [ðæt] [ðeɪ]

Yet	most	Easterners	remaining	in	San	Francisco	for	a	few	days	remember	that	they
然而	最多	东部人	其余的	在	圣	弗朗西斯科	为了	一个	很少	天	记住	那	他们

[wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['tʃɪli] .

were	always	chilly	.
是	总是	寒冷	.

然而，大多数在旧金山停留几天的东部居民都记得，他们总是觉得冷。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [geɪt] [ɪz][ə; eɪ][bɪg] ['fʌn(ə)l] ,

For	the	Gate	is	a	big	funnel	,
为了	这	门	是	一个	大的	漏斗	,

因为大门是一个巨大的漏斗，

['drɔːɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['waɪndz][ænd; ənd][ðə; ði][mɪsts] [wɪtʃ] [kuːl] [ɔːf][ðə; ði] [greɪt] ,

drawing	in	the	winds	and	the	mists	which	cool	off	the	great	,
绘画	在	这	风	和	这	薄雾	哪个	凉爽的	离开	这	伟大的	,

吸引着凉爽的风和雾气，

[hɑːt] [ɪn'tɪrɪər] ['væliz] [ʌv; əv][ðə; ði][sæn] [ˌwɑː'kiːn][ænd; ənd][ˌsækrə'mentoʊ] .

hot	interior	valleys	of	the	San	Joaquin	and	Sacramento	.
热的	内部的	山谷	的	这	圣	华金	和	萨克拉门托	.

圣华金河谷和萨克拉门托河谷的炎热内陆山谷。

[soʊ][ðə; ði] [west] [wɪnd] [bloʊz] ['stedəli] [ten] [mʌnθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ;

So	the	west	wind	blows	steadily	ten	months	of	the	year	;
所以	这	西方	风	打击	稳步	十	几个月	的	这	年	;

所以一年中有十个月，西风持续不断；

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] [ɑːr; ər] ['fɑːgi] .

and	almost	all	the	mornings	are	foggy	.
和	几乎	全部	这	早晨	是	雾蒙蒙的	.

几乎每天早晨都有雾。

[ðɪs] [kiːps] [ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] ['stedi] [æt; ət] [ə'baʊt] - [dɪ'griːz] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kuːl] [fɔːr; fər]

This	keeps	the	temperature	steady	at	about	55	degrees	—	a	little	cool	for
这	保持	这	温度	稳定的	在	关于	-	学位	—	一个	小的	凉爽的	为了

[ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'æklɪˌmeɪtɪd] ['pɜːrs(ə)n] ,

the	comfort	of	an	unacclimated	person	,
这	舒适	的	一个	未适应	人	,

这样可以使温度稳定在55度左右——对于不适应高温的人来说，这有点凉。

[ɪ'speʃəli] [ˌɪn'dɔːrz] .

especially	indoors	.
尤其	室内	.

尤其是在室内。

[ˌkæli'fɔːnjən] , [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

Californians	,	used	to	it	,
加州人	,	用过的	到	它	,

加州人对此习以为常了。

['hɑːrdli]['evər] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [fairz][ɪn][ðer; ðər] ['haʊzɪz] [ɪk'sept] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

hardly	ever	think	of	making	fires	in	their	houses	except	in	a	few	days	of	the
几乎	曾经	思考	的	制作	火灾	在	他们的	房屋	除了	在	一个	很少	天	的	这

['wɪntər] ['siːz(ə)n] ,

winter	season	,
冬天	季节	,

除了冬季的几天，他们几乎从不在家里生火。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [rɪ'laɪ] ['meɪnli] [ə'pɑːn] ['faiəpleisiz] .

and	then	they	rely	mainly	upon	fireplaces	.
和	然后	他们	依靠	主要	之上	壁炉	.

然后他们主要依靠壁炉取暖。

[ðɪs] [ɪz][laɪk][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [və'niːʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði]['flɔːrəntiːn,'flɔːrəntɪn] .

This	is	like	the	custom	of	the	Venetians	and	the	Florentines	.
这	是	喜欢	这	风俗	的	这	威尼斯人	和	这	佛罗伦萨人	.

这和威尼斯人、佛罗伦萨人的习俗很像。

[gɪv] [æn; ən] ['iːstərnər] [sɪks] [mʌnθs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][hiː; hi] , [tuː] ,

Give	an	Easterner	six	months	of	it	,	however	,	and	he	,	too	,
给	一个	东方人	六	几个月	的	它	,	然而	,	和	他	,	也	,

然而，如果让一个东方人经历六个月这样的生活，他也会.....

[ləːnz] [tuː; tə][ɪg'zɪst] [wɪ'ðaʊt] [tʃɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['stedi] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['loʊər] [ðæn; ðən]

learns	to	exist	without	chill	in	a	steady	temperature	a	little	lower	than
学习	到	存在	没有	寒意	在	一个	稳定的	温度	一个	小的	降低	比

[ðæt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [æt; ət][hoʊm] .

that	to	which	he	was	accustomed	at	home	.
那	到	哪个	他	曾是	习惯	在	家	.

他学会了在比家里习惯的温度略低的恒温环境中生活，而不会感到寒冷。

['æftər] [ðæt] [wʌn][goʊz] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] .

After	that	one	goes	about	with	perfect	indifference	to	the	temperature	.
后	那	一	去	关于	和	完美的	漠不关心	到	这	温度	.

之后，人们便对温度漠不关心了。

['sʌmər] [ænd; ənd]['wɪntər] , [sæn][frən'sɪskoʊ] ['wɪmɪn] [wer] [laɪt] ['teɪlər] - [meɪd] [kloʊðz] ,

Summer	and	winter	,	San	Francisco	women	wear	light	tailor	-	made	clothes	,
夏天	和	冬天	,	圣	弗朗西斯科	女性	穿	光	裁缝	-	制成	衣服	,

无论春夏秋冬，旧金山的女性都穿着轻便的定制服装。

[ænd; ənd][men] [wer] [ðə; ði] [seɪm] [fɔːl] - [weɪt] ['suːts][ɔːl][ðə; ði] [jɪr] [ə'raʊnd] .

and	men	wear	the	same	fall	-	weight	suits	all	the	year	around	.
和	男人	穿	这	相同的	落下	-	重量	西装	全部	这	年	大约	.

男士们一年四季都穿着同样的秋季轻薄西装。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['siːznz] .

There	is	no	such	thing	as	a	change	of	clothing	for	the	seasons	.
那里	是	不	这样的	事物	作为	一个	改变	的	衣服	为了	这	季节	.

根本不存在根据季节更换服装这种说法。

[ænd; ənd]['æftər] [bɪ'kʌmɪŋ] ['æklɪmeɪt; ə'klaɪmət] [ðiːz] ['piːp(ə)l][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə] [ber] [ðə; ði]

And	after	becoming	acclimated	these	people	find	it	hard	to	bear	the
和	后	成为	适应	这些	人们	寻找	它	难的	到	熊	这

['tʃeɪndʒɪz][frʌm; frəm][hɑːt][tuː; tə][koʊld][ɪn][ðə; ði]['nɔːrm(ə)l]['riːdʒənz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

changes	from	hot	to	cold	in	the	normal	regions	of	the	earth	.
变化	从	热的	到	寒冷的	在	这	普通的	地区	的	这	地球	.

这些人适应了这种环境后，会发现很难忍受地球正常地区从炎热到寒冷的转变。

[pər'hæps][wʌns][ɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] [ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [fɑːg] ,

Perhaps	once	in	two	or	three	years	there	comes	a	day	when	there	is	no	fog	,
也许	一次	在	二	或者	三	年	那里	来	一个	天	什么时候	那里	是	不	多雾路段	,

或许每两三年就会有一天雾散了。

[noʊ][wɪnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ɪn][ðə; ði][koʊst]['dɪstrɪkt] .

no	wind	,	and	a	high	temperature	in	the	coast	district	.
不	风	,	和	一个	高的	温度	在	这	海岸	区	.

沿海地区无风，气温很高。

[ðen] ['fɑːloʊz] [hɑːt] ['weðər] , [pər'hæps][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['eɪtiːz] , [ænd; ənd] [,kæli'fɔːnjən] ['grʌmb(ə)l] ,

Then	follows	hot	weather	,	perhaps	up	in	the	eighties	,	and	Californians	grumble	,
然后	跟随	热的	天气	,	也许	向上	在	这	八十年代	,	和	加州人	叽	,

接下来便是炎热天气，气温可能高达八十多度，加州人开始抱怨起来。

['sweltər] [ænd; ənd]['rʌs(ə)l][fɔ:r; fər] ['sʌmər] [kloʊðz] .

swelter	and	rustle	for	summer	clothes	.
闷热	和	沙沙	为了	夏天	衣服	.

酷热难耐，人们纷纷寻找夏装。

[ðiːz] [rer] [hɑːt] [deɪz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] [taɪmz] [wen] [wʌn] [siːz] ['wɪmɪn] [ɪn] [laɪt] ['dresɪz] [ɑːn][ðə; ði]

These	rare	hot	days	are	the	only	times	when	one	sees	women	in	light	dresses	on	the
这些	稀有的	热的	天	是	这	仅有的	时代	什么时候	一	看到	女性	在	光	连衣裙	在	这

[striːts] [ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ] .

streets	of	San	Francisco	.
街道	的	圣	弗朗西斯科	.

只有在这些难得的炎热天气里，人们才能在旧金山的街头看到穿着轻薄连衣裙的女性。

[ə'lɔːŋ] [ɪn] ['ɜːrli] [meɪ] [ðə; ði] [reɪnz] [siːs] .

Along	in	early	May	the	rains	cease	.
沿着	在	早期的	可能	这	雨	停止	.

五月初雨季就结束了。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['evriθɪŋ] [ɪz] [griːn] [ænd; ənd] [braɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['goʊldən] ['pɔpiːz] ,

At	that	time	everything	is	green	and	bright	,	and	the	great	golden	poppies	,
在	那	时间	一切	是	绿色的	和	明亮的	,	和	这	伟大的	金的	罂粟花	,

那时万物翠绿明亮，还有盛开的金色罂粟花。

[æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ðə; ði] ['sɔːsər] [ʌv; əv][æn; ən]['æftər] - ['dɪnər] ['kɔːfi] [kʌp] , [ɑːr; ər] ['blɑsəmɪŋ]

as	large	as	the	saucer	of	an	after	-	dinner	coffee	cup	,	are	blossoming
作为	大的	作为	这	碟子	的	一个	后	-	晚餐	咖啡	杯子	,	是	盛开

['evriwer] .

everywhere	.
到处	.

像餐后咖啡杯碟子那么大的花朵，到处盛开。

[ˌtælmə'paɪɪs][ɪz] [griːn] [tuː; tə][ɪts][tɑːp] ; ['evriθɪŋ] [ɪz] [wɑːʃt] [ænd; ənd] [braɪt] .

Tamalpais	is	green	to	its	top	;	everything	is	washed	and	bright	.
塔玛佩斯	是	绿色的	到	它是	顶部	;	一切	是	洗过	和	明亮的	.

塔玛佩斯山绿意盎然，一切都干净明亮。

[baɪ] [leɪt] [meɪ] [ə; eɪ] ['jeloʊ] [tɪndʒ] [ɪz] ['kriːpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] .

By	late	May	a	yellow	tinge	is	creeping	over	the	hills	.
经过	晚的	可能	一个	黄色的	色调	是	爬行	超过	这	丘陵	.

五月下旬，山丘上开始泛起淡淡的黄色。

[ðɪs] [ɪz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ]['goʊldən][dʒuːn][ænd; ənd][ə; eɪ] [braʊn] [dʒʊ'laɪ][ænd; ənd] ['ɔːgəst] .

This	is	followed	by	a	golden	June	and	a	brown	July	and	August	.
这	是	随后	经过	一个	金的	六月	和	一个	棕色的	七月	和	八月	.

接下来是金色的六月和棕色的七月和八月。

[ðə; ði] [hɪlz] [ɑːr; ər] [bəːnd] [ænd; ənd][draɪ] .

The	hills	are	burned	and	dry	.
这	丘陵	是	烧伤	和	干燥	.

山丘已被烧毁，变得干涸。

[ðə; ði] [fɑːg] [kʌmz] [ɪn] ['hevɪli] , [tuː] ; [ænd; ənd] ['nɔːrməli] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['siːz(ə)n]

The	fog	comes	in	heavily	,	too	;	and	normally	this	is	the	most	disagreeable	season
这	多雾路段	来	在	重度	,	也	;	和	通常情况下	这	是	这	最多	令人不快的	季节

[ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .

of	the	year	.
的	这	年	.

雾气也变得非常浓重；通常来说，这是一年中最令人不快的季节。

[sep'tembər] [brɪŋz] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv]['dʒent(ə)l] [reɪn] ; [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ,

September	brings	a	day	or	two	of	gentle	rain	;	and	then	a	change	,
九月	带来	一个	天	或者	二	的	温和的	雨	;	和	然后	一个	改变	,

九月会带来一两天的毛毛雨；然后，天气就会发生变化。

[æz; əz] [swiːt] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] [æz; əz][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [iːst] , ['paːsiz]

as	sweet	and	mysterious	as	the	breaking	of	spring	in	the	East	,	passes
作为	甜的	和	神秘	作为	这	打破	的	春天	在	这	东方	,	通过

['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] .

over	the	hills	.
超过	这	丘陵	.

如同东方春天破晓时分那甜美而神秘的气息，掠过山丘。

[ðə; ði] [griːn] [grəuz] [θruː] [ðə; ði] [braʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] .

The	green	grows	through	the	brown	and	the	flowers	begin	to	come	out	.
这	绿色的	生长	通过	这	棕色的	和	这	花朵	开始	到	来	出去	.

绿色从棕色中生长出来，花朵也开始绽放。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,

As	a	matter	of	fact	,
作为	一个	事情	的	事实	,

事实上，

[ðə; ði] [ʌn'plezntnəs] [ʌv; əv] ['sʌmər] [ɪz]['mɑːdɪfaɪd][baɪ][ðə; ði]['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [wʌn][kæn; kən][goʊ]

the	unpleasantness	of	summer	is	modified	by	the	certainty	that	one	can	go
这	不愉快	的	夏天	是	修改的	经过	这	肯定	那	一	能	去

['eniwer] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ʌv; əv][reɪn] .

anywhere	without	fear	of	rain	.
任何地方	没有	害怕	的	雨	.

夏季的不快之处在于，人们可以去任何地方而不用担心下雨。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ðə; ði][koʊst] ['maʊntnz] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['siːwərd] [sloʊps] ,

And	in	all	the	coast	mountains	,	especially	the	seaward	slopes	,
和	在	全部	这	海岸	山脉	,	尤其	这	向海	连续下坡	,

在所有沿海山脉，特别是向海一侧的山坡上，

[ðə; ði] ['duːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt] ['ʌndərbrʌʃ] [hoʊld][ðə; ði]['wɔːtər] ,

the	dews	and	the	shelter	of	the	giant	underbrush	hold	the	water	,
这	露水	和	这	庇护所	的	这	巨大的	草丛	抓住	这	水	,

露水和茂密的灌木丛遮蔽了水分，

[soʊ] [ðæt] [ðiːz] ['eriəz] [ɑːr; ər] [griːn] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ɔːl] ['sʌmər] .

so	that	these	areas	are	green	and	pleasant	all	summer	.
所以	那	这些	区域	是	绿色的	和	令人愉快的	全部	夏天	.

这样，这些地区整个夏天都会绿树成荫，气候宜人。

[ɪn][ə; eɪ]['nɔːrm(ə)l] [jɪr] [ðə; ði][reɪnz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][fɔːl] ['hevɪli] [ɪn][noʊ'vembər] ;

In	a	normal	year	the	rains	begin	to	fall	heavily	in	November	;
在	一个	普通的	年	这	雨	开始	到	落下	重度	在	十一月	;

正常年份，雨季从11月开始，雨量会逐渐增大；

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz] [ʌv; əv] ['stedi] ['daʊnpɔːr] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [klɪr] [ænd; ənd]

there	will	be	three	or	four	days	of	steady	downpour	and	then	a	clear	and
那里	将要	是	三	或者	四	天	的	稳定的	倾盆大雨	和	然后	一个	清除	和

[griːn] [wiːk] .

green	week	.
绿色的	星期	.

接下来三四天将持续下暴雨，之后将迎来晴朗翠绿的一周。

[dɪ'sembər] [ɪz]['ɔːlsoʊ] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['reɪni] ;

December	is	also	likely	to	be	rainy	;
十二月	是	还	可能	到	是	下雨	;

12月也可能多雨；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [mʌnθ] ['piːp(ə)l][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['gæðərɪŋ] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] [ðə; ði]

and	in	this	month	people	enjoy	the	sensation	of	gathering	for	Christmas	the
和	在	这	月	人们	享受	这	感觉	的	采集	为了	圣诞节	这

['mɪsltoʊˌmɪzltoʊ] [wɪtʃ] [graʊz] [prə'fjuːsli] [ɑːn][ðə; ði][lɪv; laɪv][oʊks] ,

mistletoe	which	grows	profusely	on	the	live	oaks	,
槲寄生	哪个	生长	大量地	在	这	居住	橡树	,

在这个月里，人们可以尽情享受圣诞节期间聚集在橡树上茂盛生长的槲寄生的乐趣。

[waɪl] [ðə; ði] ['pɔpiːz] [ɑːr; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['blɑːsəm] [æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] .

while	the	poppies	are	beginning	to	blossom	at	their	feet	.
尽管	这	罂粟花	是	开始	到	开花	在	他们的	脚	.

而罂粟花则在他们脚下开始绽放。

[baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv]['dʒænjueri][ðə; ði]['dʒent(ə)l][reɪnz] [kʌm] ['laɪtər] .

By	the	end	of	January	the	gentle	rains	come	lighter	.
经过	这	结尾	的	一月	这	温和的	雨	来	打火机	.

一月底，绵绵细雨逐渐减弱。

[ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['speɪsɪz] [bɪ'twiːn] [ðiːz] ['wɪntər] ['stɔrmz] ,

In	the	long	spaces	between	these	winter	storms	,
在	这	长的	空间	之间	这些	冬天	暴风雨	,

在这些冬季风暴之间的漫长空隙里，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] [mʌtʃ] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv]

there	is	a	temperature	and	a	feeling	in	the	air	much	like	that	of
那里	是	一个	温度	和	一个	感觉	在	这	空气	很多	喜欢	那	的

['ɪndiən] ['sʌmər] [ɪn][ðə; ði] [iːst] .

Indian	summer	in	the	East	.
印度	夏天	在	这	东方	.

空气中弥漫着一种与东方印度夏季相似的温度和感觉。

['dʒænjueri][ɪz][ðə; ði] [mʌnθ] [wen] [ðə; ði]['roʊziz][ɑːr; ər][æt; ət][ðer; ðər] ['braɪtəst] .

January	is	the	month	when	the	roses	are	at	their	brightest	.
一月	是	这	月	什么时候	这	玫瑰	是	在	他们的	最亮的	.

一月是玫瑰花开最艳丽的月份。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][streɪndʒ]['klaɪmət] ,

So	much	for	the	strange	climate	,
所以	很多	为了	这	奇怪的	气候	,

所谓奇特的气候就到此为止吧。

[wɪtʃ] [in'vaits] [aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [pleɪd] [ɪts][pɑːrt][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]

which	invites	out	of	doors	and	which	has	played	its	part	in	making	the
哪个	邀请	出去	的	门	和	哪个	有	玩	它是	部分	在	制作	这

['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] .

character	of	the	people	.
特点	的	这	人们	.

它鼓励人们走到户外，并在塑造人们的性格方面发挥了作用。

[ðə; ði] [ɪk'stɜːrnlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti][ɑːr; ər] — [ɔːr][wɜːr; wər] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] — [dʒʌst]

The	externals	of	the	city	are	—	or	were	,	for	they	are	no	more	—	just
这	外部	的	这	城市	是	—	或者	是	,	为了	他们	是	不	更多的	—	只是

[æz; əz] ['kjʊriəs] .

as	curious	.
作为	好奇的	.

这座城市的外观——或者说曾经的外观，因为它们已经不复存在了——同样令人好奇。

[wʌn]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['entərd] [sæn][frən'sɪskoʊ][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] .

One	usually	entered	San	Francisco	by	way	of	the	Bay	.
一	通常	进入	圣	弗朗西斯科	经过	方式	的	这	湾	.

人们通常经由海湾进入旧金山。

[əˈkrɔːs] [ɪts] [ˈjeloʊ] [flʌd] , [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fliːts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈsiːz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Across **its** **yellow** **flood** **,** **covered** **with** **the** **fleets** **from** **the** **strange** **seas** **of** **the**
穿过 它是 黄色的 洪水 , 涵盖 和 这 舰队 从 这 奇怪的 海域 的 这
[pəˈsɪfɪk] ,
Pacific **,**
太平洋 ,

在它泛黄的河面上，布满了来自太平洋陌生海域的舰队，

[sæn][frənˈsɪskoʊ] [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself][ɪn][ə; eɪ] [hɪl] [ˌpænəˈræmə] .
San **Francisco** **presented** **itself** **in** **a** **hill** **panorama** **.**
圣 弗朗西斯科 呈现 本身 在 一个 爬坡道 全景 .

旧金山的全景尽收眼底，宛如一座座山丘。

[ˈprɑːbəbli][noʊ] [ˈʌðər] [ˈsɪti][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ɪkˈseptɪŋ] [pərˈhæps][ˈneɪpəlz] , [kʊd; kəd][biː; bi][soʊ]
Probably **no** **other** **city** **of** **the** **world** **,** **excepting** **perhaps** **Naples** **,** **could** **be** **so**
大概 不 其他 城市 的 这 世界 , 除外 也许 那不勒斯 , 可以 是 所以
[vjuːd] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] .
viewed **at** **first** **sight** **.**
已查看 在 第一的 视线 .

世界上恐怕除了那不勒斯之外，没有哪个城市能像这里一样，第一眼就给人这样的印象。

[ˌaɪ ˈtiː][roʊz] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈpæsɪndʒər] , [æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ˈdɑːkɪdʒ] , [ɪn][ə; eɪ] [səkˈseʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪl]
It **rose** **above** **the** **passenger** **,** **as** **he** **reached** **dockage** **,** **in** **a** **succession** **of** **hill**
它 玫瑰 多于 这 乘客 , 作为 他 达到 码头 , 在 一个 演替 的 爬坡道
[ˈterəsɪz] .
terraces **.**
露台 .

当乘客抵达码头时，它像一连串的山丘梯田一样，从他上方缓缓升起。

[æt; ət][wʌn][saɪd][wʌz; wəz] [ˈtelɪgræf] [hɪl] , [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][pɪˈnɪnsələr] ,
At **one** **side** **was** **Telegraph** **Hill** **,** **the** **end** **of** **the** **peninsula** **,**
在 一 边 曾是 电报 爬坡道 , 这 结尾 的 这 半岛 ,

一边是电报山，那是半岛的尽头。

[ə; eɪ] [haɪt] [soʊ] [əˈbrʌpt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ][wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [fʊt] [ʃɪr] [klɪf] [ɑːn]
a **height** **so** **abrupt** **that** **it** **had** **a** **one** **hundred** **and** **fifty** **foot** **sheer** **cliff** **on**
一个 高度 所以 突然 那 它 有 一个 一 百 和 五十 脚 透明 悬崖 在
[ɪts] [ˈsiːwərd] [ˈfrʌntɪdʒ] .
its **seaward** **frontage** **.**
它是 向海 临街面 .

山势陡峭，临海一侧是150英尺高的悬崖。

[ˈfɜːrðər] [əˈlɔːŋ] [leɪ] [nɑːb] [hɪl] , [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mɑːrk][ˈhɑːpkɪnz][ˈmænʃ(ə)n] ,
Further **along** **lay** **Nob** **Hill** **,** **crowned** **with** **the** **Mark** **Hopkins** **mansion** **,**
更远 沿着 躺 诺布 爬坡道 , 加冕 和 这 标记 霍普金斯 大厦 ,

再往前走就是诺布山，山顶上坐落着马克·霍普金斯的豪宅。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪtədel] , [ænd; ənd][ɪn][ˈleɪtər] [ˈjɪrz] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] , [waɪt]
which **had** **the** **effect** **of** **a** **citadel** **,** **and** **in** **later** **years** **by** **the** **great** **,** **white**
哪个 有 这 影响 的 一个 堡垒 , 和 在 之后 年 经过 这 伟大的 , 白色的
[ˈferˌmaʊnt] .
Fairmount **.**
费尔蒙特 .

它起到了堡垒的作用，后来被宏伟的白色费尔蒙特酒店所取代。

[ˈfɜːrðər] [əˈlɔːŋ] [wʌz; wəz] [ˈrʌʃ(ə)n] [hɪl] , [ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] [pɔɪnt] .
Further **along** **was** **Russian** **Hill** **,** **the** **highest** **point** **.**
更远 沿着 曾是 俄语 爬坡道 , 这 最高 观点 .

再往前走就是俄罗斯山，那是最高点。

[bɪ'loʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɪznəs] ['dɪstrɪkt] , [huːz] [loʊ] [saɪt] [kɔːzd] [ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

Below	**was**	**the**	**business**	**district**	**,**	**whose**	**low**	**site**	**caused**	**all**	**the**	**trouble**	**.**
以下	曾是	这	商业	区	,	谁	低的	地点	导致	全部	这	麻烦	.

下面就是商业区，地势低洼是造成所有问题的原因。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mɑːdərn] ['bɪldɪŋz] , [ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [ten] ['jɪrz] ,

Except	**for**	**the**	**modern**	**buildings**	**,**	**the**	**fruit**	**of**	**the**	**last**	**ten**	**years**	**,**
除了	为了	这	现代的	建筑物	,	这	水果	的	这	最后的	十	年	,

除了近十年来涌现的现代建筑之外，

[ðə; ði] [taʊn] [prɪ'zentɪd] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [ə; eɪ] [dɪs'repjətəbl] [ə'pɪrəns] .

the	**town**	**presented**	**at**	**first**	**sight**	**a**	**disreputable**	**appearance**	**.**
这	镇	呈现	在	第一的	视线	一个	声名狼藉的	外貌	.

这座城镇乍一看名声很差。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [wɜːr; wər] [loʊ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [wʊd] .

Most	**of**	**the**	**buildings**	**were**	**low**	**and**	**of**	**wood**	**.**
最多	的	这	建筑物	是	低的	和	的	木头	.

大多数建筑物都很低矮，而且是木制的。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði] - - , [wen] , [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ][wʌz; wəz]

In	**the**	**middle**	**period**	**of**	**the**	**'**	**70's**	**,**	**when**	**,**	**a**	**great**	**part**	**of**	**San**	**Francisco**	**was**
在	这	中间	时期	的	这	-	-	,	什么时候	,	一个	伟大的	部分	的	圣	弗朗西斯科	曾是

['bɪldɪŋ] ,

building	**,**
建筑	,

20世纪70年代中期，旧金山的大部分地区都在建设中，

[ðə; ði] ['nuːli] - [rɪtʃ] ['pɜːpɪˌtreɪtid] [sʌm; səm] [ə'troʊʃəs] ['ɑːrkɪtektʃər] .

the	**newly**	**-**	**rich**	**perpetrated**	**some**	**atrocious**	**architecture**	**.**
这	新	-	富有的	实施	一些	极其恶劣	建筑学	.

新贵们建造了一些极其糟糕的建筑。

[ɪn] [ðæt] [taɪm] ,

In	**that**	**time**	**,**
在	那	时间	,

在那段时间里，

[tuː] ['evri] [wʌn] [pʊt] [baʊ; boʊ] ['wɪndoʊz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [haʊs] [tuː; tə] [kætʃ] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

too	**every**	**one**	**put**	**bow**	**windows**	**on**	**his**	**house**	**to**	**catch**	**all**	**of**	**the**	**morning**
也	每一个	一	放	弓	视窗	在	他的	房子	到	抓住	全部	的	这	早晨

['sʌnlaɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [fɑːg] ;

sunlight	**that**	**was**	**coming**	**through**	**the**	**fog**	**;**
阳光	那	曾是	未来	通过	这	多雾路段	;

而且，每家每户都在自家房子上装了凸窗，以便捕捉清晨透过雾气照射进来的阳光；

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['haʊzɪz] , [wɪð; wɪθ][baʊ; boʊ] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd]['fænsi][wɜːrk][ɔːl] [daʊn] [ðer; ðər]

and	**those**	**little**	**houses**	**,**	**with**	**bow**	**windows**	**and**	**fancy**	**work**	**all**	**down**	**their**
和	那些	小的	房屋	,	和	弓	视窗	和	想要	工作	全部	向下	他们的

[frʌnts] ,

fronts	**,**
前线	,

还有那些小房子，有凸窗，正面装饰精美，

[wɜːr; wər] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [klæs] ['rezɪdəns] ['distrikts] .

were	**characteristic**	**of**	**the**	**middle**	**class**	**residence**	**districts**	**.**
是	特征	的	这	中间	班级	住宅	地区	.

是中产阶级居住区的典型特征。

[ðen] [ðə; ði][ɪ'tæljənz] , [huː] ['tʌmbld] ['oʊvər] ['telɪgræf] [hɪl] ,

Then	**the**	**Italians**	**,**	**who**	**tumbled**	**over**	**Telegraph**	**Hill**	**,**
然后	这	意大利人	,	WHO	翻滚	超过	电报	爬坡道	,

然后是意大利人，他们从电报山跌落，

[hæd; həd] [bɪlt] [æz; əz] [ðeɪ] ['lɪstɪd] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] [rɪ'gɑ:rd] [fɔ:r; fər] [stri:ts] ,

had	built	as	they	listed	and	with	little	regard	for	streets	,
有	建造	作为	他们	列出	和	和	小的	看待	为了	街道	,

他们按照设计图纸建造，几乎没有考虑街道布局。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['haʊzɪz] [hʌŋ] ['kreɪzɪli] [ɑ:n] [ə; eɪ] [saɪd] [hɪl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ]

and	their	houses	hung	crazily	on	a	side	hill	which	was	little	less	than	a
和	他们的	房屋	悬挂	疯狂地	在	一个	边	爬坡道	哪个	曾是	小的	较少的	比	一个

['presəpɪs] .

precipice	.
悬崖	.

他们的房子歪歪扭扭地挂在山坡上，那山坡几乎就是悬崖。

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] , [ɔ:l'ðoʊ] [ðeɪ] ['ɑ:kjupaɪd] [æn; ən] [ə'bændənd] ['bɪznəs] ['dɪstrɪkt] , [hæd; həd] [ˌri:'meɪd]

The	Chinese	,	although	they	occupied	an	abandoned	business	district	,	had	remade
这	中国人	,	虽然	他们	占领	一个	弃	商业	区	,	有	重制版

[ðer; ðər] [d'welɪŋz] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['fæʃ(ə)n] ,

their	dwellings	Chinese	fashion	,
他们的	住宅	中国人	时尚	,

虽然中国人占据的是一片废弃的商业区，但他们将自己的住所改造成了中国风格。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɛksɪkənz] [ænd; ənd] ['spænjərdz] [hæd; həd] ['ædɪd] [tu:; tə] [ðer; ðər] ['haʊzɪz] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l]

and	the	Mexicans	and	Spaniards	had	added	to	their	houses	those	little
和	这	墨西哥人	和	西班牙人	有	额外	到	他们的	房屋	那些	小的

['bælkəniz] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [laɪf] [ɪz] [nɑ:t] [laɪf] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['spænjərd] .

balconies	without	which	life	is	not	life	to	a	Spaniard	.
阳台	没有	哪个	生活	是	不是	生活	到	一个	西班牙人	.

墨西哥人和西班牙人在他们的房子上加建了小阳台，对于西班牙人来说，没有小阳台，生活就不算完整。

[jet] [ðə; ði] [moʊst] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [θɪŋ] ['æftər] [ɔ:l] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kʌlərɪŋ] .

Yet	the	most	characteristic	thing	after	all	was	the	coloring	.
然而	这	最多	特征	事物	后	全部	曾是	这	染色	.

然而，它最显著的特点还是色彩。

[ðə; ði] [si:] [fɑ:g] [hæd; həd] [ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] ['peɪntɪŋ] ['evri] [ɪk'spoʊzd] ['ɑ:bdʒekt] [ə; eɪ] [si:] [greɪ] [wɪtʃ]

The	sea	fog	had	a	trick	of	painting	every	exposed	object	a	sea	gray	which
这	海	多雾路段	有	一个	诡计	的	绘画	每一个	裸露	目的	一个	海	灰色的	哪个

[hæd; həd] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [dʌl] [gri:n] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] .

had	a	tinge	of	dull	green	in	it	.
有	一个	色调	的	乏味的	绿色的	在	它	.

海雾有一种魔力，能将所有暴露在外的物体都染成一种海灰色，其中还夹杂着一丝暗淡的绿色。

[ðɪs] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['ledn] [skaɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sæn] [frən'sɪskoʊ] ['mɔ:rnɪŋ] ,

This	,	under	the	leaden	sky	of	a	San	Francisco	morning	,
这	,	在下面	这	铅灰色	天空	的	一个	圣	弗朗西斯科	早晨	,

在旧金山一个阴沉的早晨天空下，

[hæd; həd] [ə; eɪ] [dɪ'presɪŋ] [ɪ'fekt] [ɑ:n] [fɜ:rst] [saɪt] [ænd; ənd] ['æftərwərd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [tu:; tə]

had	a	depressing	effect	on	first	sight	and	afterward	became	a	delight	to
有	一个	沉闷	影响	在	第一的	视线	和	之后	成为	一个	喜	到

[ðə; ði] [aɪ] .

the	eye	.
这	眼睛	.

第一眼看上去令人沮丧，但后来却变得赏心悦目。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['kʌlər] [wʌz; wəz] [sɔ:ft] , ['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] ['ɪnfɪnətli] [ə'træktɪv] [ɪn] [mæs] .

For	the	color	was	soft	,	gentle	and	infinitely	attractive	in	mass	.
为了	这	颜色	曾是	柔软的	,	温和的	和	无限地	吸引人的	在	大量的	.

因为这种颜色柔和、温润，而且整体上极具吸引力。

[ðə; ði] [hɪlz] [ɑːr; ər] [stiːp] [bɪˈjɑːnd] [kənˈsepʃ(ə)n] .

The	hills	are	steep	beyond	conception	.
这	丘陵	是	陡	超过	概念	.

这些山坡陡峭得难以想象。

[wer] [vɑːˈleɪjoʊ] [striːt] [ræn] [ʌp] [ˈrʌʃ(ə)n] [hɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈprəugrest] [fɔːr; fər] [fɔːr] [blɑːks] [baɪ] [ˈregjələr] [steps] [laɪk] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] .

Where	Vallejo	street	ran	up	Russian	Hill	it	progressed	for	four	blocks	by	regular	steps	like	a	flight	of	stairs	.
在哪里	瓦列霍	街道	跑	向上	俄语	爬坡道	它	进展	为了	四	积木	经过	常规的	步骤	喜欢	一个	航班	的	楼梯	.

瓦列霍街沿着俄罗斯山向上延伸，四个街区都呈阶梯状，就像一段楼梯。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ʌnˈnesəseri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [noʊ] [tiːmz] [ˈevər] [keɪm] [ʌp] [ðɪs] [striːt] [ɔːr] [ˈeni] [ˈʌðər] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ,

It	is	unnecessary	to	say	that	no	teams	ever	came	up	this	street	or	any	other	like	it	,
它	是	不必要	到	说	那	不	团队	曾经	来了	向上	这	街道	或者	任何	其他	喜欢	它	,

无需赘言，从来没有任何球队来过这条街或者其他类似的街道。

[ænd; ənd] [græs] [gruː] [lɔːŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈpeɪvɪŋ] [stoʊnz] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ɪˈtæljənz] [huː] [lɪv; laɪv] [ˌðerəˈbaʊts] [tʊk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɜːrbɪdʒˌhɜːrbɪdʒ] [tuː; tə] [ˈpæstʃər] [ə; eɪ] [kaʊ] [ɔːr] [tuː] .

and	grass	grew	long	among	the	paving	stones	until	the	Italians	who	live	thereabouts	took	advantage	of	this	herbage	to	pasture	a	cow	or	two	.
和	草	生长	长的	之中	这	铺路	石头	直到	这	意大利人	WHO	居住	大约	采取	优势	的	这	草本植物	到	牧场	一个	奶牛	或者	二	.

石板路两旁长满了青草，直到住在附近的意大利人利用这些草地放牧了一两头牛。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [fɔːr] [blɑːks] ,

At	the	end	of	four	blocks	,
在	这	结尾	的	四	积木	,

四个街区的尽头，

[ðə; ði] [ˈpeɪvərz] [hæd; həd] [ˈgɪv(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [læst] [steɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈwaɪndɪŋ] [pæθ] .

the	pavers	had	given	it	up	and	the	last	stage	to	the	summit	was	a	winding	path	.
这	铺路石	有	给定	它	向上	和	这	最后的	阶段	到	这	首脑	曾是	一个	绕线	小路	.

铺路工们放弃了，通往山顶的最后一段路是一条蜿蜒的小路。

[ɑːn] [ðə; ði] [ˈveri] [tɑːp] ,

On	the	very	top	,
在	这	非常	顶部	,

在最顶端，

[ə; eɪ] [ˈkɑːləni] [ʌv; əv] [ˈɑːrtɪsts] [lɪvd] [ɪn] [ˈlɪt(ə)l] [ˈvɪləz] [ʌv; əv] [ˈhaʊzɪz] [huːz] [ˈwɪndoʊz] [gɑːt] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌpænəˈræmə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [beɪ] .

a	colony	of	artists	lived	in	little	villas	of	houses	whose	windows	got	the	whole	panorama	of	the	bay	.
一个	殖民地	的	艺术家	居住地	在	小的	别墅	的	房屋	谁	视窗	得到	这	所有的	全景	的	这	湾	.

一群艺术家居住在小别墅里，从别墅的窗户可以欣赏到海湾的全景。

[ˈlʌkɪli] [fɔːr; fər] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)l] , [ə; eɪ] [ˈkeɪb(ə)l] [kɑːr] [skeɪld] [ðə; ði] [hɪl] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] ,

Luckily	for	these	people	,	a	cable	car	scaled	the	hill	on	the	other	side	,
幸运的是	为了	这些	人们	,	一个	电缆	车	缩放	这	爬坡道	在	这	其他	边	,

幸运的是，对这些人来说，山另一边有一条缆车线路可以到达山顶。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klaɪm] [tuː; tə] [hoʊm] .

so	that	it	was	not	much	of	a	climb	to	home	.
所以	那	它	曾是	不是	很多	的	一个	爬	到	家	.

所以回家并不算太难。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [hɪlz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrkɪtektʃər] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

With	these	hills	,	with	the	strangeness	of	the	architecture	and	with	the
和	这些	丘陵	,	和	这	奇怪	的	这	建筑学	和	和	这

[griːn] - [greɪ] [tɪndʒ] ['oʊvər] ['evriθɪŋ] ,

green	-	gray	tinge	over	everything	,
绿色的	-	灰色的	色调	超过	一切	,

这些山丘，奇特的建筑风格，以及笼罩着一切的灰绿色调，

[ðə; ði] ['sɪti] [fel] ['ɔːlweɪz] ['ɪntuː] ['vɪstəz] [ænd; ənd] ['pɪktʃərz] , [ə; eɪ] ['setɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['roʊmæns] [wɪtʃ]

the	city	fell	always	into	vistas	and	pictures	,	a	setting	for	the	romance	which
这	城市	跌倒	总是	进入	景色	和	图片	,	一个	环境	为了	这	浪漫	哪个

[hʌŋ] ['oʊvər] ['evriθɪŋ] ,

hung	over	everything	,
悬挂	超过	一切	,

这座城市总是出现在一幅幅美景和画卷中，成为笼罩一切的浪漫氛围的背景。

[wɪtʃ] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [hʌŋ] ['oʊvər] [laɪf] [ɪn] [sæn] [frən'sɪskoʊ] [sɪns] [ðə; ði] ['pɑːdriz] [keɪm] [ænd; ənd]

which	has	always	hung	over	life	in	San	Francisco	since	the	padres	came	and
哪个	有	总是	悬挂	超过	生活	在	圣	弗朗西斯科	自从	这	教士队	来了	和

['gæðərd] [ðə; ði] ['indiəns] [ə'baʊt] ['mɪʃ(ə)n] [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] .

gathered	the	Indians	about	Mission	Dolores	.
聚集	这	印度人	关于	使命	多洛雷斯	.

自从神父们来到旧金山，把印第安人聚集到多洛雷斯教堂附近以来，这件事就一直笼罩着旧金山人的生活。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪti] [ʌv; əv] ['roʊmæns] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['geɪtweɪ] [tuː; tə] [əd'ventʃər] .

And	it	was	a	city	of	romance	and	a	gateway	to	adventure	.
和	它	曾是	一个	城市	的	浪漫	和	一个	网关	到	冒险	.

它是一座充满浪漫气息的城市，也是通往冒险的门户。

[ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [pə'sɪfɪk] , [ðə; ði] [ˌʌn'teɪmd] ['oʊʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]

It	opened	out	on	the	mysterious	Pacific	,	the	untamed	ocean	;	and	through	the
它	打开	出去	在	这	神秘	太平洋	,	这	未驯服的	海洋	;	和	通过	这

['goʊldən] [geɪt] ['entərd] ['tʃaɪnə] ,

Golden	Gate	entered	China	,
金的	门	进入	中国	,

它通向神秘的太平洋，那片未驯服的海洋；穿过金门大桥，便可进入中国。

[dʒə'pæn] , [ðə; ði] [saʊθ] [siː] ['aɪləndz] , ['loʊər] [ˌkælə'fɔːrniə] , [ðə; ði] [west] [koʊst] [ʌv; əv] ['sentrəl] [ə'merɪkə]

Japan	,	the	South	Sea	Islands	,	Lower	California	,	the	west	coast	of	Central	America
日本	,	这	南	海	岛屿	,	降低	加利福尼亚州	,	这	西方	海岸	的	中央	美国

, [ɔː'streɪliə] .

,	Australia	.
,	澳大利亚	.

日本、南海诸岛、加利福尼亚半岛南部、中美洲西海岸、澳大利亚。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] , [tuː] , [ʌv; əv] [ə'læskə] [ænd; ənd] [saɪ'bɪriə] .

There	was	a	sprinkling	,	too	,	of	Alaska	and	Siberia	.
那里	曾是	一个	洒	,	也	,	的	阿拉斯加州	和	西伯利亚	.

此外，还有少量阿拉斯加和西伯利亚的元素。

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊz] [ɑːn] ['rʌʃ(ə)n] [hɪl] [wʌn] [sɔː] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [ænd; ənd]

From	his	windows	on	Russian	Hill	one	saw	always	something	strange	and
从	他的	视窗	在	俄语	爬坡道	一	锯	总是	某物	奇怪的	和

[sə'dʒestɪv] ['kriːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [beɪ] .

suggestive	creeping	through	the	mists	of	the	bay	.
暗示性的	爬行	通过	这	薄雾	的	这	湾	.

从他在俄罗斯山上的窗户望出去，总能看到一些奇怪而又引人遐想的东西从海湾的薄雾中悄然出现。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [saʊθ] [siː] ['aɪlənd][brɪg] , ['brɪŋɪŋ] [ɪn]['kɑːprə] , [tuː; tə] [teɪk] [aʊt] ['kɑːt(ə)n]

It	would	be	a	South	Sea	Island	brig	,	bringing	in	copra	,	to	take	out	cottons
它	会	是	一个	南	海	岛	布里格	,	带来	在	椰干	,	到	拿	出去	棉花

[ænd; ənd]['aɪdəlz] ;

and	idols	;
和	偶像	;

那将是一艘南海岛屿的帆船，运来椰干，运出棉花和神像；

[ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [dʒʌŋk]['æftər] [ʃɑːrks] - ['lɪvɝz] ; [æn; ən][oʊld] ['weɪlər] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][drɪp] [ɔɪl] ,

a	Chinese	junk	after	sharks	-	livers	;	an	old	whaler	,	which	seemed	to	drip	oil	,
一个	中国人	垃圾	后	鲨鱼	-	肝脏	;	一个	老的	捕鲸船	,	哪个	似乎	到	滴	油	,

一艘中国帆船，目标是鲨鱼肝脏；一艘老旧的捕鲸船，似乎在滴油。

[hoʊm][frʌm; frəm][ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv] ['kruːzɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrktɪk] .

home	from	a	year	of	cruising	in	the	Arctic	.
家	从	一个	年	的	巡航	在	这	北极	.

结束了一年的北极巡游回到家。

['iːv(ə)n][ðə; ði][træmp] ['wɪndˌdʒæmər] [wɜːr; wər] [diːp] - ['tʃestɪd] [krɑːft] , ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['raʊndɪŋ] [ðə; ði]

Even	the	tramp	windjammers	were	deep	-	chested	craft	,	capable	of	rounding	the
甚至	这	流浪汉	风帆	是	深的	-	胸部	工艺	,	有能力的	的	四舍五入	这

[hɔːrn][ɔːr][ʌv; əv] [ˌsəːkəm'nævigeitɪŋ] [ðə; ði][gloʊb] ;

Horn	or	of	circumnavigating	the	globe	;
喇叭	或者	的	环球航行	这	地球	;

即使是流浪帆船也是船体深厚的船只，能够绕过合恩角或环游世界；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [striːkt] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [lɔːŋ] ['vɔiidʒɪŋ] .

and	they	came	in	streaked	and	picturesque	from	their	long	voyaging	.
和	他们	来了	在	条纹	和	如画	从	他们的	长的	航行	.

他们长途跋涉归来，浑身毛发斑驳，容光焕发。

[ɪn][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] ['kʌlərd] [dɑːn] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [kʌmz] [θruː] [ðə; ði][mɪsts][ʌv; əv][ðæt] [beɪ] ,

In	the	orange	colored	dawn	which	always	comes	through	the	mists	of	that	bay	,
在	这	橙子	有色	黎明	哪个	总是	来	通过	这	薄雾	的	那	湾	,

在总是穿透海湾薄雾的橙色黎明中，

[ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [fliːt] [wʊd] [krɔːl] [ɪn]['ʌndər][traɪ'æŋgjələr] [læ'tin] [seɪlz] ;

the	fishing	fleet	would	crawl	in	under	triangular	lateen	sails	;
这	钓鱼	舰队	会	爬行	在	在下面	三角形	斜线	帆	;

渔船队会撑着三角帆缓缓驶入；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɪʃərmən] [ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ] [beɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [ˌniə'pɑːlətən] [huː] [hæv; həv] [brɔːt]

for	the	fishermen	of	San	Francisco	Bay	are	all	Neapolitans	who	have	brought
为了	这	渔民	的	圣	弗朗西斯科	湾	是	全部	那不勒斯人	WHO	有	带来

[ðer; ðər] ['kʌstəmz] [ænd; ənd][seɪl][wɪð; wɪθ] [læ'tin] [rɪgz] [steɪnd] [æn; ən] ['ɔrɪndʒ] [braʊn] [ænd; ənd]

their	customs	and	sail	with	lateen	rigs	stained	an	orange	brown	and
他们的	海关	和	帆	和	斜线	钻井平台	染色	一个	橙子	棕色的	和

[ʃeɪpt] ,

shaped	,
形状	,

旧金山湾的渔民都是那不勒斯人，他们带来了自己的习俗，并使用染成橙棕色的三角帆。

[wen] [ðə; ði][wɪnd] [fɪlz] [ðem; ðəm] , [laɪk][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] .

when	the	wind	fills	them	,	like	the	ear	of	a	horse	.
什么时候	这	风	填充	他们	,	喜欢	这	耳朵	的	一个	马	.

当风吹进它们里面，就像马的耳朵一样。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['wɔːtərfrʌnt] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv] [ðiːz] [krɑːft][met] .

Along	the	waterfront	the	people	of	these	craft	met	.
沿着	这	滨水区	这	人们	的	这些	工艺	遇见	.

这些船上的人们在水边相遇。

" [ðə; ði] ['smeltɪŋ] [pɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði]['reɪsɪz] , " ['sti:vnsn] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] ;

"	The	smelting	pot	of	the	races	,	"	Stevenson	called	it	;
"	这	冶炼	锅	的	这	种族	,	"	史蒂文森	称为	它	;

“种族熔炉，”史蒂文森这样称呼它；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz][ðə; ði]['sɪti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] .

and	this	was	always	the	city	of	his	soul	.
和	这	曾是	总是	这	城市	的	他的	灵魂	.

这里始终是他灵魂的归宿。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [blæk] ['gɪlbərt] ['aɪləndərz] , ['ɔ:lmoʊst] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] [frʌm; frəm] ['ni:grəuz] ; ['laɪtər]

There	were	black	Gilbert	Islanders	,	almost	indistinguishable	from	negroes	;	lighter
那里	是	黑色的	吉尔伯特	岛民	,	几乎	无法区分的	从	黑人	;	打火机

[kə'nɑ:kəz][frʌm; frəm] [hə'waɪi] [ɔ:r][sə'moʊə] ;

Kanakas	from	Hawaii	or	Samoa	;
卡纳卡人	从	夏威夷	或者	萨摩亚	;

吉尔伯特岛上有肤色黝黑的居民，他们与黑人几乎没有区别；还有来自夏威夷或萨摩亚的肤色较浅的卡纳卡人；

['læskər] [ɪn] ['tɜ:rbən] ; [θɪk'set] ['rʌʃ(ə)n] ['seɪləz] , [waɪld] [ˌtʃaɪ'ni:z] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'breɪdɪd] [her] ; [ɪ'tæliən]

Lascars	in	turbans	;	thickset	Russian	sailors	,	wild	Chinese	with	unbraided	hair	;	Italian
水手们	在	头巾	;	粗壮	俄语	水手们	,	荒野	中国人	和	未编织的	头发	;	意大利语

['fɪʃərmən] [ɪn][tæm][oʊ] - [ʃæntɜz] ,

fishermen	in	tam	o	'	shanters	,
渔民	在	塔姆	o	-	沙特斯	,

头戴头巾的印度水手；身材魁梧的俄罗斯水手；头发蓬乱的中国人；戴着苏格兰圆帽的意大利渔民。

[laʊd] ['ʃɜ:ts] [ænd; ənd] [blu:] ['sæʃɪz] ; ['gri:ks] , [ə'læskə] ['indiəns] , ['lɪt(ə)l] [beɪ] ['spænɪʃ] - [ə'mɛrɪkənz] ,

loud	shirts	and	blue	sashes	;	Greeks	,	Alaska	Indians	,	little	bay	Spanish	-	Americans	,
大声	衬衫	和	蓝色的	腰带	;	希腊人	,	阿拉斯加州	印度人	,	小的	湾	西班牙语	-	美国人	,

色彩鲜艳的衬衫和蓝色腰带；希腊人、阿拉斯加印第安人、小海湾西班牙裔美国人，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][men] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ˌjʊrə'pi:ən] ['reɪsɪz] .

together	with	men	of	all	the	European	races	.
一起	和	男人	的	全部	这	欧洲的	种族	.

与欧洲各民族的男子一起。

[ði:z] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kwɪr] [krɑ:ft] , [tu:; tə] [lu:z] [ðəm'selvz] [ɪn]

These	came	in	and	out	from	among	the	queer	craft	,	to	lose	themselves	in
这些	来了	在	和	出去	从	之中	这	酷儿	工艺	,	到	失去	他们自己	在

[ðə; ði] [dɪs'repjətəbl] ,

the	disreputable	,
这	声名狼藉的	,

这些人从同性恋圈子里进进出出，迷失在声名狼藉的圈子里。

['tʌmb(ə)l] - [daʊn] , [bʌt; bət] ['ɔ:lweɪz] [mɪ'stɪrɪəs] ['ʃænti:z] [ænd; ənd] [smɔ:l] [sə'lu:n] .

tumble	-	down	,	but	always	mysterious	shanties	and	small	saloons	.
翻滚	-	向下	,	但	总是	神秘	棚屋	和	小的	酒吧	.

破败不堪，却又充满神秘感的棚屋和小酒馆。

[ɪn][ðə; ði] [bæk] [ru:mz; rʊmz][ʌv; əv] [ði:z] [sə'lu:n] [saʊθ] [si:] ['aɪlənd]['treɪdərz][ænd; ənd] ['kæptɪnz] ,

In	the	back	rooms	of	these	saloons	South	Sea	Island	traders	and	captains	,
在	这	后退	房间	的	这些	酒吧	南	海	岛	交易员	和	队长	,

在这些酒吧的后屋里，南太平洋岛屿的商人和船长们……

[freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][lændz][ʌv; əv]['roʊmæns] , ['weɪlɪŋ] ['mæstərz] , ['pi:p(ə)l] [hu:] [wɜ:r; wər] ['traɪɪŋ]

fresh	from	the	lands	of	romance	,	whaling	masters	,	people	who	were	trying
新鲜的	从	这	土地	的	浪漫	,	捕鲸	大师	,	人们	WHO	是	尝试

[tu:; tə][get] [ʌp] ['treʒər] [ekspɪ'dɪʃnz] ,

to	get	up	treasure	expeditions	,
到	得到	向上	宝藏	探险	,

他们来自充满浪漫气息的土地，是捕鲸大师，是试图组织寻宝探险的人。

['fɪlə,bʌstəz] , [ə'læskən]['maɪnərz] , [juːst][tuː; tə] [miːt] [ænd; ənd] [treɪd] [əd'ventʃəz] .

filibusters	,	Alaskan	miners	,	used	to	meet	and	trade	adventures	.
冗长辩论	,	阿拉斯加	矿工	,	用过的	到	见面	和	贸易	冒险	.

阿拉斯加矿工，也就是所谓的"冒险者"，过去常常聚在一起交换冒险经历。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['elɪmənt] , [les] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd] ['iːkwəli] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] , [ə'lɔːŋ]

There	was	another	element	,	less	picturesque	and	equally	characteristic	,	along
那里	曾是	其他	元素	,	较少的	如画	和	同样地	特征	,	沿着

[ðə; ði] ['wɔːtərfrʌnt] .

the	waterfront	.
这	滨水区	.

沿着水岸还有另一处景致，虽然不如风景如画，但也同样具有特色。

[sæn][frən'sɪskoʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] [bæk] ['edi] [ʌv; əv] [ˌjʊrə'piːən] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] — [wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði]

San	Francisco	was	the	back	eddy	of	European	civilization	—	one	end	of	the
圣	弗朗西斯科	曾是	这	后退	涡流	的	欧洲的	文明	—	一	结尾	的	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

旧金山是欧洲文明的尽头——世界的一端。

[ðə; ði] [d'rɪftəz] [keɪm] [ðer; ðər][ænd; ənd] [stɑːpt] ,

The	drifters	came	there	and	stopped	,
这	流浪者	来了	那里	和	停止	,

流浪者们来到这里停了下来。

['liŋgə] [ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə][lɪv; laɪv][baɪ][ðer; ðər][wɪts][ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [wer] ['lɪvɪŋ] ['æftər][ə; eɪ]

lingered	a	while	to	live	by	their	wits	in	a	country	where	living	after	a
徘徊不去	一个	尽管	到	居住	经过	他们的	智慧	在	一个	国家	在哪里	活的	后	一个

['fæʃ(ə)n] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['mɑːrvələsli] [tʃiːp] .

fashion	has	always	been	marvellously	cheap	.
时尚	有	总是	到过	奇妙地	便宜的	.

在这个生活方式向来极其廉价的国家，他们为了生存而逗留了一段时间，靠着自己的机智度日。

[ðiːz] ['piːp(ə)l] ['hɔːntɪd] [ðə; ði] ['wɔːtərfrʌnt] [ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːrbəri] [koʊst] [baɪ] [naɪt] ,

These	people	haunted	the	waterfront	and	the	Barbary	Coast	by	night	,
这些	人们	闹鬼的	这	滨水区	和	这	巴巴里	海岸	经过	夜晚	,

这些人夜间经常出没于海滨和巴巴里海岸一带。

[ænd; ənd] [leɪ] [baɪ] [deɪ] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [ɪn] ['pɔːrtsməθ] [skwer] .

and	lay	by	day	on	the	grass	in	Portsmouth	Square	.
和	躺	经过	天	在	这	草	在	朴茨茅斯	正方形	.

白天则躺在朴茨茅斯广场的草地上。

[ðə; ði] [skwer] , [ðə; ði][oʊld]['plɑːzə][ə'baʊt] [wɪtʃ] [ðə; ði]['sɪti][wʌz; wəz] [bɪlt] , ['spænɪʃ] ['fæʃ(ə)n] ,

The	square	,	the	old	plaza	about	which	the	city	was	built	,	Spanish	fashion	,
这	正方形	,	这	老的	广场	关于	哪个	这	城市	曾是	建造	,	西班牙语	时尚	,

[hæd; həd] [siːn] ['meni] [θɪŋz] .

had	seen	many	things	.
有	已见	许多	事物	.

广场，这座按照西班牙风格建造的城市所围绕的古老广场，见证了许多事情。

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][fɜːrst][bɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] [ðə; ði] ['vɪdʒɪləns] [kə'mɪti] [juːst] [tuː; tə][hoʊld]

There	in	the	first	burst	of	the	early	days	the	vigilance	committee	used	to	hold
那里	在	这	第一的	爆裂	的	这	早期的	天	这	警觉	委员会	用过的	到	抓住

[ɪts] ['hæŋgɪŋz] .

its	hangings	.
它是	绞刑	.

在早期的最初爆发时期，治安委员会曾在那里举行绞刑。

[ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði][sænd][lɑːt] ['trʌblz] , ['denis] ['kɝːni] ,

There	,	in	the	time	of	the	sand	lot	troubles	,	Dennis	Kearney	,
那里	,	在	这	时间	的	这	沙	很多	麻烦	,	丹尼斯	科尔尼	,

当时正值沙地纠纷时期，丹尼斯·卡尼

[huː] ['nɪrli] [pʊld] [ðə; ði] [taʊn] [daʊn] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

who	nearly	pulled	the	town	down	about	his	ears	,
WHO	几乎	拉	这	镇	向下	关于	他的	耳朵	,

他差点把整个小镇都掀翻了，

[juːst] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ɔː'reɪʃənz] [wɪtʃ] [set] [ðə; ði] [ʌn'ruːli] [tuː; tə] ['raɪətɪŋ] .

used	to	make	his	orations	which	set	the	unruly	to	rioting	.
用过的	到	制作	他的	演讲	哪个	放	这	不羁	到	骚乱	.

他曾发表煽动性演说，导致民众暴动。

[ɪn]['leɪtər] ['jɪrz] ['tʃaɪnətaʊn] [leɪ] [ɑːn][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] ['lætn] ['kwɔːrtər][ænd; ənd]

In	later	years	Chinatown	lay	on	one	side	of	it	and	the	Latin	quarter	and
在	之后	年	唐人街	躺	在	一	边	的	它	和	这	拉丁	四分之一	和

[ðə; ði] " ['bɑːrbəri] [koʊst] " [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

the	"	Barbary	Coast	"	on	the	other	.
这	"	巴巴里	海岸	"	在	这	其他	.

后来，唐人街位于它的一侧，拉丁区和"巴巴里海岸"位于另一侧。

[ɑːn] [ðɪs] [skwer] [ðə; ði] [d'rɪftəz] [leɪ] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][toʊld][streɪndʒ] [jæmz] .

On	this	square	the	drifters	lay	all	day	long	and	told	strange	yams	.
在	这	正方形	这	流浪者	躺	全部	天	长的	和	讲述	奇怪的	山药	.

在这个广场上，流浪汉们整天躺着，讲述着奇怪的山药故事。

['stiːvnsn] [laʊndʒd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz][taɪm][ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ]

Stevenson	lounged	there	with	them	in	his	time	and	learned	the	things	which
史蒂文森	休闲	那里	和	他们	在	他的	时间	和	学习	这	事物	哪个

[hiː; hi][woʊv]['ɪntuː] " [ðə; ði] ['rekər] " [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [saʊθ] [siː] ['stɔːriz] ;

he	wove	into	"	The	Wrecker	"	and	his	South	Sea	stories	;
他	编织	进入	"	这	拖车	"	和	他的	南	海	故事	;

史蒂文森当年曾与他们一起在那里消磨时光，并学到了许多东西，这些都融入到他的《沉船》和南海故事中；

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] [ðer; ðər][stændz][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['stiːvnsn]

and	now	in	the	centre	of	the	square	there	stands	the	beautiful	Stevenson
和	现在	在	这	中心	的	这	正方形	那里	站立	这	美丽的	史蒂文森

['mɑːnjumənt] .

monument	.
纪念碑	.

如今，广场中央矗立着美丽的史蒂文森纪念碑。

[ɪn]['leɪtər] ['jɪrz] [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [pʊt] [ʌp][ə; eɪ][mjuː'nɪsɪp(ə)l] ['bɪldɪŋ] [ɑːn][wʌn][saɪd][ʌv; əv] [ðɪs]

In	later	years	the	authorities	put	up	a	municipal	building	on	one	side	of	this
在	之后	年	这	当局	放	向上	一个	市政	建筑	在	一	边	的	这

[skwer] [ænd; ənd] [pri'ventid] [ðə; ði]['laʊndʒərz] ,

square	and	prevented	the	loungers	,
正方形	和	阻止	这	躺椅	,

后来，当局在这个广场的一侧建起了一座市政大楼，并禁止人们在此闲逛。

[fɔːr; fər] ['diːsənsiz] [seɪk] , [frʌm; frəm] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [græs] .

for	decency's	sake	,	from	lying	on	the	grass	.
为了	体面的	清酒	,	从	说谎	在	这	草	.

出于礼貌，不要躺在草地上。

[sɪns] [ðen] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['plɑːzə][hæz; həz] [gɔːn] .

Since	then	some	of	the	peculiar	character	of	the	old	plaza	has	gone	.
自从	然后	一些	的	这	奇特	特点	的	这	老的	广场	有	已消失	.

自那以后，老广场的一些独特特色已经消失了。

[ðə; ði]['bɑ:rbəri] [koʊst] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [laʊd] [bɪt][ʌv; əv] [hel] .

The	Barbary	Coast	was	a	loud	bit	of	hell	.
这	巴巴里	海岸	曾是	一个	大声	少量	的	地狱	.

巴巴里海岸简直就是人间地狱，喧嚣不堪。

[noʊ][wʌn] [noʊz] [hu:] [kɔɪnd] [ðə; ði] [neɪm] .

No	one	knows	who	coined	the	name	.
不	一	知道	WHO	创造	这	姓名	.

没有人知道是谁创造了这个名字。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [θri:] [blɑ:ks] [ʌv; əv]['sɑ:lɪd] [dæns] [hɔ:lz] ,

The	place	was	simply	three	blocks	of	solid	dance	halls	,
这	地方	曾是	简单地	三	积木	的	坚硬的	舞蹈	大厅	,

那里简直就是三栋楼全是舞厅的地方。

[ðer; ðər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .

there	for	the	delight	of	the	sailors	of	the	world	.
那里	为了	这	喜	的	这	水手们	的	这	世界	.

为了让全世界的水手们开心。

[ɑ:n][ə; eɪ] [faɪn] ['bɪzi] [naɪt] ['evri] [dɔ:r] [bleəd] [laʊd] [dæns] ['mju:zɪk][frʌm; frəm] ['ɔ:rkɪstrə] , [sti:m]

On	a	fine	busy	night	every	door	blared	loud	dance	music	from	orchestras	,	steam
在	一个	美好的	忙碌的	夜晚	每一个	门	刺耳地	大声	舞蹈	音乐	从	管弦乐队	,	蒸汽

[pi'ænəuz][ænd; ənd] - ,

pianos	and	gramaphones	,
钢琴	和	-	,

在一个热闹非凡的夜晚，每家每户的门都传来震耳欲聋的舞曲，有管弦乐队、蒸汽钢琴和留声机演奏着这些音乐。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kju:mjəleɪtɪv] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] [wɪtʃ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [stri:t] [wʌz; wəz]['keɪɑ:s]

and	the	cumulative	effect	of	the	sound	which	reached	the	street	was	chaos
和	这	累计	影响	的	这	声音	哪个	达到	这	街道	曾是	混乱

[ænd; ənd][ˌpændə'moʊniəm] .

and	pandemonium	.
和	混乱	.

声音传到街上，累积起来造成了混乱和骚动。

['ɔ:lmoʊst] ['eniθɪŋ] [maɪt] [bi:; bi] ['hæpənɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [dɔ:z] .

Almost	anything	might	be	happening	behind	the	swinging	doors	.
几乎	任何事物	可能	是	发生	在后面	这	摇摆	门	.

旋转门后面几乎什么事都可能发生。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [faɪn] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] ['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [neɪmz] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

For	a	fine	and	picturesque	bundle	of	names	characteristic	of	the	place	,
为了	一个	美好的	和	如画	捆	的	姓名	特征	的	这	地方	,

一组优美而富有当地特色的名字，

[ə; eɪ] [pə'li:s] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['jɪrz] [ə'goʊ][ɪz]['tɪpɪk(ə)l] .

a	police	story	of	three	or	four	years	ago	is	typical	.
一个	警察	故事	的	三	或者	四	年	前	是	典型的	.

三四年前的警局案件很典型。

[hel] [broʊk] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [wɪŋk] [dæns] [hɔ:l] .

Hell	broke	out	in	the	Eye	Wink	Dance	Hall	.
地狱	打破	出去	在	这	眼睛	眨眼	舞蹈	大厅	.

Eye Wink 舞厅里爆发了骚乱。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] ['stɑ:rtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['seɪlər] [noʊn] [æz; əz]['kænəkə] [pi:t] ,

The	trouble	was	started	by	a	sailor	known	as	Kanaka	Pete	,
这	麻烦	曾是	开始	经过	一个	水手	已知	作为	卡纳卡	皮特	,

这场麻烦是由一个名叫卡纳卡·皮特的船员挑起的。

[huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [wʌt] [tʃɪr] [haʊs] , ['oʊvər][ə; eɪ]['wʊmən] [noʊn] [æz; əz][aɪ'oʊdəˌfɔːrm] [keit] .

who	lived	in	the	What	Cheer	House	,	over	a	woman	known	as	Iodoform	Kate	.
WHO	居住地	在	这	什么	欢呼	房子	,	超过	一个	女士	已知	作为	碘仿	凯特	.

住在"What Cheer House"的，是一个名叫碘化物凯特的女人。

['kænəkə] [piːt] [tʃeɪst] [ðə; ði][mæn][hiː; hi][hæd; həd] [mɑːrkt] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪlvər] ['dɑːlər] ,

Kanaka	Pete	chased	the	man	he	had	marked	to	the	Little	Silver	Dollar	,
卡纳卡	皮特	追逐	这	男人	他	有	标记	到	这	小的	银	美元	,

卡纳卡·皮特追着他盯上的男人来到了小银元酒吧。

[wer] [hiː; hi]['hɔːltɪd][ænd; ənd] ['pʌŋktʃəd] [hɪm; ɪm] .

where	he	halted	and	punctured	him	.
在哪里	他	停止	和	刺破	他	.

他停了下来，刺穿了他。

[ðə; ði][baɪ] - ['prɑːdʌkt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][gʌn] [meɪd] [sʌm; səm][hoʊlz][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] [wɪŋk] ,

The	by	-	product	of	his	gun	made	some	holes	in	the	front	of	the	Eye	Wink	,
这	经过	-	产品	的	他的	枪	制成	一些	孔	在	这	正面	的	这	眼睛	眨眼	,

他的枪的副产品在"眨眼"号的前面打出了一些洞，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['praʊdli] [kept] [æz; əz] ['sʊvəˌnɪrz] , [ænd; ənd][wɜːr; wər]['prɑːbəbli][ðer; ðər][ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː]

which	were	proudly	kept	as	souvenirs	,	and	were	probably	there	until	it
哪个	是	自豪地	保留	作为	纪念品	,	和	是	大概	那里	直到	它

[went] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['faɪər] .

went	out	in	the	fire	.
去	出去	在	这	火	.

这些物品被人们珍藏起来作为纪念品，可能一直保存到火灾发生为止。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] [laɪf] , [ðə; ði] ['loʊɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] .

This	was	low	life	,	the	lowest	of	the	low	.
这	曾是	低的	生活	,	这	最低	的	这	低的	.

这是社会底层，最卑劣的行为。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [læst] ['dekeɪd] ['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['kɑːmənpleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spektɪd]

Until	the	last	decade	almost	anything	except	the	commonplace	and	the	expected
直到	这	最后的	十年	几乎	任何事物	除了	这	平凡	和	这	预期的

[maɪt] ['hæpən] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ɑːn][ðə; ði] ['wɔːtərfrʌnt] .

might	happen	to	a	man	on	the	waterfront	.
可能	发生	到	一个	男人	在	这	滨水区	.

直到近十年，除了寻常和可预见的事情之外，码头上的男人几乎什么事都可能发生。

[ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['ɪndəstri] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['saɪəns] .

The	cheerful	industry	of	shanghaing	was	reduced	to	a	science	.
这	快乐	行业	的	-	曾是	减少	到	一个	科学	.

商界原本欢欣雀跃的产业被简化成了一门科学。

[ə; eɪ] ['sɪtɪzn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'luːn] [wɪtʃ] [hʌŋ] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər]

A	citizen	taking	a	drink	in	one	of	the	saloons	which	hung	out	over	the	water
一个	公民	采取	一个	喝	在	一	的	这	酒吧	哪个	悬挂	出去	超过	这	水

[maɪt] [biː; bi] [drɑːpt] [θruː] [ðə; ði] [flɔːr] ['ɪntuː][ə; eɪ][boʊt] ,

might	be	dropped	through	the	floor	into	a	boat	,
可能	是	掉落	通过	这	地面	进入	一个	船	,

市民在水上酒吧喝酒时，可能会从地板掉进船上。

[ɔːr][hiː; hi] [maɪt] [drɪŋk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['streɪndʒər][ænd; ənd] [weɪk] [ɪn][ðə; ði] ['foʊksl] [ʌv; əv][ə; eɪ]

or	he	might	drink	with	a	stranger	and	wake	in	the	forecastle	of	a
或者	他	可能	喝	和	一个	陌生人	和	唤醒	在	这	前甲板	的	一个

['weɪlər] [baʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːrktɪk] .

whaler	bound	for	the	Arctic	.
捕鲸船	边界	为了	这	北极	.

或者他可能与陌生人喝酒，醒来时发现自己身处一艘开往北极的捕鲸船的前甲板上。

[sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ɪz] [ðə; ði] ['beɪsɪs] [ʌv; əv] [fræŋk] ['nɔrəsɪz] ['nɑːv(ə)l] , " [mɔ'ræn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi]

Such	an	incident	is	the	basis	of	Frank	Norris's	novel	,	"	Moran	of	the	Lady
这样的	一个	事件	是	这	基础	的	坦率	诺里斯的	小说	,	"	莫兰	的	这	女士

['leti] ,

Letty	,
莱蒂	,

弗兰克·诺里斯的小说《莱蒂夫人的莫兰》正是以此事件为基础创作的。

" [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['nɑːv(ə)l] [drɔːz] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] [strɔːŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] .

"	and	although	the	novel	draws	it	pretty	strong	,	it	is	not	exaggerated	.
"	和	虽然	这	小说	平局	它	漂亮的	强的	,	它	是	不是	夸张的	.

“虽然小说对此描写得相当生动，但并没有夸张。”

[ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ðə; ði] [pə'liːs] , [ðə; ði] ['seɪləz] - ['juːniən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɔːrən] ['kɔnsəlz] , ['wɜːrkɪŋ]

Ten	years	ago	the	police	,	the	Sailors	'	Union	,	and	the	foreign	consuls	,	working
十	年	前	这	警察	,	这	水手们	-	联盟	,	和	这	外国的	领事	,	在职的

[tə'geðər] , [stɑːpt] [ɔːl] [ðɪs] .

together	,	stopped	all	this	.
一起	,	停止	全部	这	.

十年前，警察、海员工会和外国领事共同努力，制止了这一切。

['kɝːni] [striːt] , [ə; eɪ] ['wɪldər] [ænd; ənd] ['streɪndʒər] ['baʊəri] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [meɪn] ['θɜːroʊfer]

Kearney	street	,	a	wilder	and	stranger	Bowery	,	was	the	main	thoroughfare
科尔尼	街道	,	一个	更狂野	和	陌生人	鲍厄里	,	曾是	这	主要的	通道

[ʌv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] .

of	these	people	.
的	这些	人们	.

凯尔尼街，比鲍厄里街更狂野、更古怪，是这些人的主要街道。

[æn; ən] [eg'zaild] [ˌkæli'fɔːnjən] , ['mɔːrnɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [hæz; həz] [sed] :

An	exiled	Californian	,	mourning	over	the	city	of	his	heart	,	has	said	:
一个	放逐	加州人	,	丧	超过	这	城市	的	他的	心	,	有	说	:

一位流亡的加州人，哀悼着他心中的故乡，说道：

" [ɪn] [ə; eɪ] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv] ['kɝːni] [striːt] [aɪ] [kʊd; kəd] [reɪz] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [men] [fɔːr; fər] ['eni]

"	In	a	half	an	hour	of	Kearney	street	I	could	raise	a	dozen	men	for	any
"	在	一个	一半	一个	小时	的	科尔尼	街道	我	可以	增加	一个	打	男人	为了	任何

[waɪld] [əd'ventʃər] ,

wild	adventure	,
荒野	冒险	,

“在卡尼街半个小时之内，我就可以招到十二个人去参加任何疯狂的冒险。”

[frʌm; frəm] ['pʊlɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['stætʃuː] [tuː; tə] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['koʊˌkoʊz] ['aɪlənd] ['treʒər] .

from	pulling	down	a	statue	to	searching	for	the	Cocos	Island	treasure	.
从	拉	向下	一个	雕像	到	搜索	为了	这	椰子	岛	宝藏	.

从推倒雕像到寻找科科斯岛宝藏。

" [ðɪs] [ɪz] ['hɑːrdli] [æn; ən] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'æltoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['despərət] ,

"	This	is	hardly	an	exaggeration	,	it	was	the	Rialto	of	the	desperate	,
"	这	是	几乎	一个	夸张	,	它	曾是	这	里亚托桥	的	这	绝望的	,

[striːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [æd'ventʃəəz] .

Street	of	the	Adventurers	.
街道	的	这	冒险者	.

“这绝非夸张，这里是绝望者的里亚托，是冒险者的街道。”

[ðiːz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['sɪti] [streɪndʒ][ænd; ənd]

These	are	a	few	of	the	elements	which	made	the	city	strange	and
这些	是	一个	很少	的	这	元素	哪个	制成	这	城市	奇怪的	和

[geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['glæmər] [ʌv; əv]['roʊmæns] [wɪtʃ] [hæz; həz][soʊ] ['strɔːŋli] [ə'træktɪd] [sʌtʃ] [men][æz; əz]

gave	it	the	glamour	of	romance	which	has	so	strongly	attracted	such	men	as
给予	它	这	魅力	的	浪漫	哪个	有	所以	强烈	吸引	这样的	男人	作为

['stiːvnsn] ,

Stevenson	,
史蒂文森	,

正是这些因素使这座城市显得奇特，并赋予它浪漫的魅力，从而深深吸引了像史蒂文森这样的人。

[fræŋk] ['nɔːrɪs] [ænd; ənd] ['kɪplɪŋ] .

Frank	Norris	and	Kipling	.
坦率	诺里斯	和	吉卜林	.

弗兰克·诺里斯和吉卜林。

[ðɪs] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['floʊtɪŋ] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [leɪ] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði]['regjələr][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti]

This	life	of	the	floating	population	lay	apart	from	the	regular	life	of	the	city
这	生活	的	这	漂浮的	人口	躺	除	从	这	常规的	生活	的	这	城市

,

,
,

流动人口的这种生活方式与城市的常规生活截然不同。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktɪv] [ɪn][ɪt'self] .

which	was	distinctive	in	itself	.
哪个	曾是	独特的	在	本身	.

这本身就很有特色。

[ðə; ði][ˌkæli'fɔːnjən][ɪz][ðə; ði]['sekənd][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [pɪkt] [ænd; ənd] [mɪkst] ['ænsestri] .

The	Californian	is	the	second	generation	of	a	picked	and	mixed	ancestry	.
这	加州人	是	这	第二	一代	的	一个	挑选	和	混合	祖先	.

加州人是第二代拥有精选和混合血统的人。

[ðə; ði] ['meri] , [ðə; ði] [æd'ventʃərəs] , ['ɔːf(ə)n][ðə; ði] ['despərət] , ['ɔːlweɪz][ðə; ði] [breɪv] ,

The	merry	,	the	adventurous	,	often	the	desperate	,	always	the	brave	,
这	欢乐	,	这	冒险的	,	经常	这	绝望的	,	总是	这	勇敢的	,

快乐的、冒险的、常常绝望的、永远勇敢的

[dɪ'zɜːrtɪd] [ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd] [nuː] ['ɪŋglənd] [ɪn] - [tuː; tə] [rʌʃ] [ə'raʊnd] [ðə; ði][hɔːrn][ɔːr][tuː; tə]

deserted	the	South	and	New	England	in	1849	to	rush	around	the	Horn	or	to
荒凉的	这	南	和	新的	英格兰	在	-	到	匆忙	大约	这	喇叭	或者	到

[traɪ][ðə; ði]['perilz][ʌv; əv][ðə; ði][pleɪnz] .

try	the	perils	of	the	plains	.
尝试	这	危险	的	这	平原	.

1849 年，他们离开南方和新英格兰，绕过合恩角或冒险前往大平原。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðer; ðər][ə; eɪ][lænd] [ɔːl'redi] [groʊn] [oʊld][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]['spænjərdz] —

They	found	there	a	land	already	grown	old	in	the	hands	of	the	Spaniards	—
他们	成立	那里	一个	土地	已经	生长	老的	在	这	双手	的	这	西班牙人	—

['jʌŋgər] [sʌnz][ʌv; əv][hɪ'dælˌgoʊ][ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði][best] [blʌd] [ʌv; əv][speɪn]

younger	sons	of	hidalgo	and	many	of	them	of	the	best	blood	of	Spain
年轻	儿子们	的	伊达尔戈	和	许多	的	他们	的	这	最好的	血	的	西班牙

.

:
.

他们发现那里的土地早已被西班牙人——伊达尔戈的后裔，其中许多人拥有西班牙最优秀的血统——所统治。

[tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'stent][ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] [ˌɪntə'mæriːd] [wɪð; wɪθ] ['spænɪʃ] ['wɪmɪn] ; [ɪn][fækt] ,

To	a	great	extent	the	pioneers	intermarried	with	Spanish	women	;	in	fact	,
到	一个	伟大的	程度	这	先驱者	近亲结婚	和	西班牙语	女性	;	在	事实	,

在很大程度上，拓荒者们与西班牙妇女通婚；事实上，

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [praʊd] ['lɪt(ə)l]['kɑːləni] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ðə; ði][oʊld] ,

except	for	a	proud	little	colony	here	and	there	,	the	old	,
除了	为了	一个	自豪的	小的	殖民地	这里	和	那里	,	这	老的	,

除了零星散落的小群落之外，古老的，

[əˌrɪstə'krætɪk] ['spænɪʃ] [blʌd] [ɪz] [sʌŋk] [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔŋkərɪŋ] [reɪs] .

aristocratic	Spanish	blood	is	sunk	in	that	of	the	conquering	race	.
贵族	西班牙语	血	是	沉没	在	那	的	这	征服	种族	.

西班牙贵族的血统融入了征服者的血统之中。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['ɪnflʌks][ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] [frentʃ] ['piːp(ə)l] ,

Then	there	was	an	influx	of	intellectual	French	people	,
然后	那里	曾是	一个	流入	的	知识分子	法语	人们	,

随后，大批法国知识分子涌入。

['lɑːrdʒli] [ˌoʊvər'lʊkt] [ɪn][ðə; ði]['hɪstɔɨiːz, 'hɪstriːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ['lætn] ['levn]

largely	overlooked	in	the	histories	of	the	early	days	;	and	this	Latin	leaven
很大程度上	被忽视的	在	这	历史	的	这	早期的	天	;	和	这	拉丁	酵

[hæz; həz][hæd; həd][ɪts] ['ɪnfluəns] .

has	had	its	influence	.
有	有	它是	影响	.

在早期历史中，它很大程度上被忽视了；而这种拉丁酵母也产生了影响。

[brɔːt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['baʊntɪf(ə)l] ['kʌntri] , [wer] [noʊ][wʌn] ['riːəli] [hæz; həz][tuː; tə][wɜːrk] ['veri] [hɑːrd]

Brought	up	in	a	bountiful	country	,	where	no	one	really	has	to	work	very	hard
带来	向上	在	一个	丰富	国家	,	在哪里	不	一	真的	有	到	工作	非常	难的

[tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

to	live	,
到	居住	,

在一个物产丰饶的国家长大，在那里人们无需非常努力就能生活，

['nəːtʃəd] [ɑːn] [əd'ventʃər] , ['saɪən][ʌv; əv][ə; eɪ] [friː] [ænd; ənd] ['meri] [stɑːk] , [ðə; ði]['riːəl] ,

nurtured	on	adventure	,	scion	of	a	free	and	merry	stock	,	the	real	,
培育	在	冒险	,	继承人	的	一个	自由的	和	欢乐	库存	,	这	真实的	,

在冒险中成长，自由快乐的家族后裔，真正的，

['neɪtɪv] [ˌkæli'fɔːnjən][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktɪv] [taɪp] ;

native	Californian	is	a	distinctive	type	;
本国的	加州人	是	一个	独特的	类型	;

加州本土人是一种独特的类型；

[æz; əz][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['iːstərnər] [ɪn] [saɪ'kɑːlədʒi] [æz; əz][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['sʌðərnər] [ɪz]

as	far	from	the	Easterner	in	psychology	as	the	extreme	Southerner	is
作为	远的	从	这	东方人	在	心理学	作为	这	极端	南方人	是

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['jæŋki] .

from	the	Yankee	.
从	这	扬基	.

南方人在心理上与东部人的差异，就像南方人与北方人之间的差异一样大。

[hiː; hi][ɪz] ['iːzi] ['goʊɪŋ] , ['wɪti] , ['hɑːspɪtəb(ə)l] , ['lʌvəbl] ,

He	is	easy	going	,	witty	,	hospitable	,	lovable	,
他	是	简单的	去	,	机智	,	好客	,	可爱的	,

他性格随和、风趣幽默、热情好客、讨人喜欢。

[ɪn'klaɪnd][tuː; tə][biː; bi][ʌn'mɔːrəl] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ɪ'mɔːrəl] [ɪn][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l]['hæbɪts] ,

inclined	to	be	unmoral	rather	than	immoral	in	his	personal	habits	,
倾斜	到	是	不道德的	相当	比	不道德	在	他的	个人的	习惯	,

与其说是个人习惯上的不道德，不如说是倾向于不道德。

[ænd; ənd] ['iːzi] [tuː; tə] [miːt] [ænd; ənd][tuː; tə] [noʊ] .

and	easy	to	meet	and	to	know	.
和	简单的	到	见面	和	到	知道	.

而且很容易见面和了解。

[ə'bʌv] [ɔ:l][ðer; ðər][ɪz][æn; ən][ɑ:rt] [sens] [ɔ:l] [θru:] [ðə; ði]['pɑ:pjələs] [wɪtʃ] [sets][ˌaɪ 'ti:][ɔ:f][frʌm; frəm]

Above	all	there	is	an	art	sense	all	through	the	populace	which	sets	it	off	from
多于	全部	那里	是	一个	艺术	感觉	全部	通过	这	民众	哪个	套	它	离开	从

['eni] ['ʌðər] [ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

any	other	population	of	the	country	.
任何	其他	人口	的	这	国家	.

最重要的是，民众普遍具有艺术审美，这使他们与其他任何国家的人民都截然不同。

[ðɪs] [sens] [ɪz]['ɔ:lməʊst] ['lætn] [ɪn][ɪts] [streŋθ] ,

This	sense	is	almost	Latin	in	its	strength	,
这	感觉	是	几乎	拉丁	在	它是	力量	,

这种含义的力量几乎堪比拉丁语。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌkæli'fɔ:njən] [oʊz] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['levn] [ʌv; əv]['lætn] [blʌd] .

and	the	Californian	owes	it	to	the	leaven	of	Latin	blood	.
和	这	加州人	欠款	它	到	这	酵	的	拉丁	血	.

而加州人则要归功于拉丁血统的熏陶。

[ðə; ði] [tru:] [ˌkæli'fɔ:njən] ['liŋgəz] [ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] ;

The	true	Californian	lingers	in	the	north	;
这	真的	加州人	徘徊不去	在	这	北	;

真正的加州人留在了北方；

[fɔ:r; fər] ['sʌðərn] [ˌkælə'fɔ:rniə][hæz; həz] [bɪn] [bɪlt] [ʌp][baɪ] " ['lʌndʒər] " [frʌm; frəm][ðə; ði] [i:st]

for	southern	California	has	been	built	up	by	"	lungers	"	from	the	East
为了	南部	加利福尼亚州	有	到过	建造	向上	经过	"	肺活量	"	从	这	东方

[ænd; ənd]['mɪd(ə)l] [west] [ænd; ənd][ɪz] ['i:stərn] [ɪn] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] .

and	middle	West	and	is	Eastern	in	character	and	feeling	.
和	中间	西方	和	是	东	在	特点	和	感觉	.

南加州是由来自东部和中西部的"移民"建立起来的，具有东部的特色和氛围。

['ɔ:lməʊst][hæz; həz][ðə; ði][ˌkæli'fɔ:njən] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ]['reɪʃ(ə)l] [ˌfɪzi'ɑ:lədʒi] .

Almost	has	the	Californian	developed	a	racial	physiology	.
几乎	有	这	加州人	发达	一个	种族	生理	.

加州人几乎已经发展出一种种族生理特征。

[hi:; hi] [tendz] [tu:; tə][saɪz] , [tu:; tə] [smu:ð] ['sɪmətri] [ʌv; əv] [lɪm] [ænd; ənd] [trʌŋk] , [tu:; tə][æn; ən] [ɪ'rekt]

He	tends	to	size	,	to	smooth	symmetry	of	limb	and	trunk	,	to	an	erect
他	倾向于	到	尺寸	,	到	光滑的	对称	的	肢	和	树干	,	到	一个	直立

,

,

,

他倾向于体型，四肢和躯干的平滑对称，以及直立的姿态，

[fri:] ['kærɪdʒ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪmɪn] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [mɪθ] .

free	carriage	;	and	the	beauty	of	his	women	is	not	a	myth	.
自由的	运输	;	和	这	美丽	的	他的	女性	是	不是	一个	神话	.

免费通行；而且他手下女人的美貌并非神话。

[ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] [wɜ:r; wər][ɔ:l][men][ʌv; əv] [gʊd] ['bɑ:di] , [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi][tu:; tə][lɪv; laɪv]

The	pioneers	were	all	men	of	good	body	,	they	had	to	be	to	live
这	先驱者	是	全部	男人	的	好的	身体	,	他们	有	到	是	到	居住

[ænd; ənd] [li:v] [dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] .

and	leave	descendants	.
和	离开	后代	.

这些先驱者们都是身强力壮的男子，他们必须如此才能活下去并留下后代。

[ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wi:kliŋz] [hu:] ['stɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər] [el] [də'rɑ:doʊ] [ɪn] - [laɪ] [ɑ:n] [ðə; ði] [pleɪnz]

The	bones	of	the	weaklings	who	started	for	El	Dorado	in	1849	lie	on	the	plains
这	骨头	的	这	弱者	WHO	开始	为了	埃尔	多拉多	在	-	说谎	在	这	平原

[ɔ:r] [ɪn] [ðə; ði] [hɪl] - ['semitriz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maɪnɪŋ] [kæmps] .

or	in	the	hill	-	cemeteries	of	the	mining	camps	.
或者	在	这	爬坡道	-	墓地	的	这	矿业	营地	.

1849 年前往黄金国的那些弱者的骸骨，如今躺在平原上或矿区营地的山丘墓地里。

[hə'redəti] [bɪ'gæn] [ˌaɪ 'ti:] ; ['klaɪmət] [hæz; həz] ['kærid] [ˌaɪ 'ti:] [ɑ:n] .

Heredity	began	it	;	climate	has	carried	it	on	.
遗传	开始	它	;	气候	有	携带	它	在	.

遗传是其开端，气候使其延续至今。

[ɔ:l] [θɪŋz] [ðæt] [groʊ] [ɪn] [ˌkælə'fɔ:rniə] [tend] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [lɑ:rdʒ] , [plʌmp] , ['lʌʃəs] .

All	things	that	grow	in	California	tend	to	become	large	,	plump	,	luscious	.
全部	事物	那	生长	在	加利福尼亚州	趋向	到	变得	大的	,	丰满	,	甜美	.

加州生长的一切植物往往都长得又大又饱满，鲜嫩多汁。

[fru:t] [tri:z] , [groʊn] [frʌm; frəm] ['kʌtɪŋz] [ʌv; əv] ['i:stərn] [stɑ:k] , [prə'du:s] [fru:t] ['lɑ:rdʒər] [ænd; ənd]

Fruit	trees	,	grown	from	cuttings	of	Eastern	stock	,	produce	fruit	larger	and
水果	树木	,	生长	从	插条	的	东	库存	,	生产	水果	更大的	和

['faɪnər] ,

finer	,
更精细	,

由东部种苗扦插繁殖的果树，结出的果实更大更精致。

[ɪf] ['kɔrsɚ] [ɪn] ['fleɪvər] , [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['perənt] [tri:] .

if	coarser	in	flavor	,	than	that	of	the	parent	tree	.
如果	较粗糙	在	味道	,	比	那	的	这	父母	树	.

如果味道比母树的更粗糙。

[æz; əz] [ðə; ði] [fru:ts] [groʊ] , [soʊ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [groʊ] .

As	the	fruits	grow	,	so	the	children	grow	.
作为	这	水果	生长	,	所以	这	孩子们	生长	.

果实生长，孩子也成长。

[ə; eɪ] ['nɔ:rm(ə)l] , ['helθi] , [ˌkæli'fɔ:njən] ['wʊmən] [pleɪz] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔ:z] [frʌm; frəm] ['beɪbihʊd]

A	normal	,	healthy	,	Californian	woman	plays	out	-	of	-	doors	from	babyhood
一个	普通的	,	健康	,	加州人	女士	演出	出去	-	的	-	门	从	婴儿期

[tu:; tə] [oʊld] [eɪdʒ] .

to	old	age	.
到	老的	年龄	.

一个正常的、健康的加州女性从婴儿时期到老年时期都喜欢在户外活动。

[ðə; ði] [mɪkst] [stɑ:k] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ˌregju'lærəti] [ʌv; əv] [fitʃər] [wɪtʃ] [goʊz] [wɪð; wɪθ]

The	mixed	stock	has	given	her	that	regularity	of	features	which	goes	with
这	混合	库存	有	给定	她	那	规律性	的	特征	哪个	去	和

[ə; eɪ] [blend] [ʌv; əv] [blʌdz] ;

a	blend	of	bloods	;
一个	混合	的	血	;

混血血统赋予了她与多种血统相符的规律性面部特征；

[ðə; ði] ['klaɪmət] [hæz; həz] [pɝ'fɛktəd] [ænd; ənd] ['raʊndɪd] [hɜ:r; hər] ['fɪgjər] ;

the	climate	has	perfected	and	rounded	her	figure	;
这	气候	有	完善	和	圆润	她	数字	;

气候使她的身材更加完美圆润；

[aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] ['eksərsaɪz][frʌm; frəm] ['ɜːrliɪst] [juːθ] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ] [diːp] ['bʊzəm]

out	-	of	-	doors	exercise	from	earliest	youth	has	given	her	a	deep	bosom
出去	-	的	-	门	锻炼	从	最早	青年	有	给定	她	一个	深的	怀

;
;
;

从小就进行户外运动，使她拥有了丰满的胸部；

[ðə; ði][kɑːz'metɪk][mɪsts][hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər][kəm'plekʃ(ə)n][sɔːft][ænd; ənd] ['brɪliənt] .

the	cosmetic	mists	have	made	her	complexion	soft	and	brilliant	.
这	化妆品	薄雾	有	制成	她	肤色	柔软的	和	杰出的	.

化妆喷雾使她的肤色变得柔嫩透亮。

[æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] , [wer] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt]['bɑːdi][ɪz] ['nɪrli] [ɔːl] ['neɪtɪv] ,

At	the	University	of	California	,	where	the	student	body	is	nearly	all	native	,
在	这	大学	的	加利福尼亚州	,	在哪里	这	学生	身体	是	几乎	全部	本国的	,

在加州大学，学生几乎全部是本地人，

[ðə; ði][dʒɪm'neɪziəm] ['meʒərmənts] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði]['gɝːlz][ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː]

the	gymnasium	measurements	show	that	the	girls	are	a	little	more	than	two
这	健身房	测量	展示	那	这	女孩们	是	一个	小的	更多的	比	二

[ɪntʃɪz] ['tɔːlər][ðæn; ðən][ðer; ðər] ['sɪstər] [ʌv; əv] ['væsɝ] [ænd; ənd] ['mɪʃɪgən] .

inches	taller	than	their	sisters	of	Vassar	and	Michigan	.
英寸	更高	比	他们的	姐妹	的	瓦萨学院	和	密歇根州	.

体育馆的测量结果显示，这些女孩比她们在瓦萨学院和密歇根大学的姐妹们高出两英寸多一点。

[ðə; ði] ['gretɪst] ['bjuːti] - [ʃoʊ] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntɪnənt][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [ˌmætn'eɪ]

The	greatest	beauty	-	show	on	the	continent	was	the	Saturday	afternoon	matinee
这	最	美丽	-	展示	在	这	大陆	曾是	这	周六	下午	午场

[pə'reɪd] [ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] .

parade	in	San	Francisco	.
游行	在	圣	弗朗西斯科	.

整个北美大陆最盛大的选美盛会是旧金山周六下午的午后游行。

['wɪmɪn] [ɪn][soʊ] - [kɔːld] " [sə'saɪəti] " [tʊk] [noʊ][pɑːrt][ɪn] [ðɪs] ['fʌŋkʃ(ə)n] .

Women	in	so	-	called	"	society	"	took	no	part	in	this	function	.
女性	在	所以	-	称为	"	社会	"	采取	不	部分	在	这	功能	.

所谓"上流社会"的女性并没有参与这项职能。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [klæs] ,

It	belonged	to	the	middle	class	,
它	属于	到	这	中间	班级	,

它属于中产阶级，

[bʌt; bət][ðə; ði] " ['ʌpər] ['klæsɪz] " [hæv; həv][noʊ] [mə'nɑːpəli] [ʌv; əv] ['bjuːti] ['eniwer] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

but	the	"	upper	classes	"	have	no	monopoly	of	beauty	anywhere	in	the	world	.
但	这	"	上	课程	"	有	不	垄断	的	美丽	任何地方	在	这	世界	.

但是，世界上任何地方的美都不是"上层阶级"的垄断。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmætn'eɪ] .

It	had	grown	to	be	independent	of	the	matinees	.
它	有	生长	到	是	独立的	的	这	午场	.

它已经发展成为独立于午场演出之外的存在。

[frʌm; frəm] [tuː] [ə'klɔk, əu-][tuː; tə][hæf] - [pæst][faɪv] , [ə; eɪ]['sɑːlɪd] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][daɪ'ænə] ,

From	two	o'clock	to	half	-	past	five	,	a	solid	procession	of	Dianas	,
从	二	点钟	到	一半	-	过去的	五	,	一个	坚硬的	游行	的	戴安娜	,

从两点钟到五点半，一队队戴安娜神像依次出现。

['hi:bi] [ænd; ənd]['dʒu:noʊz] [pæst] [ænd; ənd] [ˌri:'pæst] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][faɪv] [blɑ:ks] [bɪ'twi:n] ['mɑ:rkɪt]

Hebes	and	Junos	passed	and	repassed	along	the	five	blocks	between	Market
希伯斯	和	朱诺斯	通过了	和	重新通过	沿着	这	五	积木	之间	市场

[ænd; ənd]['pəuəl][ænd; ənd] ['sʌtɜ] [ænd; ənd] ['kɜ:ni] — [ðə; ði] " [laɪn] " [ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ] [slæŋ] .

and	Powell	and	Sutter	and	Kearney	—	the	"	line	"	of	San	Francisco	slang	.
和	鲍威尔	和	萨特	和	科尔尼	—	这	"	线	"	的	圣	弗朗西斯科	俚语	.

Hebes 和 Junos 在 Market 街和 Powell 街之间，以及 Sutter 街和 Kearney 街之间的五个街区里来回穿梭——这就是旧金山俚语中的"线"。

[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]['oʊpən] - [frʌnt] [sɪ'gɑ:r] ['stɔrz] , [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

Along	the	open	-	front	cigar	stores	,	characteristic	of	the	town	,
沿着	这	打开	-	正面	雪茄	商店	,	特征	的	这	镇	,

小镇上随处可见敞开式雪茄店，

['gɪldɪd] [ju:θ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:kteɪl] [ru:t] ['gæðərd] [ɪn] [nɑ:ts] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðem; ðəm] .

gilded	youth	of	the	cocktail	route	gathered	in	knots	to	watch	them	.
镀金	青年	的	这	鸡尾酒	路线	聚集	在	绳结	到	手表	他们	.

鸡尾酒街上衣着光鲜的年轻人三五成群地聚在一起观看他们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['lætn] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ðɪs] ['serəmoʊni] — [ˌaɪ 'ti:] [ri'zembld] [tʃɜ:rtʃ]

There	was	something	Latin	in	the	spirit	of	this	ceremony	—	it	resembled	church
那里	曾是	某物	拉丁	在	这	精神	的	这	仪式	—	它	类似	教会

[pə'reɪd] [ɪn][b'weɪnoʊs, b'weɪnəs] ['ɛrz] .

parade	in	Buenos	Ayres	.
游行	在	布宜诺斯艾利斯	艾尔斯	.

这场仪式带有某种拉丁风情——它类似于布宜诺斯艾利斯的教堂游行。

['lætn] , [tu:] , [wɜ:r; wər][ðə; ði] [geɪ] ['kɑ:stu:mz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] ,

Latin	,	too	,	were	the	gay	costumes	of	the	women	,
拉丁	,	也	,	是	这	同性恋	服装	的	这	女性	,

拉丁风格的服饰也是女性们喜庆的装束。

[hu:] [drest] ['braɪtli] [ɪn] [ə'kɔ:rd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['klaɪmət] .

who	dressed	brightly	in	accord	with	the	city	and	the	climate	.
WHO	穿着	明亮地	在	符合	和	这	城市	和	这	气候	.

他们穿着与城市和气候相协调的鲜艳服装。

[ðɪs] ['geɪəti] [ʌv; əv]['kɑ:stu:m][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['i:stərn] ['wʊmən] ['noʊtɪst] —

This	gaiety	of	costume	was	the	first	thing	which	the	Eastern	woman	noticed	—
这	欢乐	的	戏服	曾是	这	第一的	事物	哪个	这	东	女士	注意到	—

[ænd; ənd] [ˌdɪsə'pru:vd] .

and	disapproved	.
和	不赞成	.

这种艳丽的服饰是东方女性首先注意到的——也是最不赞同的。

[gɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [jɪr] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] , [tu:] , [wʊd] [bi:; bi] [kɔ:t] [baɪ][ðə; ði][ɪn'fekʃ(ə)n][ʌv; əv]

Give	her	a	year	,	and	she	,	too	,	would	be	caught	by	the	infection	of
给	她	一个	年	,	和	她	,	也	,	会	是	捕捉	经过	这	感染	的

['derɪŋ] [dres] .

daring	dress	.
大胆	裙子	.

再给她一年时间，她也会染上大胆着装的恶习。

[ɪn] [ðɪs] [pə'reɪd] [ʌv; əv] [tɔ:l] , [di:p] ['buzəm] , ['gli:mɪŋ] ['wɪmɪn] , [wʌn] [kɔ:t] [ðə; ði] [taɪp] [ænd; ənd]

In	this	parade	of	tall	,	deep	bosomed	,	gleaming	women	,	one	caught	the	type	and
在	这	游行	的	高的	,	深的	丐	,	闪闪发光	女性	,	一	捕捉	这	类型	和

[lɔŋd] ,

longed	,
渴望	,

在这群身材高挑、胸部丰满、容光焕发的女性中，有人一眼就看中了某种类型，并心生向往。

['sʌmtaɪmz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪ'θɪrɪəl] ['bjuːti] — [fɔːr; fər][ðə; ði]

sometimes	for	the	sight	of	a	more	ethereal	beauty	—	for	the
有时	为了	这	视线	的	一个	更多的	空灵的	美丽	—	为了	这

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][soʊl] [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] ['ɪŋglənd] ['wʊmən][ɑːn]

suggestion	of	soul	within	which	belongs	to	a	New	England	woman	on
建议	的	灵魂	之内	哪个	属于	到	一个	新的	英格兰	女士	在

[huːm] [ə; eɪ][hɑːrd][sɔɪl][hæz; həz] [bi'stəu] [ə; eɪ] [grʌdʒd] ['bjuːti] — [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊ'bɪlәti] ,

whom	a	hard	soil	has	bestowed	a	grudged	beauty	—	for	the	mobility	,
谁	一个	难的	土壤	有	授予	一个	心怀怨恨	美丽	—	为了	这	流动性	,

有时是为了欣赏一种更空灵的美——为了感受新英格兰女性内心深处蕴藏的灵魂，她们饱经风霜的土地赋予了她们一种不屈不挠的美丽——为了感受她们的流动性，

[ðə; ði]['faɪər] , [wɪtʃ] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['frentʃwʊmən] .

the	fire	,	which	belongs	to	the	Frenchwoman	.
这	火	,	哪个	属于	到	这	法国女人	.

火属于那位法国女人。

[ðə; ði]['sekənd][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [fræns] [wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [kraʊd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ;

The	second	generation	of	France	was	in	this	crowd	,	it	is	true	;
这	第二	一代	的	法国	曾是	在	这	人群	,	它	是	真的	;

法国第二代移民的确也身处人群之中；

[bʌt; bət]['klaɪmət][ænd; ənd]['eksərsaɪz][hæd; həd] [groʊn] [ə'bʌv] [ðer; ðər]['spɪrɪtʃuəl] [tʃɑːrm] [ə; eɪ]['kʌvər]

but	climate	and	exercise	had	grown	above	their	spiritual	charm	a	cover
但	气候	和	锻炼	有	生长	多于	他们的	精神	魅力	一个	覆盖

[ʌv; əv] ['brɪliənt] [fleʃ] .

of	brilliant	flesh	.
的	杰出的	肉	.

但是气候和运动已经超越了它们的精神魅力，形成了一层光彩夺目的肉体外衣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [griːs] .

It	was	the	beauty	of	Greece	.
它	曾是	这	美丽	的	希腊	.

这就是希腊的美丽。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['piːp(ə)l] , [laɪf][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [geɪ] .

With	such	a	people	,	life	was	always	gay	.
和	这样的	一个	人们	,	生活	曾是	总是	同性恋	.

和这样的人在一起，生活总是充满欢乐。

[ɪf] [ðə; ði] ['ferli] [pə'rizjən] ['geɪəti] [dɪd][nɑːt] [dɪ'spleɪ] [ɪt'self][ɑːn][ðə; ði] [striːts] , [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði]

If	the	fairly	Parisian	gaiety	did	not	display	itself	on	the	streets	,	except	in	the
如果	这	相当	巴黎人	欢乐	做过	不是	展示	本身	在	这	街道	,	除了	在	这

[ˌmætn'eɪ] [pə'reɪd] ,

matinee	parade	,
午场	游行	,

如果说巴黎人特有的那种欢乐气氛没有在街头展现出来，除了午后游行之外，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kɔːz][ðə; ði]['waɪndz] [meɪd] ['oʊpən] - [er] [kæ'feɪz] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [æt; ət][ɔːl] ['siːznz]

it	was	because	the	winds	made	open	-	air	cafes	disagreeable	at	all	seasons
它	曾是	因为	这	风	制成	打开	-	空气	咖啡馆	令人不快的	在	全部	季节

[ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .

of	the	year	.
的	这	年	.

这是因为一年四季，露天咖啡馆都因风而变得令人不快。

[ðə; ði][laɪf] ['kerləs] [went] [ɑːn] [ˌɪn'dɔːrz] [ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['prɪti] [ɛ'steɪts] — " [ræntʃ] "

The	life	careless	went	on	indoors	or	in	the	hundreds	of	pretty	estates	—	"	ranches	"
这	生活	粗心	去	在	室内	或者	在	这	数百	的	漂亮的	庄园	—	"	牧场	"

[ðə; ði] [ˌkæli'fɔːnjən] [kɔːld] [ðem; ðəm] — [wɪtʃ] [frɪndʒ] [ðə; ði] ['sɪti] .

the	Californians	called	them	—	which	fringe	the	city	.
这	加州人	称为	他们	—	哪个	边缘	这	城市	.

人们漫不经心的生活在室内或数百个漂亮的庄园里继续上演——加州人称之为"牧场"——这些庄园环绕着这座城市。

[sæn][frən'sɪskoʊ][wʌz; wəz] ['feɪməs] [fɔːr; fər][ɪts] ['restərənt] [ænd; ənd][kæ'feɪz] .

San	Francisco	was	famous	for	its	restaurants	and	cafes	.
圣	弗朗西斯科	曾是	著名的	为了	它是	餐厅	和	咖啡馆	.

旧金山以其餐馆和咖啡馆而闻名。

['prɑːbəbli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lækɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] ; ['prɑːbəbli][ðə; ði] ['veri] [best] ,

Probably	they	were	lacking	at	the	top	;	probably	the	very	best	,
大概	他们	是	缺乏	在	这	顶部	;	大概	这	非常	最好的	,

或许他们缺少顶尖人才；或许缺少最优秀的人才。

[fɔːr; fər]['piːp(ə)l] [huː] [duː][nɑːt] [ker] [haʊ] [ðeɪ] [spend][ðer; ðər] ['mʌni] , [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]

for	people	who	do	not	care	how	they	spend	their	money	,	was	not	to	be
为了	人们	WHO	做	不是	关心	如何	他们	花费	他们的	钱	,	曾是	不是	到	是

[hæd; həd] .

had	.
有	.

对于那些不在乎如何花钱的人来说，这是不可能实现的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [geɪv] [ðə; ði][best] [fer] [ɑːn] [ɜːrθ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][praɪs] , [æt; ət][ə; eɪ]['dɑːlər] ,

But	they	gave	the	best	fare	on	earth	,	for	the	price	,	at	a	dollar	,
但	他们	给予	这	最好的	票价	在	地球	,	为了	这	价格	,	在	一个	美元	,

但他们提供的票价是世界上最好的，只要一美元。

['sev(ə)nti] - [faɪv] [sents] , [ə; eɪ][hæf][ə; eɪ]['dɑːlər] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [ˌfɪf'tiːn] [sents] .

seventy	-	five	cents	,	a	half	a	dollar	,	or	even	fifteen	cents	.
七十	-	五	分	,	一个	一半	一个	美元	,	或者	甚至	十五	分	.

七十五美分，五毛钱，甚至十五美分。

[ɪf] [wʌn][ʃʊd; ʃəd] [tel] [ɪg'zæktli] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi][hæd; həd][æt; ət] - [fɔːr; fər] ['fɪfti] [sents] [ɔːr]

If	one	should	tell	exactly	what	could	be	had	at	Coppa's	for	fifty	cents	or
如果	一	应该	告诉	确切地	什么	可以	是	有	在	-	为了	五十	分	或者

[æt; ət][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ,

at	the	Fashion	for	,
在	这	时尚	为了	,

如果有人要确切地说出在 Coppa's 花 50 美分能买到什么，或者在 Fashion for 能买到什么，

[seɪ] ['θɜːrti] - [faɪv] , [noʊ] [nuː] ['jɒːkə] [huː] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər] [wʊd] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

say	thirty	-	five	,	no	New	Yorker	who	has	not	been	there	would	believe	it	.
说	三十	-	五	,	不	新的	约克人	WHO	有	不是	到过	那里	会	相信	它	.

你说35岁，没有去过纽约的纽约人都不会相信。

[ðə; ði][sæn][frən'sɪskoʊ] [frentʃ] ['dɪnər] [ænd; ənd][ðə; ði][sæn][frən'sɪskoʊ] [friː] [lʌntʃ] [wɜːr; wər][æz; əz]

The	San	Francisco	French	dinner	and	the	San	Francisco	free	lunch	were	as
这	圣	弗朗西斯科	法语	晚餐	和	这	圣	弗朗西斯科	自由的	午餐	是	作为

[ðə; ði]['pʌblɪk] ['laɪbreri][tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən][ɔːr][ðə; ði] [stɑːk] [jaːdz][tuː; tə][ʃɪ'kɑːgoʊ] .

the	Public	Library	to	Boston	or	the	stock	yards	to	Chicago	.
这	民众	图书馆	到	波士顿	或者	这	库存	码	到	芝加哥	.

旧金山的法式晚餐和旧金山的免费午餐，就像波士顿的公共图书馆或芝加哥的牲畜交易市场一样。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['kɔːzɪz] [kən'trɪbjuːtɪd][tuː; tə] [ðɪs] .

A	number	of	causes	contributed	to	this	.
一个	数字	的	原因	贡献	到	这	.

造成这种情况的原因有很多。

[ðə; ði] ['kʌntri] [ɔ:l] [ə'baʊt] [prə'du:st] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [kʊk] [ni:dz] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ə'bʌndəns]
The country all about produced everything that a cook needs and that in abundance
这 国家 全部 关于 生产 一切 那 一个 厨师 需求 和 那 在 丰富
— [ðə; ði] [beɪ] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɔ:lmoʊst] [ˌʌn'tæpt] ['fɪʃɪŋ] [paʊnd] ,
— the bay was an almost untapped fishing pound ,
— 这 湾 曾是 一个 几乎 未开发的 钓鱼 磅 ,

这个国家周边地区盛产厨师所需的一切食材，而且储量丰富——海湾几乎是一个尚未开发的渔场。

[ðə; ði] [fru:t] ['fɑ:rmz] [keɪm] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] ,
the fruit farms came up to the very edge of the town ,
这 水果 农场 来了 向上 到 这 非常 边缘 的 这 镇 ,

果园一直延伸到城镇边缘，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] [prə'du:st] [ɪn] [ə'bʌndəns] [faɪn] [mi:ts] , [geɪm] , [ɔ:l] ['sɪrɪəls]
and the surrounding country produced in abundance fine meats , game , all cereals
和 这 周围 国家 生产 在 丰富 美好的 肉类 , 游戏 , 全部 谷物
[ænd; ənd] [ɔ:l] ['vedʒtəb(ə)lz] .
and all vegetables .
和 全部 蔬菜 .

周边地区盛产优质肉类、野味、各种谷物和各种蔬菜。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ʃefs] [hu:] [keɪm] [frʌm; frəm] [fræns] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜ:rli] [deɪz] [ænd; ənd] [steɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]
But the chefs who came from France in the early days and stayed because
但 这 厨师 WHO 来了 从 法国 在 这 早期的 天 和 入住 因为
[ðeɪ] [laɪkt] [ðɪs] [lænd] [ʌv; əv] ['plenti] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .
they liked this land of plenty were the head and front of it .
他们 喜欢 这 土地 的 很多 是 这 头 和 正面 的 它 .

但早期从法国来到这里，因为喜欢这片物产丰饶的土地而留下来的厨师们，才是这里的领军人物和先锋。

[ðeɪ] [pæst] [ɑ:n] [ðer; ðər] [ɑ:rt] [tu:; tə] ['ʌðər] ['frentʃmən] [ɔ:r] [tu:; tə] [ðə; ði] ['klevər] [ˌtʃaɪ'ni:z] .
They passed on their art to other Frenchmen or to the clever Chinese .
他们 通过了 在 他们的 艺术 到 其他 法国人 或者 到 这 聪明的 中国人 .

他们将自己的艺术传授给了其他法国人或聪明的中国人。

[moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] [ʃefs] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪgɪst] ['restərənt] [wɜ:r; wər] [bɔ:rn] [ɪn] ['kæntənˌ'kæntɑ:n]
Most of the French chefs at the biggest restaurants were born in Canton
最多 的 这 法语 厨师 在 这 最大 餐厅 是 出生 在 广州
, ['tʃaɪnə] .
, China .
, 中国 .

大多数法国顶级餐厅的主厨都出生于中国广州。

['leɪtər] [ðə; ði] [ɪ'tæljənz] , ['lɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [wer] [gʊd] [fu:d] [ɪz] [ə'pri:ʃieɪtɪd] ,
Later the Italians , learning of this country where good food is appreciated ,
之后 这 意大利人 , 学习 的 这 国家 在哪里 好的 食物 是 感谢 ,

后来，意大利人得知这个国家重视美食后，

[keɪm] [ænd; ənd] [brɔ:t] [ðer; ðər] [oʊn] [staɪl] .
came and brought their own style .
来了 和 带来 他们的 自己的 风格 .

他们来了，也带来了他们自己的风格。

['haʊshoʊldər] ['ɔ:lweɪz] [daind] [aʊt] [wʌn] [ɔ:r] [tu:] [naɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wi:k] , [ænd; ənd] ['bɔ:rdɪŋ]
Householders always dined out one or two nights of the week , and boarding
户主 总是 用餐 出去 一 或者 二 夜晚 的 这 星期 , 和 登机
['haʊzɪz] [wɜ:r; wər] [skers] ,
houses were scarce ,
房屋 是 稀少 ,

当时，家家户户每周总有一两晚在外用餐，而且寄宿公寓也很少。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌʌnə'tætʃt] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði] ['restərənt] .

for	the	unattached	preferred	the	restaurants	.
为了	这	未连接的	首选	这	餐厅	.

单身人士更喜欢去餐厅。

[ðə; ði] ['iːtɪŋ] [wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] .

The	eating	was	usually	better	than	the	surroundings	.
这	吃	曾是	通常	更好的	比	这	周围环境	.

食物通常比周围环境好。

[miːlz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['mɑːvəlz] [wɜːr; wər] [sɜːrvd] [ɪn] ['tʌmbldaʊn] ['lɪt(ə)l][hoʊ'tel] .

Meals	that	were	marvels	were	served	in	tumbledown	little	hotels	.
餐	那	是	奇迹	是	服务	在	倾覆	小的	酒店	.

在破旧的小旅馆里，却能吃到令人惊艳的美食。

[moʊst] ['feɪməs] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['restərənt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['puːdl] [dɔːg] .

Most	famous	of	all	the	restaurants	was	the	Poodle	Dog	.
最多	著名的	的	全部	这	餐厅	曾是	这	贵宾犬	狗	.

所有餐厅中最著名的是贵宾犬餐厅。

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [fɔːr] [isˈtæbliʃmənts] [ʌv; əv] [ðɪs] [neɪm] , [bɪ'gɪnɪŋ]

There	have	been	no	less	than	four	establishments	of	this	name	,	beginning
那里	有	到过	不	较少的	比	四	机构	的	这	姓名	,	开始

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freɪm] ['ʃænti] [wer] ,

with	a	frame	shanty	where	,
和	一个	框架	棚屋	在哪里	,

至少有四家店叫这个名字，最早的是一家简陋的木屋。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] , [ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv] [frentʃ] [kʊks] [juːst] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ræ'guːˌ'rægu:][fɔːr; fər]

in	the	early	days	,	a	prince	of	French	cooks	used	to	exchange	ragouts	for
在	这	早期的	天	,	一个	王子	的	法语	厨师	用过的	到	交换	炖菜	为了

[goʊld] [dʌst] .

gold	dust	.
金子	灰尘	.

早年间，一位法国厨艺王子曾用炖菜换取金粉。

[iːtʃ] [sək'siːdɪŋ] ['restrɑːnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [hæz; həz] [muːvd] ['fɜːrðər] [ˌdaʊn'taʊn] ;

Each	succeeding	restaurant	of	the	name	has	moved	further	downtown	;
每个	成功	餐厅	的	这	姓名	有	已搬	更远	市中心	;

此后每一家同名餐厅都搬到了更靠近市中心的地方；

[ænd; ənd][ðə; ði]['riːs(ə)nt] ['puːdl] [dɔːg][stændz] — [stændz][ɔːr] [stʊd] ;

and	the	recent	Poodle	Dog	stands	—	stands	or	stood	;
和	这	最近的	贵宾犬	狗	站立	一	站立	或者	站立	;

最近的贵宾犬站立——站立或站立；

[wʌn]['mɪksɪz][hɪz; ɪz] [tensiz] ['kwɪrli] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪti] [wɪtʃ] [ɪz][ænd; ənd] [jet] [ɪz][noʊ] [mɔːr]

one	mixes	his	tenses	queerly	in	writing	of	this	city	which	is	and	yet	is	no	more
一	混合	他的	时态	奇怪地	在	写作	的	这	城市	哪个	是	和	然而	是	不	更多的

— [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tendərlɔɪn] [ɪn][ə; eɪ]['mɑːdərn][faɪv] ['stɔːri] ['bɪldɪŋ] .

—	on	the	edge	of	the	Tenderloin	in	a	modern	five	story	building	.
—	在	这	边缘	的	这	里脊肉	在	一个	现代的	五	故事	建筑	.

在描写这座既存在又已不复存在的城市时，作者以一种古怪的方式混用时态——在田德隆区边缘的一栋现代五层建筑里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['tɪpəˌfaɪd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['spɪrɪt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] .

And	it	typified	a	certain	spirit	that	there	was	in	San	Francisco	.
和	它	典型的	一个	肯定	精神	那	那里	曾是	在	圣	弗朗西斯科	.

它体现了旧金山特有的一种精神。

[fɔːr; fər][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pʌblɪk] ['restrɑːnt] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sɜːrvd]

For	on	the	ground	floor	was	a	public	restaurant	where	there	was	served
为了	在	这	地面	地面	曾是	一个	民众	餐厅	在哪里	那里	曾是	服务

[ðə; ði][best]['dɑːlər] ['dɪnər] [ɑːn] [ɜːrθ] .

the	best	dollar	dinner	on	earth	.
这	最好的	美元	晚餐	在	地球	.

一楼是一家公共餐厅，供应着世界上最美味的一美元晚餐。

[æt; ət] [liːst] , [ɪf] [nɑːt][ðə; ði][best][ˌaɪ 'tiː] ['ræŋkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][best] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər]

At	least	,	if	not	the	best	it	ranked	with	the	best	,	and	the	others	were
在	至少	, 如果	不是	这	最好的	它	排名	和	这	最好的	,	和	这	其他的	是	

[ɪn][sæn] ,

in	San	,
在	圣	,

至少，即使不是最好的，也位列最佳之列，而其他的都在圣安东尼奥。

[frən'sɪskoʊ] .

Francisco	.
弗朗西斯科	.

弗朗西斯科。

[ðer; ðər] , [ɪ'speʃəli] [ɑːn] ['sʌndeɪ] [naɪt] , ['ɔːlmoʊst] ['evriwʌn] [went] [tuː; tə] ['veri] [ðə; ði] [mə'nɑːtəni]

There	,	especially	on	Sunday	night	,	almost	everyone	went	to	vary	the	monotony
那里	,	尤其	在	星期日	夜晚	,	几乎	每个人	去	到	各不相同	这	单调

[ʌv; əv][hoʊm] ['kʊkɪŋ] .

of	home	cooking	.
的	家	烹饪	.

尤其是在周日晚上，几乎每个人都会去那里，以换换口味，摆脱家常菜的单调。

['evriwʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['eniwʌn] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ðer; ðər][ɔːf][ænd; ənd][ɑːn] .

Everyone	who	was	anyone	in	the	town	could	be	seen	there	off	and	on	.
每个人	WHO	曾是	任何人	在	这	镇	可以	是	已见	那里	离开	和	在	.

镇上所有有点名气的人都会时不时地在那里出现。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [rɪ'spektəbl] .

It	was	perfectly	respectable	.
它	曾是	完美	可敬	.

这完全合情合理。

[ə; eɪ][mæn] [maɪt] [teɪk] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['dɔːtər] [tuː; tə][ðə; ði] ['puːdl] [dɔːg] .

A	man	might	take	his	wife	and	daughter	to	the	Poodle	Dog	.
一个	男人	可能	拿	他的	妻子	和	女儿	到	这	贵宾犬	狗	.

一位男士可能会带他的妻子和女儿去贵宾犬店。

[ɑːn][ðə; ði]['sekənd] [flɔːr] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['praɪvət]['daɪnɪŋ][ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd][tuː; tə][daɪn][ðer; ðər]

On	the	second	floor	there	were	private	dining	rooms	,	and	to	dine	there
在	这	第二	地面	那里	是	私人的	用餐	房间	,	和	到	用餐	那里

,

,

,

二楼设有私人包间，可以在那里用餐。

[wɪð; wɪθ][wʌn][ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [seks] , [wʌz; wəz] [rɪ'skeɪ] [bʌt; bət][nɑːt] [ɪ'speʃəli] ['terəb(ə)l]

with	one	or	more	of	the	opposite	sex	,	was	risque	but	not	especially	terrible
和	一	或者	更多的	的	这	对面的	性别	,	曾是	有风险的	但	不是	尤其	糟糕的

.

:

.

与一个或多个异性发生性关系，虽然有些冒险，但并不算特别糟糕。

[bʌt; bət][ðə; ði][θɜːrd] [flɔːr] — [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːrθ] [flɔːr] — [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪfθ] !

But	the	third	floor	—	and	the	fourth	floor	—	and	the	fifth	!
但	这	第三	地面	—	和	这	第四	地面	—	和	这	第五	!

但是三楼——还有四楼——还有五楼！

[ðə; ði] ['elɪveɪtər] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['puːdl] [dɔːg] ,

The	elevator	man	of	the	Poodle	Dog	,
这	电梯	男人	的	这	贵宾犬	狗	,

贵宾犬电梯管理员

[huː] [hæd; həd][held][ðə; ði][dʒɑːb][fɔːr; fər]['meni] ['jɪrz] [ænd; ənd] [huː] ['nevər] [spoʊk] [ən'les] ['spoʊkən]

who	had	held	the	job	for	many	years	and	who	never	spoke	unless	spoken
WHO	有	握住	这	工作	为了	许多	年	和	WHO	绝不	辐	除非	说

[tuː; tə] ,

to	,
到	,

他担任这个职位多年，除非别人跟他说话，否则他从不开口。

[wɔːr] ['daiəmənds][ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] [ɪn'vestər][ɪn]['riːəl] [ɪ'steɪt] .

wore	diamonds	and	was	a	heavy	investor	in	real	estate	.
穿着	钻石	和	曾是	一个	重的	投资者	在	真实的	财产	.

他佩戴钻石，并且是房地产的大投资者。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [æz; əz] ['feɪməs] [ɪn][ðer; ðər] [wei] — [ðə; ði] - , [wer] , [æt; ət][wʌn]

There	were	others	as	famous	in	their	way	—	the	Zinkand	,	where	,	at	one
那里	是	其他的	作为	著名的	在	他们的	方式	—	这	-	,	在哪里	,	在	一

[taɪm] ,

time	,
时间	,

还有其他一些地方也同样闻名遐迩——例如，辛坎德，那里曾经.....

['evri] [wʌn] [went] ['æftər][ðə; ði] ['θiːətər] , [ænd; ənd] ['teɪts] , [wɪtʃ] [hæz; həz] ['leɪtli] ['bɪtn] ['ɪntuː] [ðæt]

every	one	went	after	the	theatre	,	and	Tate's	,	which	has	lately	bitten	into	that
每一个	一	去	后	这	剧院	,	和	泰特的	,	哪个	有	最近	被咬	进入	那

[treɪd] ;

trade	;
贸易	;

每个人都盯上了剧院，还有泰特美术馆，它最近也蚕食了这一行业；

[ðə; ði] ['pæləs] [grɪl] , [mʌtʃ] [laɪk][ðə; ði] [grɪlz] [ʌv; əv] ['iːstərn] [hoʊ'tel] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði][praɪs] ;

the	Palace	Grill	,	much	like	the	grills	of	Eastern	hotels	,	except	for	the	price	;
这	宫殿	炙烤	,	很多	喜欢	这	烤架	的	东	酒店	,	除了	为了	这	价格	;

皇宫烧烤餐厅与东方酒店的烧烤餐厅非常相似，只是价格不同；

[dɛl'mɑnɪkoʊz] , [wɪtʃ] [ræn][ðə; ði] ['puːdl] [dɔːg] [nek] [ænd; ənd] [nek] [tuː; tə][ɪts] [oʊn] [laɪn] ;

Delmonico's	,	which	ran	the	Poodle	Dog	neck	and	neck	to	its	own	line	;
德尔莫尼科的	,	哪个	跑	这	贵宾犬	狗	脖子	和	脖子	到	它是	自己的	线	;

Delmonico's 的贵宾犬品种与它自己的品种不相上下；

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] , ['hʌmblər] [bʌt; bət] [greɪt] [æt; ət][ðə; ði][praɪs] .

and	many	others	,	humbler	but	great	at	the	price	.
和	许多	其他的	,	谦逊	但	伟大的	在	这	价格	.

还有很多其他品牌，价格更亲民，但性价比很高。

['lɪs(ə)n] !

Listen	!
听	!

听！

[oʊ][jiː; ji] [stɑːrvd] [ə'mɪdst] ['plenti] , [tuː; tə][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel][diː] [fræns] .

O	ye	starved	amidst	plenty	,	to	the	tale	of	the	Hotel	de	France	.
哦	是的	饥饿	在.....之中	很多	,	到	这	故事	的	这	酒店	德	法国	.

啊，身处富足之中却饥肠辘辘的人们，请听我讲述法兰西酒店的故事。

[ðɪs] ['restrɑ:nt] [stʊd] [ɑ:n][ˌkælə'fɔ:rniə] [stri:t] , [dʒʌst] [i:st] [ʌv; əv][oʊld][ˌes 'ti:] . ['mɛri:z] [tʃɜ:rtʃ] .

This **restaurant** **stood** **on** **California** **street** **,** **just** **east** **of** **Old** **St** **.** **Mary's** **Church** **.**

这 餐厅 站立 在 加利福尼亚州 街道 , 只是 东方 的 老的 英石 . 玛丽的 教会 .

这家餐厅位于加利福尼亚街，就在老圣玛丽教堂的东边。

[wʌn] [kʊd; kəd] [θroʊ] [ə; eɪ] ['bɪskɪt] [frʌm; frəm][ɪts] [bæk] ['wɪndoʊz] ['ɪntu:] ['tʃaɪnətaʊn] .

One **could** **throw** **a** **biscuit** **from** **its** **back** **windows** **into** **Chinatown** **.**

一 可以 扔 一个 饼干 从 它是 后退 视窗 进入 唐人街 .

人们可以从它的后窗向唐人街扔一块饼干。

[ˌaɪ 'ti:]['ɑ:kjupaɪd][ə; eɪ][bɪg] ['ræmʃæk(ə)l] [haʊs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['mænʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

It **occupied** **a** **big** **ramshackle** **house** **,** **which** **had** **been** **a** **mansion** **of** **the**

它 占领 一个 大的 摇摇欲坠的 房子 , 哪个 有 到过 一个 大厦 的 这

[goʊld] [deɪz] .

gold **days** **.**

金子 天 .

它占据了一栋破旧的大房子，那曾是黄金时代的豪宅。

['lu:ɪs] , [ðə; ði][prə'praɪətər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['frentʃmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌs] ['pɪrəˌniz] ;

Louis **,** **the** **proprietor** **,** **was** **a** **Frenchman** **of** **the** **Bas** **Pyrenees** **;**

路易斯 , 这 业主 , 曾是 一个 法国人 的 这 巴斯 比利牛斯山脉 ;

店主路易是来自下比利牛斯的法国人；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['æksent][wʌz; wəz][æz; əz] [θɪk] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['pez(ə)nt] [su:ps] .

and **his** **accent** **was** **as** **thick** **as** **his** **peasant** **soups** **.**

和 他的 口音 曾是 作为 厚的 作为 他的 农民 汤 .

他的口音就像他做的农家汤一样浓重。

[ðə; ði]['peitrənz][wɜ:r; wər] ['frentʃmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pu:rɚ] [klæs] ,

The **patrons** **were** **Frenchmen** **of** **the** **poorer** **class** **,**

这 顾客 是 法国人 的 这 贫穷 班级 ,

赞助人是法国的贫苦阶层人士。

[ɔ:r] [jʌŋ] [ænd; ənd] [pʊr] [klɑ:ks] [ænd; ənd]['dʒə:nəlists] [hu:] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [di'laits]

or **young** **and** **poor** **clerks** **and** **journalists** **who** **had** **discovered** **the** **delights**

或者 年轻的 和 贫穷的 职员 和 记者 WHO 有 发现 这 美味

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɑ:stəlri] .

of **his** **hostelry** **.**

的 他的 旅店 .

或者那些发现了他的旅店乐趣的年轻贫穷的职员和记者。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪg'zu:did][ə; eɪ]['dʒi:niəl] ['geɪəti] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['lu:ɪs] ,

The **place** **exuded** **a** **genial** **gaiety** **,** **of** **which** **Louis** **,**

这 地方 渗出物 一个 和蔼可亲 欢乐 , 的 哪个 路易斯 ,

这个地方洋溢着一种亲切愉快的气氛，路易斯也深有体会。

['θroʊɪŋ] [aʊt] [fə'mɪliər] [dʒoʊks][tu:; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [æz; əz][hi:; hi] [mɪkst] ['sælədz][ænd; ənd]

throwing **out** **familiar** **jokes** **to** **right** **and** **left** **as** **he** **mixed** **salads** **and**

投掷 出去 熟悉的 笑话 到 正确的 和 左边 作为 他 混合 沙拉 和

['kærid] ['dɪʃɪz] ,

carried **dishes** **,**

携带 菜肴 ,

他一边拌沙拉、端菜，一边不时地向左右两边抛出一些耳熟能详的笑话。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [frʌnt] .

was **the** **head** **and** **front** **.**

曾是 这 头 和 正面 .

是头部和正面。

[fɜːrst][ɑːn][ðə; ði][bɪl][ʌv; əv][fer][wʌz; wəz][ðə; ði][suːp]['menʃ(ə)nd][bɪ'fɔːr]—[θɪk][ænd; ənd][kliːn]

First	on	the	bill	of	fare	was	the	soup	mentioned	before	—	thick	and	clean
第一的	在	这	账单	的	票价	曾是	这	汤	提及	前	一	厚的	和	干净的

[ænd; ənd][gʊd].

and	good	.
和	好的	.

菜单上的第一道菜是前面提到的汤——浓稠、清澈、美味。

[nekst], [wʌn][ʌv; əv]['luːɪs] - [θriː][tʃə'ruːbɪk]['lɪt(ə)l][sʌnz][brɔːt][ɑːn][ə; eɪ][kɔːrs][ʌv; əv][fɪʃ]—[soʊl],

Next	,	one	of	Louis	'	three	cherubic	little	sons	brought	on	a	course	of	fish	—	sole	,
下一个	,	一	的	路易斯	-	三	天使般的	小的	儿子们	带来	在	一个	课程	的	鱼	—	唯一	,

接下来，路易三个可爱的小儿子中的一个端上来一道鱼——鳎鱼。

[rɑːk][ˌsiː oʊ 'diː], ['flaʊndəz][ɔːr][smelt]—[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gʊd][frentʃ][sɔːs].

rock	cod	,	flounders	or	smelt	—	with	a	good	French	sauce	.
岩石	鳕鱼	,	比目鱼	或者	冶炼	一	和	一个	好的	法语	酱	.

石斑鱼、比目鱼或胡瓜鱼——配上美味的法式酱汁。

[ðə; ði][θɜːrd][kɔːrs][wʌz; wəz][miːt].

The	third	course	was	meat	.
这	第三	课程	曾是	肉	.

第三道菜是肉。

[ðɪs][keɪm][ɑːn][ɪn][blɑːk];

This	came	on	en	bloc	;
这	来了	在	英文	集团	;

这是一次性推出的;

[ðə; ði]['weɪtər][drɑːpt][ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][iːtʃ]['teɪbl][ə; eɪ][bɪg][roʊst][ɔːr][bɔɪld][dʒɔɪnt][tə'geðər]

the	waiter	dropped	in	the	centre	of	each	table	a	big	roast	or	boiled	joint	together
这	服务员	掉落	在	这	中心	的	每个	桌子	一个	大的	烤	或者	煮沸	联合的	一起

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mʌstərd][pɑːt][ænd; ənd][tuː][bɪg]['dɪʃɪz][ʌv; əv]['vedʒtəb(ə)lz].

with	a	mustard	pot	and	two	big	dishes	of	vegetables	.
和	一个	芥末	锅	和	二	大的	菜肴	的	蔬菜	.

服务员在每张桌子中央放上一大块烤肉或煮肉，以及一罐芥末和两大盘蔬菜。

[iːtʃ][gest][mænd][ðə; ði]['kɑːrvɪŋ][naɪf][ɪn][tɜːrn][ænd; ənd][helpt][hɪm'self][tuː; tə][hɪz; ɪz]

Each	guest	manned	the	carving	knife	in	turn	and	helped	himself	to	his
每个	客人	有人值守	这	雕刻	刀	在	转动	和	帮助	他自己	到	他的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n].

satisfaction	.
满意	.

每位客人轮流使用切肉刀，并根据自己的喜好享用。

['æftər][ðæt], ['luːɪs], [wɪð; wɪθ][æn; ən][er][ʌv; əv]['serəmoʊni],

After	that	,	Louis	,	with	an	air	of	ceremony	,
后	那	,	路易斯	,	和	一个	空气	的	仪式	,

之后，路易斯带着一种庄重的神态说道:

[brɔːt][ɑːn][ə; eɪ][bɪg][boʊl][ʌv; əv]['eksələnt]['sæləd][wɪtʃ][hiː; hi][hæd; həd][mɪkst][hɪm'self].

brought	on	a	big	bowl	of	excellent	salad	which	he	had	mixed	himself	.
带来	在	一个	大的	碗	的	出色的	沙拉	哪个	他	有	混合	他自己	.

他端来一大碗他自己拌的美味沙拉。

[fɔːr; fər]['bevərɪdʒ], [ðer; ðər][stʊd][baɪ][iːtʃ][pleɪt][ə; eɪ]['pɜːrfɪktli][sə'lɪndrɪk(ə)l][paɪnt][glæs][fɪld]

For	beverage	,	there	stood	by	each	plate	a	perfectly	cylindrical	pint	glass	filled
为了	饮料	,	那里	站立	经过	每个	盘子	一个	完美	圆柱体	品脱	玻璃	已填

[wɪð; wɪθ][nuː], ['wɔːtərd]['klærət].

with	new	,	watered	claret	.
和	新的	,	浇水	红酒	.

饮料方面，每道菜旁边都放着一个完美的圆柱形品脱杯，里面盛满了新鲜的、兑了水的红葡萄酒。

[ðə; ði] [miːl] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ] " [fruːt] [ɪn] ['siːz(ə)n] " — [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [gest] [kɛəd] [tuː; tə] [iːt] .

The	meal	closed	with	"	fruit	in	season	"	—	all	that	the	guest	cared	to	eat	.
这	一顿饭	关闭	和	"	水果	在	季节	"	—	全部	那	这	客人	关心	到	吃	.

晚餐以"当季水果"收尾——这是客人唯一想吃的东西。

[aɪ] [hæv; həv] [seɪvd] [ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] [fækt] [tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði] ['pærəgræf] — [ðə; ði] [praɪs] [wʌz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] [sents] !

I	have	saved	a	startling	fact	to	close	the	paragraph	—	the	price	was	fifteen	cents	!
我	有	已保存	一个	令人震惊	事实	到	关闭	这	段落	—	这	价格	曾是	十五	分	!

我把一个惊人的事实留到本段结尾——价格是十五美分!

[ɪf] [wʌn] ['wɑːntɪd] [blæk] ['kɔːfi] [hiː; hi] [peɪd] [faɪv] [sents] ['ekstrə] ,

If	one	wanted	black	coffee	he	paid	five	cents	extra	,
如果	一	通缉	黑色的	咖啡	他	有薪酬的	五	分	额外的	,

如果想喝黑咖啡，要额外付五分钱。

[ænd; ənd] ['luːɪs] [brɔːt] [ɑːn] [ə; eɪ] [bɪr] [glæs] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	Louis	brought	on	a	beer	glass	full	of	it	.
和	路易斯	带来	在	一个	啤酒	玻璃	满的	的	它	.

路易斯端来一大杯啤酒。

[waɪ] [hiː; hi] [θruː] [ɪn] [waɪn] [ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] ['ekstrə] [fɔːr; fər] ['æftər] - ['dɪnər] ['kɔːfi] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] ['luːɪs] - [prə'feʃən(ə)l] ['siːkrɪts] .

Why	he	threw	in	wine	and	charged	extra	for	after	-	dinner	coffee	was	one	of	Louis	'	professional	secrets	.
为什么	他	扔	在	葡萄酒	和	带电	额外的	为了	后	-	晚餐	咖啡	曾是	一	的	路易斯	-	专业的	秘密	.

路易斯为何在餐前免费赠送葡萄酒，并对餐后咖啡额外收费，这是他职业生涯中的一个秘密。

[ə'dʌltəreɪtɪd] [fuːd] [æt; ət] [ðæt] [praɪs] ?

Adulterated	food	at	that	price	?
掺假的	食物	在	那	价格	?

这个价钱买到掺假食品?

[nɑːt] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !

Not	a	bit	of	it	!
不是	一个	少量	的	它	!

一点儿也没有!

[ðə; ði] ['ɑːlɪv] [ɔɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['sæləd] [wʌz; wəz] [pjʊr] ,

The	olive	oil	in	the	salad	was	pure	,
这	橄榄	油	在	这	沙拉	曾是	纯的	,

沙拉里的橄榄油是纯正的。

[ˌkælə'fɔːrniə] ['prɑːdʌkt] — [waɪ] [ə'dʌltəreɪt] [wen] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [get] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] ['tʃiːpli] ?

California	product	—	why	adulterate	when	he	could	get	it	so	cheaply	?
加利福尼亚州	产品	—	为什么	掺杂	什么时候	他	可以	得到	它	所以	便宜	?

加州产的——既然能这么便宜买到，为什么要掺假呢?

[ðə; ði] [waɪn] , [tuː] , [wʌz; wəz] [ə'bʌv] [rɪ'proʊtʃ] , [fɔːr; fər] ['luːɪs] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] .

The	wine	,	too	,	was	above	reproach	,	for	Louis	made	it	himself	.
这	葡萄酒	,	也	,	曾是	多于	责备	,	为了	路易斯	制成	它	他自己	.

酒也无可挑剔，因为是路易自己酿造的。

['evri] ['ɔːtəm] , [hiː; hi] [brɔːt] [tʌnz] [ænd; ənd] [tʌnz] [ʌv; əv] [tʃiːp] ['mɪʃ(ə)n] [greɪps] ,

Every	autumn	,	he	brought	tons	and	tons	of	cheap	Mission	grapes	,
每一个	秋天	,	他	带来	吨	和	吨	的	便宜的	使命	葡萄	,

每年秋天，他都会运来成吨成吨的廉价米申葡萄。

[set] [ʌp] [ə; eɪ] [waɪn] [pres] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bæk] [jɑːrd] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

set	up	a	wine	press	in	his	back	yard	,	and	had	a	little	,
放	向上	一个	葡萄酒	按	在	他的	后退	院子	,	和	有	一个	小的	,

他在后院架起了一台榨酒机，酿造了一些葡萄酒。

['festɪvl; 'festəvəl] ['vɪntɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

festival	vintage	of	his	own	.
节日	优质的	的	他的	自己的	.

他自己的节日珍藏品。

[ðə; ði] [fruːt] [wʌz; wəz] [smɔːl] , [ænd; ənd] [ɪn'fɪriər] , [bʌt; bət] [freʃ] , [ænd; ənd] ['luːɪs] [hɪm'self] , [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,

The	fruit	was	small	,	and	inferior	,	but	fresh	,	and	Louis	himself	,	in	speaking	of	his	business	,
这	水果	曾是	小的	,	和	下	,	但	新鲜的	,	和	路易斯	他自己	,	在	请讲	的	他的	商业	,

水果个头小，品质也不好，但很新鲜。路易本人在谈到他的生意时说：

[sed] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [hɪz; ɪz] [gests] [wʊd] [iːt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [fruːt] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [soʊ] [tʃiːp] .

said	that	he	wished	his	guests	would	eat	nothing	but	fruit	,	it	came	so	cheap	.
说	那	他	希望	他的	客人	会	吃	没有什么	但	水果	,	它	来了	所以	便宜的	.

他说他希望客人们只吃水果，因为水果很便宜。

[ðə; ði] ['sɪti] ['nevər] [went] [tuː; tə] [bed] .

The	city	never	went	to	bed	.
这	城市	绝不	去	到	床	.

这座城市永不眠。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['kloʊzɪŋ] [lɔː] ,

There	was	no	closing	law	,
那里	曾是	不	结束	法律	,

没有关于关门歇业的法律规定。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [sə'luːn] [kept] ['oʊpən] [naɪts] [ænd; ənd] ['sʌndiz; -deiz] [æt; ət] [ðer; ðər] [oʊn] [swiːt] [wɪl] .

so	that	the	saloons	kept	open	nights	and	Sundays	at	their	own	sweet	will	.
所以	那	这	酒吧	保留	打开	夜晚	和	星期日	在	他们的	自己的	甜的	将要	.

因此，酒吧可以随心所欲地在晚上和星期天营业。

[moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kæ'feɪz] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['oʊpən] [ʌn'tɪl] [ˌtuː'tuː] [ə'klɔk, əu-] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] [liːst] .

Most	of	the	cafes	elected	to	remain	open	until	2	o'clock	in	the	morning	at	least	.
最多	的	这	咖啡馆	当选	到	保持	打开	直到	2	点钟	在	这	早晨	在	至少	.

大多数咖啡馆选择至少营业到凌晨2点。

[ðɪs] ['restrɑːnt] [laɪf] , [haʊ'evər] [dʌz] [nɑːt] [ɪk'spres] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] ['kerləs] , ['pleʒər] - ['lʌvɪŋ] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

This	restaurant	life	,	however	does	not	express	exactly	the	careless	,	pleasure	-	loving	character	of	the	people	.
这	餐厅	生活	,	然而	做	不是	表达	确切地	这	粗心	,	乐趣	-	爱	特点	的	这	人们	.

然而，这种餐饮业的生活方式并不能完全体现人们无忧无虑、追求享乐的性格。

[ɪn] [greɪt] [pɑːrt] [ðer; ðər] ['pleʒərz] [wɜːr; wər] ['sɪmp(ə)l] , [ˌɪnɪk'spensɪv] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] .

In	great	part	their	pleasures	were	simple	,	inexpensive	and	out	of	doors	.
在	伟大的	部分	他们的	快乐	是	简单的	,	价格低廉	和	出去	的	门	.

他们的乐趣大多简单、便宜且在户外。

[noʊ] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['fɑːndɚ] [ʌv; əv] [ekspɪ'dɪʃnz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

No	people	were	fonder	of	expeditions	into	the	country	,
不	人们	是	更爱	的	探险	进入	这	国家	,

没有哪个民族比他们更喜欢远征乡村了。

[ʌv; əv]['pikniks] — [wɪtʃ] [maɪt] [bi:; bi] [brɔ:t] [ɔ:f] [æt; ət]['ɔ:lmoʊst]['eni] ['si:z(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] —

of	picnics	—	which	might	be	brought	off	at	almost	any	season	of	the	year	—
的	野餐	—	哪个	可能	是	带来	离开	在	几乎	任何	季节	的	这	年	—

[ænd; ənd][ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [tuə; tu:r][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['maʊntnz] [ænd; ənd] ['fɔrists] .

and	of	long	tours	in	the	great	mountains	and	forests	.
和	的	长的	旅游	在	这	伟大的	山脉	和	森林	.

野餐——几乎一年中的任何季节都可以进行——以及在高山和森林中进行长途旅行。

[ˌhɑ:spɪ'tæləti][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ə; eɪ][vaɪs] .

Hospitality	was	nearly	a	vice	.
热情好客	曾是	几乎	一个	副	.

热情好客几乎成了一种恶习。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] ['maɪnɪŋ] [deɪz] , [ɪf] [ðeɪ] [laɪkt] [ðə; ði]['streɪndʒər][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn] .

As	in	the	early	mining	days	,	if	they	liked	the	stranger	the	people	took	him	in	.
作为	在	这	早期的	矿业	天	,	如果	他们	喜欢	这	陌生人	这	人们	采取	他	在	.

就像早期的采矿时代一样，如果人们喜欢陌生人，就会收留他。

[æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] ['mi:tɪŋ] [ðə; ði][sæn][frən'sɪskoʊ][mæn][hæd; həd][hɪm; ɪm][pʊt][ʌp][æt; ət][ðə; ði][klʌb] ;

At	the	first	meeting	the	San	Francisco	man	had	him	put	up	at	the	club	;
在	这	第一的	会议	这	圣	弗朗西斯科	男人	有	他	放	向上	在	这	俱乐部	;

第一次见面时，这位旧金山男子就安排他住在俱乐部里；

[æt; ət][ðə; ði]['sekənd] , [hi:; hi][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][hoʊm][tu:; tə] ['dɪnər] .

at	the	second	,	he	invited	him	home	to	dinner	.
在	这	第二	,	他	受邀	他	家	到	晚餐	.

第二次，他邀请他回家吃饭。

[æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði]['streɪndʒər] [steɪd] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə] [wi:k] [end] ['pɑ:rtiz]

As	long	as	the	stranger	stayed	he	was	being	invited	to	week	end	parties
作为	长的	作为	这	陌生人	入住	他	曾是	存在	受邀	到	星期	结尾	各方

[æt; ət] [ræntʃ] ,

at	ranches	,
在	牧场	,

只要这个陌生人待在那里，他就会经常被邀请参加周末在牧场举行的派对。

[tu:; tə]['lɪt(ə)l] ['dinəz] [ɪn] [ðɪs] [ɔ:r] [ðæt] ['restrɑ:nt] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nu:]

to	little	dinners	in	this	or	that	restaurant	and	to	the	houses	of	his	new
到	小的	晚餐	在	这	或者	那	餐厅	和	到	这	房屋	的	他的	新的

[ə'kweɪntəns] ,

acquaintances	,
熟人	,

他会去这家或那家餐馆吃顿便餐，也会去新认识的朋友家里做客。

[ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] [en'geɪdʒmənts] [gru:] [bɪ'jɑ:nd] [hoʊp][ʌv; əv] [fʊl'fɪlmənt] .

until	his	engagements	grew	beyond	hope	of	fulfilment	.
直到	他的	订婚	生长	超过	希望	的	履行	.

直到他的事务缠身，根本无法完成。

[pər'hæps][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ræðər] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] .

Perhaps	there	was	rather	too	much	of	this	kind	of	thing	.
也许	那里	曾是	相当	也	很多	的	这	种类	的	事物	.

或许这类事情确实太多了。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [ə; eɪ]['vɪzɪtər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['plez(ə)nt] [smaɪl][ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd]

At	the	end	of	a	fortnight	a	visitor	with	a	pleasant	smile	and	a	good
在	这	结尾	的	一个	两星期	一个	游客	和	一个	令人愉快的	微笑	和	一个	好的

['stɔ:ri] [left][ðə; ði] [pleɪs] [ə; eɪ] [rek] .

story	left	the	place	a	wreck	.
故事	左边	这	地方	一个	破坏	.

两周后，一位面带微笑、讲述着精彩故事的访客离开了，留下一片狼藉。

[ðɪs] ['tendənsi] [ræn] [θruː] [ɔːl] [greɪdz] [ʌv; əv][sə'saɪəti] — [ɪk'sept] , [pər'hæps] ,

This	tendency	ran	through	all	grades	of	society	—	except	,	perhaps	,
这	趋势	跑	通过	全部	成绩	的	社会	—	除了	,	也许	,

这种倾向贯穿社会各个阶层——或许除了……

[ðə; ði] ['spɔːrtɪŋ] ['piːp(ə)l] [huː] [kept] [ðə; ði] [træks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [geɪm] [ə'laɪv] .

the	sporting	people	who	kept	the	tracks	and	the	fighting	game	alive	.
这	体育	人们	WHO	保留	这	轨道	和	这	斗争	游戏	活	.

是体育界人士让赛道和格斗运动得以延续。

[ðiːz] ['ɔːlsoʊ] [met] [ðə; ði]['streɪndʒər] — [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn] .

These	also	met	the	stranger	—	and	also	took	him	in	.
这些	还	遇见	这	陌生人	—	和	还	采取	他	在	.

这些人也遇到了这位陌生人，并且收留了他。

['sentərz] [ʌv; əv][mæn][ˌhɑːspɪ'tæləti][wɜːr; wər][ðə; ði] [klʌbz] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['feɪməs] [boʊ'hiːmiən]

Centres	of	man	hospitality	were	the	clubs	,	especially	the	famous	Bohemian
中心	的	男人	热情好客	是	这	俱乐部	,	尤其	这	著名的	波西米亚

[ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli] .

and	the	Family	.
和	这	家庭	.

当时人们款待宾客的中心是俱乐部，尤其是著名的波西米亚俱乐部和家庭俱乐部。

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɔfɑːt] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊ'hiːmiən] ;

The	latter	was	an	offshot	of	the	Bohemian	;
这	后者	曾是	一个	支流	的	这	波西米亚	;

后者是波西米亚人的一个分支；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['groʊɪŋ] [fæst][ænd; ənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊldər][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n]

and	it	had	been	growing	fast	and	vieing	with	the	older	organization
和	它	有	到过	生长	快速地	和	竞争	和	这	老	组织

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['pliːzɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['vɪzɪtər] .

for	the	honor	of	entertaining	pleasing	and	distinguished	visitors	.
为了	这	荣誉	的	娱乐	令人愉悦	和	杰出的	访客	.

它发展迅速，与老牌机构争夺接待尊贵宾客的荣誉。

[ðə; ði][boʊ'hiːmiən] [klʌb] , [huːz] ['riːəl] ['faʊndər] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [leɪt] ['henri]

The	Bohemian	Club	,	whose	real	founder	is	said	to	have	been	the	late	Henry
这	波西米亚	俱乐部	,	谁	真实的	创始人	是	说	到	有	到过	这	晚的	亨利

[dʒɔːrdʒ] ,

George	,
乔治	,

波西米亚俱乐部的真正创始人据说是已故的亨利·乔治。

[wʌz; wəz] [fɔːrmd] [ɪn][ðə; ði] - 70s [baɪ] ['nuːzpeɪpər] ['raɪtɚz] [ænd; ənd][men] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][aːts][ɔːr]

was	formed	in	the	'	70s	by	newspaper	writers	and	men	working	in	the	arts	or
曾是	形成	在	这	-	70s	经过	报纸	作家	和	男人	在职的	在	这	艺术	或者

['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðem; ðəm] .

interested	in	them	.
感兴趣的	在	他们	.

该组织由报社记者和从事艺术工作或对艺术感兴趣的人士于 70 年代成立。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['membərʃɪp] [ʌv; əv] - .

It	had	grown	to	a	membership	of	750	.
它	有	生长	到	一个	会员资格	的	-	.

其成员人数已增长至750人。

[ˌaɪ ˈtiː] [stɪl] [kept] [fɔːr; fər] [ɪts] ['nuːkliəs] ['peɪntəz] , ['raɪtɚz] , [mjuˈzɪʃənz] [ænd; ənd] ['æktər] , ['æmətər]

It	still	kept	for	its	nucleus	painters	,	writers	,	musicians	and	actors	,	amateur
它	仍然	保留	为了	它是	核	画家	,	作家	,	音乐家	和	演员	,	业余

[ænd; ənd] [prəˈfeʃən(ə)l] .

and	professional	.
和	专业的	.

它的核心成员仍然是画家、作家、音乐家和演员，包括业余的和专业的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [geɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [men] , [ænd; ənd] [ˌhɑːspɪˈtæləti] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ˌævəˈkeɪʃ(ə)n] .

They	were	a	gay	group	of	men	,	and	hospitality	was	their	avocation	.
他们	是	一个	同性恋	团体	的	男人	,	和	热情好客	曾是	他们的	业余爱好	.

他们是一群男同性恋者，热情好客是他们的爱好。

[jet] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [set] [ðɪs] [klʌb] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ɔːl] ['ʌðər] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [ðə; ði]

Yet	the	thing	which	set	this	club	off	from	all	others	in	the	world	was	the
然而	这	事物	哪个	放	这	俱乐部	离开	从	全部	其他的	在	这	世界	曾是	这

[ˌmɪdˈsʌmər] [haɪ] [dʒɪŋks] .

midsummer	High	Jinks	.
盛夏	高的	金克斯	.

然而，真正让这家俱乐部与世界上其他俱乐部区别开来的，是仲夏节的狂欢活动。

[ðə; ði] [klʌb] [oʊnz] [ə; eɪ] [faɪn] [trækt] [ʌv; əv] ['redwʊd] ['fɔːrɪst] ['fɪfti] [maɪlz] [nɔːrθ] [ʌv; əv] [sæn] [frən'sɪskoʊ] [ɑːn]

The	club	owns	a	fine	tract	of	redwood	forest	fifty	miles	north	of	San	Francisco	on
这	俱乐部	拥有	一个	美好的	通道	的	红杉	森林	五十	英里	北	的	圣	弗朗西斯科	在

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['rɪvər] .

the	Russian	River	.
这	俄语	河	.

俱乐部在旧金山以北 50 英里的俄罗斯河畔拥有一片优质的红杉林。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [tuː] [vəˈraɪətiz] [ʌv; əv] [bɪg] [triːz] [ɪn] [ˌkælə'fɔːrniə] : [ðə; ði] [sɪˈkwɔɪə] [ˌdʒaɪgæn'tiːə] [ænd; ənd]

There	are	two	varieties	of	big	trees	in	California	:	the	Sequoia	gigantea	and
那里	是	二	品种	的	大的	树木	在	加利福尼亚州	:	这	红杉	巨型	和

[ðə; ði] [sɪˈkwɔɪə] [ˌsɛmpərˈvaɪrənz] .

the	Sequoia	sempervirens	.
这	红杉	常绿植物	.

加州有两种大树：巨杉（Sequoia gigantea）和常绿杉（Sequoia sempervirens）。

[ðə; ði] [greɪt] [triːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌmærɪˈpoʊsə] [groʊv] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌdʒaɪgæn'tiːə] ['spiːʃiːz] .

The	great	trees	of	the	Mariposa	grove	belong	to	the	gigantea	species	.
这	伟大的	树木	的	这	蝴蝶	树林	属于	到	这	巨型	物种	.

马里波萨树林中的大树属于巨杉属（Gigantea）物种。

[ðə; ði] [ˌsɛmpərˈvaɪrənz] , [haʊˈevər] , ['riːtʃɪz] [ðə; ði] [daɪˈæmɪtər] [ʌv; əv] - [fiːt] ,

The	sempervirens	,	however	,	reaches	the	diameter	of	16	feet	,
这	常绿植物	,	然而	,	到达	这	直径	的	-	脚	,

然而，常绿乔木的直径可达16英尺。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gretɪst] [triːz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['spiːʃiːz] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðə; ði] [boʊˈhiːmiən] [klʌb]

and	some	of	the	greatest	trees	of	this	species	are	in	the	Bohemian	Club
和	一些	的	这	最	树木	的	这	物种	是	在	这	波西米亚	俱乐部

[groʊv] .

grove	.
树林	.

而该物种中一些最伟大的树木就生长在波西米亚俱乐部树林中。

[ˌaɪ ˈtiː] [laɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [kleft] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊntnz] :

It	lies	in	a	cleft	of	the	mountains	:
它	谎言	在	一个	裂	的	这	山脉	:

它位于群山的裂缝中：

[ænd; ənd][ʌp][wʌn] ['hɪlsaɪd] [ðer; ðər] [rʌnz] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] [steɪdʒ][ʌv; əv][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l]

and	up	one	hillside	there	runs	a	natural	out	of	doors	stage	of	remarkable
和	向上	一	山坡	那里	跑步	一个	自然的	出去	的	门	阶段	的	卓越

[ə'ku:stɪk] ['prɑ:pərtiz] .

acoustic	properties	.
声学	特性	.

在山坡上，有一个天然的户外舞台，具有极佳的声学效果。

[ɪn] ['ɔ:gəst] [ðə; ði] [hoʊl] [boʊ'hi:miən] [klʌb] , [ɔ:r] [sʌtʃ] [æz; əz][kʊd; kəd][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['bɪznəs] ,

In	August	the	whole	Bohemian	Club	,	or	such	as	could	get	away	from	business	,
在	八月	这	所有的	波西米亚	俱乐部	,	或者	这样的	作为	可以	得到	离开	从	商业	,

八月份，整个波西米亚俱乐部，或者说那些能暂时放下工作的人，

[went] [ʌp][tu:; tə] [ðɪs] [groʊv][ænd; ənd] [kæmpt] [aʊt][fɔ:r; fər] [tu:] [wi:ks] .

went	up	to	this	grove	and	camped	out	for	two	weeks	.
去	向上	到	这	树林	和	露营	出去	为了	二	周	.

他们来到这片小树林，露营了两周。

[ɑ:n][ðə; ði][læst] [naɪt] [ðeɪ] [pʊt][ɑ:n][ðə; ði][dʒɪŋks]['prɑ:pər] ,

On	the	last	night	they	put	on	the	Jinks	proper	,
在	这	最后的	夜晚	他们	放	在	这	金克斯	恰当的	,

最后一晚，他们请来了Jinks乐队正式演出。

[ə; eɪ] [greɪt] ['spektək(ə)l][ɪn] [preɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rɪst][wɪð; wɪθ][poʊ'etɪk][wɜ:rdz] ,

a	great	spectacle	in	praise	of	the	forest	with	poetic	words	,
一个	伟大的	奇观	在	称赞	的	这	森林	和	诗意的	字	,

一场用诗意的语言赞美森林的盛大演出，

['mju:zɪk][ænd; ənd] [ɪ'fekts] [dʌn] [baɪ][ðə; ði][klʌb] .

music	and	effects	done	by	the	club	.
音乐	和	效果	完毕	经过	这	俱乐部	.

俱乐部负责音乐和音效制作。

[ɪn] [leɪt] ['jɪrz] [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] ['præktɪkli] [ə; eɪ] [mæsk] [ɔ:r][æn; ən]['ɑ:prə] .

In	late	years	this	has	been	practically	a	masque	or	an	opera	.
在	晚的	年	这	有	到过	几乎	一个	面具	或者	一个	歌剧	.

近年来，这几乎变成了一场假面舞会或歌剧。

[ˌaɪ 'ti:][kɔ:st][ə'baʊt] $10 , - .

It	cost	about	$10	,	000	.
它	成本	关于	$10	,	-	.

花费大约1万美元。

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ðə; ði] [sper] [taɪm][ʌv; əv] [skɔ:rz] [ʌv; əv][men][fɔ:r; fər] [wi:ks] ; [jet] [ði:z] - ['bɪznəs]

It	took	the	spare	time	of	scores	of	men	for	weeks	;	yet	these	750	business
它	采取	这	空闲的	时间	的	得分	的	男人	为了	周	;	然而	这些	-	商业

[men] ,

men	,
男人	,

这占用了数十名男士数周的空闲时间；然而，这750名商人，

[prə'feʃən(ə)l] [men] , ['ɑ:rtɪsts] , ['nu:zpeɪpər] ['wɜ:rkərz] , ['strʌgld] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] ['helpɪŋ]

professional	men	,	artists	,	newspaper	workers	,	struggled	for	the	honor	of	helping
专业的	男人	,	艺术家	,	报纸	工人	,	挣扎	为了	这	荣誉	的	帮助

[aʊt][ɑ:n][ðə; ði][dʒɪŋks] ;

out	on	the	Jinks	;
出去	在	这	金克斯	;

专业人士、艺术家、报社工作人员都争相为能帮助“金克斯号”而感到荣幸；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] ['nætʃ(ə)rəli][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['revərəns] .

and	the	whole	thing	was	done	naturally	and	with	reverence	.
和	这	所有的	事物	曾是	完毕	自然	和	和	尊敬	.

整个过程自然而虔诚。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] ['eniwer] [els] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ;
It would not be possible anywhere else in this country ;
它 会 不是 是 可能的 任何地方 别的 在 这 国家 ;

在这个国家的其他任何地方都不可能实现；

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði][ɑːrt]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ðə; ði][ˌkæli'fɔːnjən] .
the thing which made it possible was the art spirit which is in the Californian .
这 事物 哪个 制成 它 可能的 曾是 这 艺术 精神 哪个 是 在 这 加州人 .

让这一切成为可能的，是加州人身上所蕴含的艺术精神。

[ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] .
It runs in the blood .
它 跑步 在 这 血 .

这是遗传。

" [huːz] [huː] [ɪn] [ə'merɪkə] " [ɪz] [lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði][aːts][ænd; ənd][ɑːn] ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] [kəm'pærətɪvli]
" Who's Who in America " is long on the arts and on learning and comparatively
" 谁是 WHO 在 美国 " 是 长的 在 这 艺术 和 在 学习 和 比较
[wiːk] [ɪn] ['bɪznəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fɛʃənz] .
weak in business and the professions .
虚弱的 在 商业 和 这 职业 .

《美国名人录》在艺术和学术领域内容丰富，但在商业和专业领域相对薄弱。

[naʊ] [sʌm; səm][wʌn] [huː] [hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [hæz; həz] [faʊnd] [ðæt] [mɔːr] ['pɝːsənz]
Now some one who has taken the trouble has found that more persons
现在 一些 一 WHO 有 已采取 这 麻烦 有 成立 那 更多的 人
['menʃ(ə)nd] [ɪn] " [huːz] [huː] " [baɪ][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][wɜːr; wər][bɔːrn][ɪn]
mentioned in " Who's Who " by the thousand of the population were born in
提及 在 " 谁是 WHO " 经过 这 千 的 这 人口 是 出生 在
[ˌmæsə'tʃuːsɪts] ,
Massachusetts ,
马萨诸塞州 ,

现在，有人费了一番功夫发现，《名人录》中提到的人数，以千计的人都出生于马萨诸塞州。

[ðæn; ðən][ɪn]['eni] ['ʌðər] [steɪt] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [ɪz] ['kraʊdɪd] ['kloʊsli] [baɪ][ˌkælə'fɔːrniə] ,
than in any other state ; but that Massachusetts is crowded closely by California ,
比 在 任何 其他 状态 ; 但 那 马萨诸塞州 是 挤 密切 经过 加利福尼亚州 ,
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] ['noʊwer] .
with the rest nowhere .
和 这 休息 无处 .

比其他任何州都多；但马萨诸塞州紧邻加利福尼亚州，其余各州则相形见绌。

[ðə; ði] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [ɪn] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [prɪ] - ['emɪnəns] ;
The institutions of learning in Massachusetts account for her pre - eminence ;
这 机构 的 学习 在 马萨诸塞州 帐户 为了 她 预 - 卓越 ;
[ðə; ði][ɑːrt]['spɪrɪt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌkælə'fɔːrniə] .
the art spirit does it for California .
这 艺术 精神 做 它 为了 加利福尼亚州 .

马萨诸塞州的教育机构造就了她的卓越地位；加利福尼亚州的艺术精神则成就了她的卓越地位。

[ðə; ði] ['riːəli] [bɪg][men] ['nəːtʃəd] [ɑːn][ˌkælə'fɔːrniə] ['ɪnfluəns] [ɑːr; ər] [fjuː] , [pər'hæps] ;
The really big men nurtured on California influence are few , perhaps ;
这 真的 大的 男人 培育 在 加利福尼亚州 影响 是 很少 , 也许 ;

真正受加州文化影响而成长起来的伟人或许寥寥无几；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][sent] [aʊt][æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [gʊd] ['wɜːrkərz][ɪn] ['peɪntɪŋ] ,
but she has sent out an amazing number of good workers in painting ,
但 她 有 发送 出去 一个 惊人的 数字 的 好的 工人 在 绘画 ,

但她已经培养出了大量优秀的油漆工人。

[ɪn] ['ɔːθərʃɪp] , [ɪn]['mjuːzɪk][ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɪn] ['æktɪŋ] .

in	authorship	,	in	music	and	especially	in	acting	.
在	作者身份	,	在	音乐	和	尤其	在	表演	.

在写作、音乐，尤其是表演方面。

" [haɪ] [sə'saɪəti] " [ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ][hæd; həd] ['setld] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ræðər] [waɪld]['spɪrɪt]

"	High	society	"	in	San	Francisco	had	settled	down	from	the	rather	wild	spirit
"	高的	社会	"	在	圣	弗朗西斯科	有	定居	向下	从	这	相当	荒野	精神

[ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ['pɪriəd] ;

of	the	middle	period	;
的	这	中间	时期	;

旧金山的"上流社会"已经从中期的那种相当放荡不羁的氛围中平静下来；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['elsˌwer] .

it	had	come	to	be	there	a	good	deal	as	it	is	elsewhere	.
它	有	来	到	是	那里	一个	好的	交易	作为	它	是	别处	.

它在那里出现的频率和在其他地方一样高。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [welθ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] [ə'dɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər]

There	was	much	wealth	;	and	the	hills	of	the	western	addition	were
那里	曾是	很多	财富	;	和	这	丘陵	的	这	西	添加	是

['groʊɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][faɪn] ['mænʃnz] .

growing	up	with	fine	mansions	.
生长	向上	和	美好的	豪宅	.

当时财富充裕；西部的山坡上建起了一座座精美的豪宅。

[ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [æt; ət] ['bəːliŋ^eim] ,

Outside	of	the	city	,	at	Burlingame	,
外部	的	这	城市	,	在	伯灵格姆	,

在城外的伯灵格姆，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪn] ['kʌntri] [klʌb] ['sentərɪŋ] [ə; eɪ]['riːdʒən][ʌv; əv] ['kʌntri] [ɛ'steɪts] [wɪtʃ]

there	was	a	fine	country	club	centering	a	region	of	country	estates	which
那里	曾是	一个	美好的	国家	俱乐部	定心	一个	地区	的	国家	庄园	哪个

[stretʃt] [aʊt][tuː; tə]['mɛnloʊ][pɑːrk] .

stretched	out	to	Menlo	Park	.
拉伸	出去	到	门洛	公园	.

那里有一个很棒的乡村俱乐部，位于一片乡村庄园的中心地带，一直延伸到门洛帕克。

[ðɪs] [klʌb][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['poʊloʊ] [tiːm] ,

This	club	had	a	good	polo	team	,
这	俱乐部	有	一个	好的	马球	团队	,

这家俱乐部曾拥有一支优秀的马球队。

[wɪtʃ] [pleɪd] ['evri] [jɪr] [wɪð; wɪθ] [tiːmz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] [frʌm; frəm] ['sʌðərn] [ˌkælə'fɔːrniə]

which	played	every	year	with	teams	of	Englishmen	from	southern	California
哪个	玩	每一个	年	和	团队	的	英国人	从	南部	加利福尼亚州

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [tiːmz] [frʌm; frəm][ˌhɑːnə'luːluː; ˌhoʊnə'luːluː] .

and	even	with	teams	from	Honolulu	.
和	甚至	和	团队	从	檀香山	.

每年都与来自南加州的英国人球队，甚至与来自檀香山的球队进行比赛。

[ðə; ði] ['fɔːrən] ['kwɔːrtərz][ɑːr; ər] [wɜːrθ] [æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn] [ðəm'selvz] .

The	foreign	quarters	are	worth	an	article	in	themselves	.
这	外国的	四分之一	是	值得	一个	文章	在	他们自己	.

外国侨民的生活状况本身就值得写一篇文章。

[tʃiːf] [ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['tʃaɪnətaʊn] ,

Chief	of	these	was	,	of	course	,	Chinatown	,
首席	的	这些	曾是	,	的	课程	,	唐人街	,

其中最主要的当然是唐人街。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['evri] [wʌn][hæz; həz] [hɜːrd] [huː] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ] .

of	which	every	one	has	heard	who	ever	heard	of	San	Francisco	.
的	哪个	每一个	一	有	听到	WHO	曾经	听到	的	圣	弗朗西斯科	.

凡是听说过旧金山的人，都一定听说过它。

[ə; eɪ]['dɪstrɪkt][sɪks] [blɑːks] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [tuː] [blɑːks] [waɪd] , [haust] - ,

A	district	six	blocks	long	and	two	blocks	wide	,	housed	30	,
一个	区	六	积木	长的	和	二	积木	宽的	,	房屋	-	,

一个长六个街区、宽两个街区的区域，居住着30人。

- [ˌtʃaɪ'niːz] [wen] [ðə; ði]['kwɔːrtər][wʌz; wəz] [fʊl] .

000	Chinese	when	the	quarter	was	full	.
-	中国人	什么时候	这	四分之一	曾是	满的	.

当季度满员时，有 000 名中国人。

[ðə; ði] [d'welɪŋz] [wɜːr; wər][oʊld] ['bɪznəs] [blɑːks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz]

The	dwellings	were	old	business	blocks	of	the	early	days	;	but	the	Chinese
这	住宅	是	老的	商业	积木	的	这	早期的	天	;	但	这	中国人

[hæd; həd] ['ædɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

had	added	to	them	,
有	额外	到	他们	,

这些住宅原是早期的商业建筑；但中国人对其进行了扩建。

[hæd; həd] [ˌriː'bɪlt] [ðem; ðəm] , [hæd; həd] [rʌn] [aʊt][ðer; ðər] [oʊn] ['bælkəniz] [ænd; ənd] ['entrənsiz] ,

had	rebuilt	them	,	had	run	out	their	own	balconies	and	entrances	,
有	重建	他们	,	有	跑步	出去	他们的	自己的	阳台	和	入口	,

他们重建了这些建筑，并扩建了自己的阳台和入口。

[ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['kwɔːrtər] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['hʌdld] [ɪˌregjə'lærəti] [wɪtʃ] [meɪks] [ɔːl]

and	had	given	the	quarter	that	feeling	of	huddled	irregularity	which	makes	all
和	有	给定	这	四分之一	那	感觉	的	蜷缩着	不规则	哪个	制作	全部

[ˌtʃaɪ'niːz] [bɪlt] [d'welɪŋz] [fɔːl] ['nætʃ(ə)rəli]['ɪntuː] ['pɪktʃərz] .

Chinese	built	dwellings	fall	naturally	into	pictures	.
中国人	建造	住宅	落下	自然	进入	图片	.

并赋予了这片街区一种拥挤不堪、杂乱无章的感觉，使得所有中国式住宅都自然而然地融入到画面中。

[nɑːt]['oʊnli] [ðɪs] ; [ðeɪ] [hæd; həd] ['bʌrəud] [tuː; tə][ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['stɔːri][ɔːr] [tuː] ['ʌndər][ðə; ði]

Not	only	this	;	they	had	burrowed	to	a	depth	of	a	story	or	two	under	the
不是	仅有的	这	;	他们	有	掘穴	到	一个	深度	的	一个	故事	或者	二	在下面	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

不仅如此，他们还挖到了地下一两层楼的深度。

[ænd; ənd] [θruː] [ðɪs] [ræn]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [træn'sæktid][ðer; ðər][dɑːrk]

and	through	this	ran	passages	in	which	the	Chinese	transacted	their	dark
和	通过	这	跑	段落	在	哪个	这	中国人	已交易	他们的	黑暗的

[ænd; ənd] ['diːviəs] [ə'ferz] — [æz; əz][ðə; ði] ['smʌglɪŋ] [ʌv; əv]['oʊpiəm] ,

and	devious	affairs	—	as	the	smuggling	of	opium	,
和	狡猾的	事务	—	作为	这	走私	的	鸦片	,

而中国人正是通过这些通道进行着各种黑暗阴险的交易——例如走私鸦片。

[ðə; ði]['træfɪk][ɪn] [sleɪv] ['gɜːlz][ænd; ənd][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['dɪfəkəltɪz] .

the	traffic	in	slave	girls	and	the	settlement	of	their	difficulties	.
这	交通	在	奴隶	女孩们	和	这	沉降	的	他们的	困难	.

贩卖女奴及其困境的解决。

[ɪn][ðə; ði][læst][faɪv] ['jɪrz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [les] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌʌndər'graʊnd] [laɪf][ðæn; ðən] ['fɔːrmərli] ,

In	the	last	five	years	there	was	less	of	this	underground	life	than	formerly	,
在	这	最后的	五	年	那里	曾是	较少的	的	这	地下	生活	比	以前	,

过去五年里，这种地下生活比以前少了很多。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] [helθ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['klinˌʌp] [sʌm; səm][taɪm][ə'goʊ] ;

for	the	Board	of	Health	had	a	cleanup	some	time	ago	;
为了	这	木板	的	健康	有	一个	清理	一些	时间	前	;

卫生委员会前段时间进行了一次清理工作;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][goʊ][frʌm; frəm][wʌn][end][ʌv; əv] ['tʃaɪnətaʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

but	it	was	still	possible	to	go	from	one	end	of	Chinatown	to	the
但	它	曾是	仍然	可能的	到	去	从	一	结尾	的	唐人街	到	这

['ʌðər] [θruː] ['siːkrət] [ˌʌndər'graʊnd] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] .

other	through	secret	underground	passages	.
其他	通过	秘密	地下	段落	.

但仍然可以通过秘密的地下通道从唐人街的一端走到另一端。

[ðə; ði] ['tʊrɪst] , [huː] ['ɔːlweɪz] [ɪn'kluːdɪd] ['tʃaɪnətaʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][aɪ'tɪnərəri] , [sɔː] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl]

The	tourist	,	who	always	included	Chinatown	in	his	itinerary	,	saw	little	of	the	real
这	游客	,	WHO	总是	包括	唐人街	在	他的	行程	,	锯	小的	的	这	真实的

['kwɔːrtər] .

quarter	.
四分之一	.

这位游客每次都会把唐人街列入行程，但却很少真正领略到唐人街的风采。

[ðə; ði] [gaɪdz] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʃoʊ] [baɪ] ['æktər] [haɪrd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['benɪfɪt] .

The	guides	gave	him	a	show	by	actors	hired	for	his	benefit	.
这	指南	给予	他	一个	展示	经过	演员	雇用	为了	他的	益处	.

导游们为他安排了一场由演员表演的演出。

[ɪn] [riˈæləti][ðə; ði] [pleɪs] [ə'maʊnt] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪn][ə; eɪ][faɪ'nænʃ(ə)l] [wei] .

In	reality	the	place	amounted	to	a	great	deal	in	a	financial	way	.
在	现实	这	地方	金额	到	一个	伟大的	交易	在	一个	金融的	方式	.

实际上，这个地方在经济上意义重大。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['kloʊðɪŋ] [ænd; ənd][sɪ'gɑːr]['fæktriz; 'fæktəriz][ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [ænd; ənd] [mʌtʃ]

There	were	clothing	and	cigar	factories	of	importance	,	and	much
那里	是	衣服	和	雪茄	工厂	的	重要性	,	和	很多

[ʌv; əv][ðə; ði][pə'sɪfɪk][raɪs] ,

of	the	Pacific	rice	,
的	这	太平洋	米	,

那里有重要的服装厂和雪茄厂，以及太平洋沿岸的大部分稻米。

[tiː] [ænd; ənd][sɪlk] [ˌɪm'pɔrtɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːtʃənts] , [huː] ['nʌmbərd]

tea	and	silk	importing	was	in	the	hands	of	the	merchants	,	who	numbered
茶	和	丝绸	输入	曾是	在	这	双手	的	这	商人	,	WHO	编号

['sevrəl] [ˌmiljə'nɛəz] .

several	millionaires	.
一些	百万富翁	.

茶叶和丝绸的进口掌握在商人手中，其中不乏百万富翁。

['meɪnli] , [haʊ'evər] ,

Mainly	,	however	,
主要	,	然而	,

但主要还是

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tendərlɔɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] — [fɔːr; fər][ðə; ði][sæn]

it	was	a	Tenderloin	for	the	house	servants	of	the	city	—	for	the	San
它	曾是	一个	里脊肉	为了	这	房子	仆人	的	这	城市	—	为了	这	圣

[frən'sɪskoʊ] ['tʃaɪnəmən] [wʌz; wəz] ['seldəm] [ə; eɪ]['lɔːndrimən, 'lɑːn-] ;

Francisco	Chinaman	was	seldom	a	laundryman	;
弗朗西斯科	中国人	曾是	很少	一个	洗衣工	;

对于旧金山的家仆来说，这里就像是条红灯区——因为旧金山的华人很少是洗衣工;

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn][dɪ'mænd][æt; ət]['fænsi]['praɪsɪz][æz; əz][ə; eɪ]['sɜːrvənt] .

he	was	too	much	in	demand	at	fancy	prices	as	a	servant	.
他	曾是	也	很多	在	要求	在	想要	价格	作为	一个	仆人	.

他作为仆人非常抢手，而且报酬很高。

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [lɪvd] [ðer; ðər] [oʊn] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [weɪ] [ænd; ənd] ['setld] [ðer; ðər] [oʊn]

The	Chinese	lived	their	own	lives	in	their	own	way	and	settled	their	own
这	中国人	居住地	他们的	自己的	生活	在	他们的	自己的	方式	和	定居	他们的	自己的

['kwɔrəlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'vɔlvəz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [haɪbaɪndɝz] .

quarrels	with	the	revolvers	of	their	highbinders	.
争吵	和	这	左轮手枪	的	他们的	高结合力	.

中国人按照自己的方式生活，用他们的上流人士的左轮手枪解决自己的争端。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['θiətəz] [ɪn][ðə; ði]['kwɔːrtər] , [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [dʒɑːs] ['haʊzɪz] ,

There	were	two	theatres	in	the	quarter	,	a	number	of	rich	joss	houses	,
那里	是	二	剧院	在	这	四分之一	,	一个	数字	的	富有的	乔斯	房屋	,

街区里有两家剧院，还有许多富丽堂皇的庙宇。

[θriː] ['njuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['telɪfoʊn] [ɪks'tʃeɪndʒ] .

three	newspapers	and	a	Chinese	telephone	exchange	.
三	报纸	和	一个	中国人	电话	交换	.

三家报社和一个中国电话交换局。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [reɪs] ['fiːlɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] ['piːp(ə)l][ʌv; əv][sæn]

There	is	a	race	feeling	against	the	Chinese	among	the	working	people	of	San
那里	是	一个	种族	感觉	反对	这	中国人	之中	这	在职的	人们	的	圣

[frən'sɪskoʊ] ,

Francisco	,
弗朗西斯科	,

旧金山劳动人民中存在着针对华人的种族情绪。

[ænd; ənd][noʊ] [waɪt] [mæn] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['veri] ['loʊɪst] ['aʊtˌkæsts] , [lɪvd] [ɪn][ðə; ði]['kwɔːrtər] .

and	no	white	man	,	except	the	very	lowest	outcasts	,	lived	in	the	quarter	.
和	不	白色的	男人	,	除了	这	非常	最低	被排斥者	,	居住地	在	这	四分之一	.

除了最底层的社会底层人士外，没有白人居住在这个街区。

[ɑːn][ðə; ði] [sloʊps] [ʌv; əv] ['telɪgræf] [hɪl] [dwelt] [ðə; ði]['mɛksɪkənz][ænd; ənd] ['spænɪʃ] , [ɪn] [loʊ] ['haʊzɪz] ,

On	the	slopes	of	Telegraph	Hill	dwelt	the	Mexicans	and	Spanish	,	in	low	houses	,
在	这	连续下坡	的	电报	爬坡道	居住	这	墨西哥人	和	西班牙语	,	在	低的	房屋	,

在电报山的山坡上，墨西哥人和西班牙人住在低矮的房屋里。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [træns'fɔːmd] [baɪ] ['bælkəniz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sembləns] [ʌv; əv] [speɪn] .

which	they	had	transformed	by	balconies	into	a	semblance	of	Spain	.
哪个	他们	有	转变	经过	阳台	进入	一个	外表	的	西班牙	.

他们用阳台将那里改造成了西班牙的模样。

[ə'bʌv] , [ænd; ənd] ['striːmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] , [wɜːr; wər][ðə; ði][ɪ'tæljənz] .

Above	,	and	streaming	over	the	hill	,	were	the	Italians	.
多于	,	和	流媒体	超过	这	爬坡道	,	是	这	意大利人	.

在山顶上方，从山坡上涌来的，是意大利人。

[ðə; ði] ['tenəmənt] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ] [ʃoʊn] [baɪ]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ʃɪ'kɑːgoʊ]

The	tenement	quarter	of	San	Francisco	shone	by	contrast	with	those	of	Chicago
这	廉租公寓	四分之一	的	圣	弗朗西斯科	闪耀	经过	对比	和	那些	的	芝加哥

[ænd; ənd] [nuː] [jɔːk] ,

and	New	York	,
和	新的	约克	,

与芝加哥和纽约的贫民窟相比，旧金山的贫民窟显得格外耀眼。

[fɔːr; fər] [waɪl] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [lɪvd] [ɪn][oʊld][ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] ['haʊzɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ruːm] [tuː; tə]

for	while	these	people	lived	in	old	and	humble	houses	they	had	room	to
为了	尽管	这些	人们	居住地	在	老的	和	谦逊的	房屋	他们	有	房间	到

[briːð] [ænd; ənd][æn; ən] ['emɪnəns] [fɔːr; fər] [laɪt] [ænd; ənd] [er] .

breathe	and	an	eminence	for	light	and	air	.
呼吸	和	一个	卓越	为了	光	和	空气	.

虽然这些人住在古老简陋的房子里，但他们有呼吸的空间，也能享受到充足的阳光和空气。

[ðer; ðər] ['ʃæntiːz] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ɔːr] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv]

Their	shanties	clung	to	the	side	of	the	hill	or	hung	on	the	very	edge	of
他们的	棚屋	紧紧抓住	到	这	边	的	这	爬坡道	或者	悬挂	在	这	非常	边缘	的

[ðə; ði] ['presəpɪs] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [beɪ] ,

the	precipice	overlooking	the	bay	,
这	悬崖	俯瞰	这	湾	,

他们的棚屋依山而建，或悬挂在俯瞰海湾的悬崖边上。

[ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ][wɔːl] [kept] [ðer; ðər]['beɪbiːz][frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] .

on	the	verge	of	which	a	wall	kept	their	babies	from	falling	.
在	这	边缘	的	哪个	一个	墙	保留	他们的	婴儿	从	坠落	.

就在这时，一堵墙挡住了婴儿，防止他们坠落。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [ˌpɪktʃə'resk] , [ænd; ənd] [ðɪs] [hɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['peɪntəz] .

The	effect	was	picturesque	,	and	this	hill	was	the	delight	of	painters	.
这	影响	曾是	如画	,	和	这	爬坡道	曾是	这	喜	的	画家	.

景色如画，这座山丘深受画家们的喜爱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [mɔːr] [laɪk] ['ɪtəli] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ɪ'tæliən]['kwɔːrtər][ʌv; əv] [nuː] [jɔːk]

It	was	all	more	like	Italy	than	anything	in	the	Italian	quarter	of	New	York
它	曾是	全部	更多的	喜欢	意大利	比	任何事物	在	这	意大利语	四分之一	的	新的	约克

[ænd; ənd][ʃɪ'kɑːgoʊ] — [ðə; ði] ['veri] ['klaɪmət][ænd; ənd] [sə'raʊndɪŋz] ,

and	Chicago	—	the	very	climate	and	surroundings	,
和	芝加哥	—	这	非常	气候	和	周围环境	,

这里的一切都比纽约和芝加哥的意大利区更像意大利——无论是气候还是周围环境。

[ðə; ði][waɪn] ['kʌntri] [kloʊz][æt; ət][hænd] , [ðə; ði] [beɪ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [læ'tin] ['boʊts] , [helpt] [ðem; ðəm]

the	wine	country	close	at	hand	,	the	bay	for	their	lateen	boats	,	helped	them
这	葡萄酒	国家	关闭	在	手	,	这	湾	为了	他们的	斜线	船	,	帮助	他们

.

:

.

附近的葡萄酒产区和供他们停泊三角帆船的海湾都对他们有所帮助。

['oʊvər][baɪ][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['semitriz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr]

Over	by	the	ocean	and	surrounded	by	cemeteries	in	which	there	are	no	more
超过	经过	这	海洋	和	包围	经过	墓地	在	哪个	那里	是	不	更多的

['beriəlz] ,

burials	,
葬礼	,

在海边，周围环绕着不再埋葬任何人的墓地，

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['emɪnəns] [wɪtʃ] [ɪz] ['tɑːpt] [baɪ] [tuː] [piːks] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['spænɪʃ] [ʌv; əv]

there	is	an	eminence	which	is	topped	by	two	peaks	and	which	the	Spanish	of
那里	是	一个	卓越	哪个	是	顶峰	经过	二	高峰	和	哪个	这	西班牙语	的

[ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] [neɪmd] ['æftər][ðə; ði] [brests] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] .

the	early	days	named	after	the	breasts	of	a	woman	.
这	早期的	天	命名	后	这	乳房	的	一个	女士	.

那里有一座小山，山顶有两个山峰，早期的西班牙人以女人的乳房来命名它。

[ðə; ði]['ʌnpəu'etik] [ə'mɛrɪkənz] [hæd; həd] [ˌriː'neɪmd] [ˌaɪ 'tiː] [twɪn] [piːks] .

The	unpoetic	Americans	had	renamed	it	Twin	Peaks	.
这	不诗意	美国人	有	更名	它	双	山峰	.

缺乏诗意的美国人把它改名为双峰镇。

[æt; ət][ɪts] [fʊt] [wʌz; wəz] ['mɪʃ(ə)n] [də'lɔ:rəs; də'lɔ:rɪs] ,

At	its	foot	was	Mission	Dolores	,
在	它是	脚	曾是	使命	多洛雷斯	,

山脚下是多洛雷斯教堂，

[ðə; ði][læst] ['mɪʃ(ə)n] [pla:ntid][baɪ][ðə; ði] ['spænɪʃ] ['pɑ:driz][ɪn][ðer; ðər] [mɑ:rtʃ] [ʌp][ðə; ði][koʊst] ,

the	last	mission	planted	by	the	Spanish	padres	in	their	march	up	the	coast	,
这	最后的	使命	已种植	经过	这	西班牙语	教士队	在	他们的	行进	向上	这	海岸	,

这是西班牙传教士沿海岸线北上途中建立的最后一个传教站。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ði:z] [hɪlz] [ðə; ði] ['spænɪʃ] [lʊkt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][ə'pɑ:n][ðə; ði]['goʊldən]

and	from	these	hills	the	Spanish	looked	for	the	first	time	upon	the	golden
和	从	这些	丘陵	这	西班牙语	看起来	为了	这	第一的	时间	之上	这	金的

[beɪ] .

bay	.
湾	.

西班牙人从这些山丘上第一次看到了金色的海湾。

['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ][sʌm; səm][wʌn][set][ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [pi:k] [ə; eɪ]['sɪksti] [fʊt]

Many	years	ago	some	one	set	up	at	the	summit	of	this	peak	a	sixty	foot
许多	年	前	一些	一	放	向上	在	这	首脑	的	这	顶峰	一个	六十	脚

[krɔ:s] [ʌv; əv]['tɪmbər] .

cross	of	timber	.
叉	的	木材	.

很多年前，有人在这座山峰的顶峰竖起了一座六十英尺高的木制十字架。

[wʌns] [ə; eɪ] [haɪ] [wɪnd] [blu:] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] ,

Once	a	high	wind	blew	it	down	,
一次	一个	高的	风	吹	它	向下	,

曾有一阵强风把它吹倒了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] ['fæməli] [ðen] [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [rɪ'stɔ:rd] [soʊ]['fɜ:rmli] [ðæt]

and	the	women	of	the	Fair	family	then	had	it	restored	so	firmly	that
和	这	女性	的	这	公平的	家庭	然后	有	它	恢复	所以	牢牢	那

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [rɪ'zɪst] ['eniθɪŋ] .

it	would	resist	anything	.
它	会	抵抗	任何事物	.

费尔家族的女人们随后将其修复得非常牢固，以至于它能抵御任何攻击。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] ['rɪzn] [fɔ:r; fər] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [geɪ] , ['kerləs] , [lʌg'ʒʊriənt][ænd; ənd] ['lʌvəbl]

It	has	risen	for	fifty	years	above	the	gay	,	careless	,	luxuriant	and	lovable
它	有	升起	为了	五十	年	多于	这	同性恋	,	粗心	,	茂盛的	和	可爱的

['sɪti] ,

city	,
城市	,

五十年来，它一直耸立在这座充满活力、无忧无虑、繁华而又可爱的城市之上。

[ɪn] [fʊl] [vju:] [frʌm; frəm] ['evri] ['emɪnəns] [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['evri] ['væli] .

in	full	view	from	every	eminence	and	from	every	valley	.
在	满的	看法	从	每一个	卓越	和	从	每一个	谷	.

从每个高地和每个山谷都能清楚地看到。

[ˌaɪ 'ti:][stændz] [tə'naɪt] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv]['ru:ɪnz] .

It	stands	tonight	,	above	the	desolation	of	ruins	.
它	站立	今晚	,	多于	这	荒凉	的	废墟	.

它今晚屹立在废墟之上，俯瞰着这片荒凉。

[ðə; ði] ['bɑ:ni] , ['meri] ['sɪti] — [ðə; ði] [gʊd] ,

The	bonny	,	merry	city	—	the	good	,
这	邦妮	,	欢乐	城市	—	这	好的	,

美丽、欢乐的城市——美好的，

[greɪ] ['sɪti] — [oʊ] [ðæt] [wʌn] [huː] [hæz; həz] ['miŋgld] [ðə; ði] [waɪn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['baʊndɪŋ] [laɪf] [wɪð; wɪθ]

gray	city	—	O	that	one	who	has	mingled	the	wine	of	her	bounding	life	with
灰色的	城市	—	哦	那	一	WHO	有	混合	这	葡萄酒	的	她	边界	生活	和

[ðə; ði] [waɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [juːθ] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] [oʊˈbɪtʃueri] [ʌv; əv] [oʊld] [sæn]

the	wine	of	his	youth	should	live	to	write	the	obituary	of	Old	San
这	葡萄酒	的	他的	青年	应该	居住	到	写	这	讣告	的	老的	圣

[frən'sɪskoʊ] !

Francisco	!
弗朗西斯科	!

灰色的城市——哦，那些将她奔放的人生之酒与他青春的美酒混合在一起的人，将会有幸为老旧金山写下讣告！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神